

21

21  
euskara

**TEMAS DE DEBATE**

**EUSKARAREN AHOLKU BATZORDEA**  
**CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA**



**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**

**KULTURA SAILA**  
Hizkuntza Politikarako Saiburuordetzea

**DEPARTAMENTO DE CULTURA**  
Viceconsejería de Política Lingüística

# BASES PARA LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XXI

## TEMAS DE DEBATE

*EUSKARAREN AHOLKU BATZORDEA*  
*CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA*



**KULTURA SAILA**  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza  
**DEPARTAMENTO DE CULTURA**  
Viceconsejería de Política Lingüística

**Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia**  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2008

El registro bibliográfico puede encontrarse en el catálogo  
de la Biblioteca Central del Gobierno Vasco

**<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>**

Edición:	I <sup>a</sup> , noviembre de 2008
Tirada:	1.500 ejemplares
© de las respuestas:	Los respectivos autores
© de la presente edición:	Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco Departamento de Cultura
Traducciones:	Maddi Egia, revisadas por los autores
Editado por:	Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz
Internet:	<a href="http://www.euskadi.net/euskara21">www.euskadi.net/euskara21</a>
Portada:	Ainhoa Arroyo
Diseño y maquetación:	Junkal Motxaile
Impresión:	RGM, S.A. Pol. Igeltzera, Pab. I bis – 48610 Urduliz-Bizkaia
ISBN:	978-84-457-2850-5
Depósito Legal:	BI-3629-08

# ÍNDICE

## PRÓLOGO

Patxi Baztarrika Galparsoro, viceconsejero de Política Lingüística II

## TEMARIO

1. Producción en euskera y salud del euskera	15
2. Número de hablantes y uso del euskera	24
3. Crecimiento cuantitativo y declive cualitativo	33
4. La Administración y el euskera: la actitud de los poderes públicos	40
5. Capacidad lingüística	47
6. El euskera y la <i>titulitis</i> o la “pasión por los títulos”	54
7. Cara y cruz del multilingüismo	59
8. Uso: ley, imposición, coerción	65
9. Progresividad	71
10. Ámbitos propios del euskera	78
11. Esclavitudes gramaticales	82
12. La polivalencia del euskera	88
13. La labor de la escuela	92
14. Euskaldunizar espacios	99
15. Imaginando una sociedad completamente bilingüe	105
16. Administraciones públicas y perfiles lingüísticos	112
17. Relación entre la Administración y los movimientos populares	117
18. La despreocupación por el euskera y la politización de la lengua vasca	125
19. Sobre las tareas individuales para fortalecer el euskera	132
20. Gran esfuerzo, exiguo premio	136
21. Sobre el consenso	142
22. Desafíos futuros del euskera	146



## **MIEMBROS DEL PLENO DEL CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA**

1. Presidente: D. Juan Jose Ibarretxe Markuartu, lehendakari del Gobierno Vasco.
2. Vicepresidenta: D.<sup>a</sup> Miren Azkarate Villar, consejera de Cultura del Gobierno Vasco.
3. D. Patxi Baztarrika Galparsoro, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco.
4. D. Joseba Erkizia Itoitz, director general de HABE.
5. D. Julian Beloki Gerra, director-coordinador de Eusko Irratia S.A., designado por el director general de Euskal Irrati Telebista.
6. D. Joseba Alkalde Amutxategi, secretario general de Vicepresidencia, designado por la consejera de Hacienda y Administración Pública.
7. D. Pedro Otxoa Bernales, viceconsejero de Educación, designado por el consejero de Educación, Universidades e Investigación.
8. D. Jon Urrutia Mingo, director general del IVAP.
9. D.<sup>a</sup> Lorena López de la Calle, diputada foral de Euskera, Cultura y Deportes, nombrada a propuesta de la Diputación Foral de Álava.
10. D.<sup>a</sup> Miren Dobaran Urrutia, directora general de Promoción del Euskera, nombrada a propuesta de la Diputación Foral de Bizkaia.
11. D.<sup>a</sup> Estibaliz Alkorta Barragan, directora general de Euskera, nombrada a propuesta de la Diputación Foral de Gipuzkoa.
12. D. Jokin Bildarratz Sorron, presidente de EUDEL, representando a la Asociación de Municipios Vascos.
13. D. Andrés Urrutia Badiola, presidente Euskaltzaindia, representando a Euskaltzaindia.

Vocales nombrados en su calidad de personalidades de reconocido prestigio en los diferentes ámbitos sectoriales que inciden en el proceso de normalización lingüística por Orden de 24 de octubre de 2007, de este mismo órgano:

14. D.<sup>a</sup> Dorleta Alberdi Aretxederreta
15. D.<sup>a</sup> Sagrario Aleman Astiz
16. D. Kike Amonarriz Gorria
17. D.<sup>a</sup> Aurelia Arkotxa
18. D. Inazio Arregi Gordoia
19. D. Joseba Arruti Lafuente
20. D.<sup>a</sup> Nerea Azurmendi Zabaleta
21. D. Koldo Biguri Otxoa de Eribe
22. D.<sup>a</sup> Garbiñe Biurrun Mancisidor
23. D. Allande Boutin
24. D.<sup>a</sup> Ana de Castro Rubalkaba
25. D. Gotzon Egia Goienetxea
26. D.<sup>a</sup> Ana Eizagirre Garate
27. D. Aingeru Epaltza Ruiz de Alda
28. D.<sup>a</sup> Lore Erriondo Korostola
29. D.<sup>a</sup> Malores Etxeberria Arrese
30. D. J. Iñaki Etxezarreta Alberdi
31. D.<sup>a</sup> Estitxu Fernandez Maritxalar
32. D. Iñaki Goirizelaia Ordorika
33. D. Jokin Gorozika Bidaurreazaga
34. D. Fernando Iraeta Kintela
35. D. Jean Claud Iriart
36. D. Odile Kruzeta Olañeta
37. D. Miguel Lazpiur Lamariano
38. D.<sup>a</sup> Miren Elixabete Larrinaga Artetxe
39. D. Anjel Lertxundi Esnal
40. D. Koldo Martinez Urionabarrenetxea
41. D. Ludger Mees

42. D.<sup>a</sup> Mertxe Mugika Balanzategi
43. D. Imanol Murua Uria
44. D. Eneko Oregi Goñi
45. D.<sup>a</sup> Rosa Miren Pagola Petrirena
46. D. Carlos Ruiz Gonzalez
47. D. Pello Salaburu Etxeberria
48. D.<sup>a</sup> Miriam Urkia Gonzalez
49. D.<sup>a</sup> Ana Urkiza Ibaibarriaga
50. D. Jesus Uzkudun Illarramendi

Vocales nombrados a propuesta del Parlamento Vasco:

51. D.<sup>a</sup> Iciar Lamarain Cenitagoya
52. D. Alberto Lopez Basaguren
53. D.<sup>a</sup> Garbiñe Mendizabal Mendizabal
54. D. Txomin Peillen Karrikaburu
55. D. Tomas Uribeetxebarria Maiztegi

Secretario del Pleno del Consejo Asesor del Euskera, nombrado por el viceconsejero de Política Lingüística:

56. D. Erramun Osa Ibarloza, director de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco

## **COMISIÓN ESPECIAL “BASES PARA LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XXI”**

- D. Patxi Baztarrika Galparsoro, presidente de la comisión especial
- D. Erramun Osa Ibarloza, secretario
- D. Kike Amonarriz Gorria
- D.<sup>a</sup> Aurelia Arkotxa
- D. Joseba Arregi Aranburu
- D. Mikel Basabe Kortabarria
- D. Koldo Biguri Otxoa de Eribe
- D.<sup>a</sup> Garbiñe Biurrun Mancisidor
- D.<sup>a</sup> Ana de Castro Rubalkaba
- D.<sup>a</sup> Ana Eizagirre Garate
- D.<sup>a</sup> Lore Erriondo Korostola
- D.<sup>a</sup> Miren Dobaran Urrutia
- D. Gotzon Egia Goienetxea
- D.<sup>a</sup> Malores Etxeberria Arrese
- D. Ramon Etxezarreta Aizpuru
- D. J. Iñaki Etxezarreta Alberdi
- D.<sup>a</sup> Itziar Idiazabal Gorrotxategi
- D.<sup>a</sup> Iciar Lamarain Cenitagoya
- D. Gorka Landaburu Illaramendi
- D. Miguel Lazpiur Lamariano
- D. Anjel Lertxundi Esnal
- D. Jose Luis Lizundia Askondo
- D. Alberto Lopez Basaguren
- D.<sup>a</sup> Lucía Martínez Odriozola

D. Koldo Martinez Urionabarrenetxea  
D.<sup>a</sup> Jasone Mendizabal Altuna  
D.<sup>a</sup> Garbiñe Mendizabal Mendizabal  
D. Xabier Mendiguren Bereziartu  
D. Ludger Mees  
D. Mertxe Mugika Balanzategi  
D. Pedro Otxoa Bernales  
D. Eneko Oregi Goñi  
D. Carlos Ruiz Gonzalez  
D. Pello Salaburu Etxeberria  
D. Tomás Uribeetxebarria Maiztegi  
D.<sup>a</sup> Ana Urkiza Ibaibarriaga  
D. Andres Urrutia Badiola  
D. Jesus Uzkudun Ilaramendi  
D. Mikel Zalbide Elustondo

### **COMISIÓN PERMANENTE**

#### **Redactora de la Ponencia Base**

D.<sup>a</sup> Aurelia Arkotxa  
D.<sup>a</sup> Lore Erriondo Korostola  
D. Alberto Lopez Basaguren  
D. Eneko Oregi Goñi  
D. Pello Salaburu Etxeberria  
  
D. Erramun Osa Ibarloza, secretario  
D. Patxi Baztarrika Galparsoro, presidente de la comisión



## PRÓLOGO

---

**Patxi Baztarrika Galparsoro**

*Viceconsejero de Política Lingüística y presidente  
de la comisión permanente de la comisión especial  
“Bases para la política lingüística  
de principios del siglo XXI”*

La presente publicación es la tercera que ve la luz a lo largo del proceso de debate y reflexión iniciado, en sesión celebrada el 25 de octubre de 2007, por el Pleno del Consejo Asesor del Euskera a fin de estudiar y establecer las “bases para la política lingüística de principios del siglo XXI”. La primera de dicha serie de publicaciones, editada en mayo de 2008 en un solo volumen en euskera y castellano, recogía la Ponencia Base redactada por la permanente de la comisión especial creada expresamente para canalizar la reflexión.

La segunda publicación, realizada en sendos volúmenes en euskera y castellano, recogía las aportaciones realizadas por los miembros de la comisión especial como fruto de su reflexión acerca de la ponencia antes mencionada.

Es precisamente esa segunda publicación el origen de esta tercera. En efecto, la comisión especial, al objeto de ordenar el debate en torno al contenido de las enjundiosas aportaciones efectuadas por los integrantes de la misma, resolvió, en sesión celebrada el 19 de octubre de 2008, reunir en un guión para la reflexión las cuestiones e inquietudes fundamentales plasmadas en las aportaciones de los miembros de la comisión, para, a continuación, solicitar a éstos que emitieran por escrito su opinión acerca de los temas recogidos en dicha síntesis.

En consecuencia, el presente libro recoge las respuestas de los miembros de la comisión al guión de veintidós temas que les ha sido sometido, y en ello consiste, asimismo, el rico material de reflexión que hoy ponemos en tus manos.

Junto con el presente material y los anteriormente editados, dispones, igualmente, de las numerosas y plurales aportaciones que, a fecha de 18 de noviembre de 2008, registramos en la web Euskara 21, aportaciones realizadas en las cerca de 29.000 visitas efectuadas por los más de 10.000 visitantes de la web a lo largo del proceso de reflexión.

Resulta evidente, por tanto, el enorme interés que ha suscitado el proceso de debate Euskara 21, y es precisamente ese interés lo que, no sólo legitima, sino que hace absolutamente necesaria la presente iniciativa de la Vicencosejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Puesto que, como venimos manifestando reiteradamente, contribuir a definir los contenidos y líneas fundamentales de la política lingüística que precisan la democracia, el euskera y el bilingüismo de este principio de siglo XXI es un tarea que nos atañe a todos.

**“BASES PARA LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA  
DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XXI”**

**TEMAS DE DEBATE**

~ Los textos recogidos en este libro son traducciones  
de los respectivos originales en euskera ~



## I. PRODUCCIÓN EN EUSKERA Y SALUD DEL EUSKERA

El informe nos dice que la producción en euskera ha aumentado, queriendo demostrar así que la salud del euskera ha mejorado. Pero ¿hay alguna relación causa-efecto entre ambos hechos? A la hora de medir la vitalidad de un idioma, en lugar de la producción, ¿no deberíamos tener presente el consumo? Y, sea como fuere, asumiendo que la producción cultural en lengua vasca se ha incrementado, ¿cuál es el peso de las producciones de calidad en el fortalecimiento de una lengua debilitada?

### KIKE AMONARRIZ

- Es presumible que el aumento de la producción en euskera tiene una relación directa con la mejora de la vitalidad de la lengua vasca. Sin embargo, cuando hablamos del incremento de la producción, deberíamos puntualizar a qué nos referimos, utilizando instrumentos de medición específicos para cada caso: si se trata de libros, ¿número de títulos o número de ejemplares?; si se trata de televisión, ¿número de cadenas, horas de emisión o producción propia?
- Por otra parte, el consumo nos debería preocupar tanto o más que la producción. En realidad, son dos factores recíprocos, ya que la extensión del mercado en euskera exige ampliar la propia oferta.
- En una comunidad lingüística tan pequeña como la nuestra, creo que la prioridad principal es producir obras que lleguen al mayor número de receptores posible. Al mismo tiempo, promo-

cionar productos de calidad (minoritarios) estratégicos para la comunidad lingüística.

- Para la ampliación del mercado, resultan imprescindibles:
  - Estudios de mercado basados en técnicas científicas.
  - Índices de consumo fiables.

### **KOLDO BIGURI**

Por supuesto, sería muy interesante saber cuál es el consumo en nuestra comunidad lingüística, y seguramente habrá que buscar un sistema para que las empresas determinen el consumo de sus productos (por ejemplo, las editoriales). Por otra parte, ha aumentado la producción, tanto en cantidad como en calidad, pero me parece que la producción está poco diversificada (por ejemplo, hay mucho libros, mucha música, pero pocos productos audiovisuales y pocos programas informáticos).

### **ANA EIZAGIRRE**

Si el consumo se ha incrementado porque se leen más los libros vendidos en euskera, será buena señal. Pero, por ejemplo, lo que hay que tener en cuenta es el número de lectores.

Por una parte, la producción debería ir ligada a lo que acabo de mencionar, pero por otra, las producciones de calidad son imprescindibles para el desarrollo de una lengua.

En todos los momentos históricos el desarrollo de la lengua no es solo para su uso diario sino para el futuro que se quiere conseguir. La lengua necesita una producción de calidad que la desarrolle y la mantenga en una posición adecuada a las necesidades del desarrollo universal.

Medir, calibrar ese desarrollo es competencia de la administración y de las entidades científicas y universitarias.

Por ello es necesaria una producción propia en todos los ámbitos de la vida que desarrolle la lengua cara a las necesidades del mañana.

## J. IÑAKI ETXEZARRETA

### PROPUESTA DE MARKETING EN EUSKERA

Suele decirse que la relación entre oferta y demanda es uno de los pilares de la economía, aunque la afirmación de que una oferta sin demanda está destinada al fracaso suele hacerse bastante a la ligera.

Los expertos en marketing han demostrado que se puede crear e impulsar la demanda, poniendo de manifiesto que no es el producto quien tiene la última palabra.

Afirmar que en la vida cotidiana la producción en euskera resulta imprescindible no aporta nada nuevo a este debate, pero en mi opinión, la clave reside en identificar las variables del mercado vasco a medio y a largo plazo, y la relación sistémica entre dichas variables. Para ello, es ineludible un estudio de marketing sobre esta cuestión.

## ITZIAR IDIAZABAL

Para evaluar la salud del euskera, creo que se debería medir tanto la producción como el consumo. No obstante, es necesario cuidar la calidad de las producciones, y especialmente, si se trata de productos en una lengua debilitada. Pero, antes de nada, hay que aclarar qué entendemos por calidad y cómo se puede evaluar, ya que, en cuestiones lingüísticas cada cual juzga como le viene en gana la calidad de la lengua, cuando, por ejemplo, hay criterios más adecuados que la pura gramática para valorar la calidad del idioma.

En cualquier caso, la calidad de un producto ha de ser evaluada en su conjunto, y en ese aspecto, hay muchas cosas a examinar y a mejorar. La televisión (televisiones), las emisoras de radio, las publicaciones y demás emisiones culturales en euskera deberían contar con criterios de evaluación más rigurosos, sin que la audiencia o el éxito de público sea su única medida. En cada campo habría que reunir las opiniones de los expertos para poder determinar dichos criterios.

**JOSE LUIS LIZUNDIA**

En los sectores de la industria y del comercio, el productor debe tener en cuenta tanto la producción como el consumo. Debe promocionar el consumo, pero no solo para dar salida al stock de producción. También en este punto, la clave está en la planificación.

**LUDGER MEES**

Las preguntas que aquí se plantean, me parecen algo retóricas, al menos en cierta medida. En cualquier lengua, a la hora de evaluar su salud y de determinar el diagnóstico para el futuro, se tienen en cuenta las dos variables. Por un lado, si la producción aumenta, quiere decir que hay gente que consume esos productos. Sin embargo, sabemos que el mercado consumidor de productos en euskera es, desafortunadamente, un mercado distorsionado por las subvenciones de las administraciones públicas. Ello significa que una parte de la producción estará en gran medida inducida por las subvenciones, y no por la demanda de los consumidores. Aquí habría que hilar bastante fino para que los productos en euskera sean de calidad y para que puedan abrirse camino en el mercado sin la asistencia de las subvenciones.

Por otra parte, en cambio, no deberíamos sacralizar el mercado en el proceso de desarrollo de una lengua. Porque, al igual que en el desarrollo histórico de todos los idiomas, el euskera también necesita productos de alta calidad, aunque sean totalmente minoritarios. Para no extenderme demasiado, mencionaré solo un ejemplo: hace relativamente poco, la Universidad del País Vasco ha publicado en lengua vasca un extenso manual de reconocida fama en el ámbito de la bioquímica. Los gastos de producción del libro, incluida la traducción del inglés al euskera, han ascendido a más de 80.000 euros. Nunca recuperaremos ese dinero mediante la venta de ejemplares, pero si no lo hubiera hecho la UPV, seguramente nadie lo habría hecho. Sea como fuere, profesores y expertos del

ámbito que trabajan en euskera, opinan que se ha realizado un gran trabajo de creación de terminología y conceptos, que tendrá una gran influencia tanto en aulas como en laboratorios durante largo tiempo. Así que, en resumen, aunque importe la comercialización de mayor cantidad de productos en euskera, también existe la necesidad de productos de reducido mercado.

### JASONE MENDIZABAL

Puede haber muchos indicadores para medir la vitalidad de una comunidad lingüística. La capacidad de la comunidad vascohablante para producir y crear en euskera es, sin duda alguna, un importante indicador de su vitalidad. Respondiendo a la pregunta que se nos hace, si hubiera que elegir uno de los dos indicadores (producción y consumo), diría que ambos deben promocionarse, y además, también debería priorizarse el trabajo de difusión y propagación de los productos y expresiones creativos para unir ambos ámbitos.

En cualquier caso, deben fomentarse estrategias que vayan más allá que el simple consumo cultural. La producción y consumo cultural, además de ser actividades relacionadas con ofrecer placer y espacios de gozo en general, también están unidos a otras importantes funciones, tanto a funciones simbólicas (es indudable que en una comunidad lingüística, las actividades culturales tienen funciones simbólicas importantes) como al refuerzo de la estructuración de las redes de sociales, y a otros factores relacionados con el desarrollo de diferentes ámbitos sociales. Por tanto, pienso que la producción debería entenderse junto con la creación. Pero también creo que deben existir condiciones sociales adecuadas para que esa producción (o creación) se produzca, en nuestro caso basándonos en nuestra comunidad lingüística vasca.

Teniendo en cuenta lo que acabo de mencionar, recalcaría las siguientes prioridades:

Fomento de la **creación cultural** en euskera: la creación en su sentido más amplio; es decir, además de grandes produccio-

nes, iniciativas de creación populares que exigen la participación de los ciudadanos. Estos últimos variarán dependiendo del lugar y del contexto, pero traerán aires de creación/producción/innovación. Talleres de creación, fiestas y manifestaciones de creación cooperativa... Al fin y al cabo, iniciativas que enriquezcan la capacidad creativa de la comunidad lingüística vasca.

**Producción cultural:** por una parte, deberían fomentarse las producciones relacionadas con nuestra cultura (en su sentido más amplio), porque de esa forma se centrarían en la creación y en la recreación de las manifestaciones culturales locales. Fomento de los espacios creativos que que las producciones en castellano difícilmente podrán llenar. convertir en ventaja el pequeño ámbito geodemográfico del euskera, y sacarle el mayor provecho posible: la condición local, la cercanía (geográfica y afectiva), la sensación de ser algo “nuestro” (especialmente en lo relacionado con el euskera)... esas características/valores tan utilizados en el pasado pueden utilizarse ahora para unirse con las corrientes culturales globales y buscar estrategias para que se percivan como valor añadidos. Por otro lado, deberían fomentarse **producciones de calidad en euskera para productos de consumo masivo**. El consumo masivo no significa que deban ser grandes producciones (aunque también sean necesarias), ni que deban estar dirigidas a grandes ámbitos de difusión. Puede producirse un consumo masivo, pero a nivel local o regional: las revistas locales, por ejemplo, son un buen ejemplo de ello. El objetivo de esas producciones masivas es llegar al mayor número posible de vascohablantes a través de manifestaciones creativas en euskera. Tampoco negaría que deban fomentarse las producciones dirigidas a la élite, pero si tuviéramos que priorizar algo, me decantaría por los dos ámbitos arriba mencionados.

La mayor **difusión** posible de las producciones, acercándose a los ciudadanos, poniendo las producciones a su alcance y facilitando el consumo participativo. Si queremos unir la producción con el consumo, ahí está la clave. A menudo, antes de establecer re-

des locales para dar a conocer nuestras producciones, las llevamos al extranjero. Debemos prestigiar las producciones, pero si no hay oportunidades de consumirlas aquí, no conseguiremos gran cosa. Esos dos caminos son complementarios, porque esa es la función de las funciones culturales, que alguien las consuma, que alguien goce de ellas; y por ello, la prioridad principal es facilitar esos procesos. Cuando mencionamos la difusión, nos referimos a ofrecer unas condiciones óptimas, tanto para el creativo como para el espectador, oferta de plazas/salas/teatros adecuados, garantizar campañas de comunicación adecuada y redes amplias de difusión... porque, todos esos factores, además de ser instrumentos para la difusión, también son indicadores de calidad.

### **MERTXE MUGIKA**

Se suele afirmar que para atraer público al mundo en euskera, hay que descubrirle “un mundo nuevo”. No creo que sea la clave principal, pero puede jugar un pequeño papel.

### **PEDRO OTXOA**

La producción original determina el nivel de salud [de una lengua]. Las producciones de calidad son aportaciones a un mundo simbólico. El consumo, en cambio, es un elemento imprescindible para fortalecer el mercado cultural en euskera. Si hiciéramos hincapié solo en el consumo, nos conformaríamos con una sociedad clónica en euskera, donde la lengua sería su único elemento simbólico. Por tanto, hay que tener en cuenta los dos factores.

### **TOMAS URIBETXEBARRIA**

Respondiendo a la última pregunta del tema, las producciones culturales se han convertido en elemento imprescindible en nuestra sociedad y pueden tener una gran influencia en la revitalización de la lengua. Pero es fundamental que sean de buena calidad, sea

cual sea el idioma. Si tienen calidad, serán beneficiosas para la lengua, el euskera en nuestro caso, porque crece su consideración, manifiesta su capacidad de uso en cualquier ámbito o situación, suscita un sano orgullo en quien lo usa e incluso puede llegar a atraer a quien lo desconoce. Si carecen de calidad, todo lo demás, en el mejor de los casos, es superfluo, incluida la lengua.

### ANA URKIZA

No creo que el incremento de la producción demuestre una relación causa-efecto directa. En cualquier caso, en mi opinión, el aumento de la producción significa:

- a. **Que tanto los organismos públicos como las empresas privadas han apostado por la producción en euskera**, y esa decisión es crucial para el fomento de la lengua vasca.
- b. La producción en euskera no se acentuaría si no hubiera detrás un **mercado potencial**.

En mi opinión, tanto el consumo como la producción son factores a considerar para evaluar la salud del euskera. Porque:

- a. El consumo nos da el dato real; es decir, **el dato del colectivo que realmente vive y consume en euskera**. No obstante, el no consumo en euskera no implica necesariamente que desconozcamos el euskera o que rehusemos utilizarlo.
- b. La producción, en cambio, nos da el dato del colectivo que es capaz de vivir en euskera, es decir, nos indica la **potencialidad**, así como nuestra capacidad de producción en lengua vasca.

La producción siempre debe ser de calidad, sobre todo a la hora de reforzar un idioma debilitado. De otra forma, quien demande calidad se inclinará por productos y servicios en otros idiomas, y quien consuma en euskera lo hará simplemente por militancia.

En cualquier caso, la producción en un idioma debilitado, si quiere perdurar, deberá realizarse en más de un idioma. Una producción cultural de calidad, en cambio, que funcione bien en otros idiomas, además del euskera, corre el riesgo de amplificar la tendencia hacia el castellano, bajo el pretexto de la rentabilidad.

## 2. NUMERO DE HABLANTES Y USO DEL EUSKERA

¿Es verdad que el euskera ha ganado miles de hablantes en los últimos 25 años? Sí, si entendemos por “hablante” a “alguien que sabe euskera”. No se puede afirmar lo mismo, en cambio, si por el mismo concepto entendemos “alguien que habla euskera”. No han aumentado en la misma forma el número de personas que hablan en euskera en casa, en la calle, en el trabajo o en su tiempo libre.

¿Cuales deberían ser las 3 prioridades principales para dar el salto entre conocimiento y uso del euskera?

### KIKE AMONARRIZ

- Redirigir el sistema educativo desde los parámetros de “lo correcto” a parámetros “de lo adecuado”, tal y como señalamos en el informe “Calidad lingüística” (“Hizkuntza kalitatea”). La prioridad central debe ser la mejora de la capacidad comunicativa, no tanto la garantía de una cierta corrección lingüística. Tal y como señalamos entonces, creemos que otorgar la prioridad a «lo adecuado» hará que mejoren también los parámetros de «lo correcto».
- Garantizar y promover una oferta atractiva en euskera en actividades extraescolares y en la oferta cultural y de servicios, dando prioridad a niños y jóvenes. Para ello, será de gran utilidad la cooperación entre centros escolares, ayuntamientos y otros organismos.
- Planificar y promover coordinadamente planes de uso en diferentes organizaciones (administración, mundo laboral, asociaciones, etc.), donde la prioridad será trabajar la motivación.

### **KOLDO BIGURI**

En mi opinión, el euskera también necesita hablantes pasivos para garantizar su uso, aunque pueda parecer una contradicción. Porque, tras aprender euskera a duras penas, hay mucha gente que es (y será) incapaz de hablar o escribir con corrección en euskera; en cambio, si lo entienden bien, pueden garantizar la comunicación a quienes se le dirijan en euskera. Deberíamos cuidar más de nuestros hablantes pasivos, y acaso, incluirlos en las tipologías lingüísticas, como nueva categoría.

### **ANA EIZAGIRRE**

1. Ampliar los núcleos donde se utiliza la lengua vasca: las personas que utilizan el euskera en su familia o en la escuela no disponen de núcleos amplios para hacerlo en la calle. Cines, discotecas, deportes...
2. Producción de juegos utilizados por niños y jóvenes. El desarrollo de la lengua y los principios educativos, ¿deben ir siempre de la mano? Si en el mercado no se encuentran determinadas herramientas en euskera, por mucho que nos desagraden, serán adquiridas en castellano. Debemos encontrar un equilibrio a esta situación.
3. Trabajar la importancia del euskera con quienes lo desconocen, convertirles en defensores del euskera. Tal y como dice el documento, deben entender que es patrimonio suyo, hay que promocionar su implicación con el euskera.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### MÁS HABLANTES, NÚCLEOS PARA EL EUSKERA Y LIDERAZGO

Aunque lo que describo a continuación precisaría de mayor detalle, estas son, en mi opinión, las tres principales prioridades:

1. Seguir aumentando el número de hablantes, para que los niveles de uso social tengan coyunturas más amplias:
  - Niños y jóvenes (al acabar la ESO, todos deben ser vascohablantes)
  - Sus padres (centrándose sobre todo en la Educación Infantil y la Educación Primaria)
  - Los profesionales de los servicios públicos (Hacienda, transportes, espacios de atención al público...).
2. Seguir aumentando el número de núcleos para el euskera,
  - para que quien sepa euskera lo pueda hablar,
  - para que quienes lo aprenden puedan practicarlo
  - y para que quienes no lo saben sepan de su existencia.
3. Aumentar la actividad en euskera de los líderes, tanto en cantidad como en calidad, en especial la de aquellos que aparecen en los medios de comunicación audiovisuales, en manifestaciones orales y escritas,
  - En los centros de representación pública (Parlamento, Juntas Generales...)
  - En las labores de gestión pública (Gobierno Vasco, Diputaciones...)
  - En las comparecencias de partidos, sindicatos, empresarios, organismos financieros.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

1. Aunque sea de forma flexible, se debería medir el uso del euskera en aquellos puestos de trabajo donde se ha exigido tal conocimiento (enseñanza, administraciones).
2. En el campo de la enseñanza del euskera, desde las escuelas infantiles hasta la universidad, pasando por todos los niveles y formas de enseñanza (euskaltegis y preparaciones específicas) hay que dar prioridad a las competencias orales, deben desarrollarse modos (géneros, tipos de texto) formales e informa-

les, teniendo en cuenta que cada género, cada registro tiene su contexto de uso, obviamente.

3. Para la enseñanza y evaluación de las competencias orales, hay que incidir en el uso, debe promoverse un esfuerzo especial en investigación tanto en el campo de la lingüística como en el de la didáctica. Se trata del uso de un idioma, de su uso especializado y contextualizado; y para ello hay que conocer las formas gramaticales orales que se utilizan en cada caso. Por lo tanto, no tiene sentido trabajar de forma aislada las competencias orales solo en el contexto de un lenguaje formalizado, y derivar de ahí los modelos para aplicarlos a todos los usos.

### JOSE LUIS LIZUNDIA

Durante siglos y siglos, el vascohablante ha sido llamado «vascongado»; sobre todo en Navarra se les llamaba “pueblos vascongados y pueblos romanizados”, es decir, pueblos de habla vasca y de habla romance. Hoy en día, se les llama «vascófonos». Hablante o *euskaldun* es cualquier persona que sepa euskera, lo utilice poco o mucho, tenga pocas o muchas oportunidades de hacerlo.

### LUDGER MEES

Nadie posee la piedra filosofal, pero a mi entender, estos son los puntos fundamentales:

- a. Prestigiar el uso del euskera (por ejemplo, proponiendo ejemplos de personas famosas e influyentes, de creadores de opinión);
- b. Como ya he indicado, crear productos y servicios atractivos para los jóvenes;
- c. Suavizar el paradigma de lo correcto y promover el paradigma del uso: se debe promover el euskera como herramienta de comunicación, aunque el aumento del uso vaya en detrimento de la corrección y pureza del idioma.

### XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU

Yo creo que el número de hablantes ha aumentado, y tal y como ha demostrado Txillardegi matemáticamente, las tasas de uso del euskera por parte de euskaldunes bilingües y de euskaldunes equilibrados son muy altas, y no cabe esperar que puedan incrementarse más.

Por ello, estas son las tres prioridades para dar el salto del conocimiento al uso del euskera:

- a. Mejorar la calidad del euskera.
- b. Aumentar notablemente las posibilidades de uso, reforzando e incrementando los núcleos donde se habla euskera.
- c. Intentar atenuar y erosionar la dictadura de los castellano-parlantes monolingües.

### JASONE MENDIZABAL

En ese salto, establecería estas prioridades: creación de espacios que garanticen la opción de hablar en euskera, fomento de redes de relación en euskera y promoción de programas para fomentar la motivación.

#### **1. Creación de oportunidades para vivir en euskera**

- Creación y fomento de programas de ocio teniendo en cuenta todos los grupos de edad. Priorizar los programas dirigidos a niños y jóvenes (crear nuevas ofertas+priorizar la euskaldunización de la oferta actual), pero sin olvidar los referentes adultos para el ocio, el consumo cultural y la creación que sirven de modelo para los jóvenes.
- Puesta en marcha de programas de uso dirigidos a entidades: priorizando las entidades locales más cercanas y el mundo laboral en general. Fomentando el acuerdo voluntario con y entre las entidades más pequeñas (asociacio-

nes, hostelería, comercio), y los planes para el fomento del uso en entidades más grandes (empresas, centros comerciales de grandes extensiones). Esas opciones deberían estar especialmente garantizadas en las zonas euskaldunes, englobando en dichas entidades también a ayuntamientos, administración local, servicio de salud etc.

- Creación de oportunidades de consumo: producción en euskera (priorizando el consumo masivo) y medios de comunicación en euskera (priorizando los productos para el consumo masivo). Los medios de comunicación públicos que no trabajan en euskera también deberían utilizarse como instrumentos para la normalización del euskera.

## ***2. Iniciativas para la construcción de redes de socialización para euskaldunes***

- Fomento de asociaciones de euskera (Euskara Elkar-teak): además de ser útiles para reforzar la comunidad lingüística de cada pueblo, también trabajan en la motivación y el apego al euskera y el protagonismo de los ciudadanos en el proceso de normalización. Al mismo tiempo, también logran los objetivos mencionados en los demás puntos: crean espacios oportunidades para vivir en euskera, organizan planes para la práctica oral y actividades de concienciación.
- En cuanto a los planes de fomento para la práctica oral del euskera, deben fomentarse de forma general como focalizada (variantes dirigidas a grupos sociales en concreto): adultos, jóvenes, padres, educadores, trabajadores...

## ***3. Programas para el fomento de la motivación***

- Programas para la concienciación de uso del euskera y el hecho de ser euskaldun: TELP, Reflect, trabajo en el curriculum lingüístico individual, historia del euskera, cursos básicos de sociolingüística...

- No podemos olvidar la diversidad de la comunidad lingüística vasca, ni las diversas motivaciones que existen para acercarse a la lengua vasca. Tras estudiar los caminos que parten de motivaciones más “superficiales” hasta llegar a las más “firmes” (llevar el uso del euskera hacia los ámbitos diarios más cercanos/íntimos), deberíamos tratar planes de refuerzo de la motivación en virtud de dichos procesos.
- Programas de sensibilización dirigidos a grupos sociales específicos: padres (transmisión familiar y hábitos lingüísticos entre padres), educadores, jóvenes, otras comunidades lingüísticas (castellanoparlantes y otros)... en cuanto a estas últimas, deberíamos ofrecer recursos prácticos concretos.
- Integración de iniciativas ejemplares en ámbitos que pueden llegar a ser referenciales (aquellos que, además de ser euskaldunes, viven en euskera): creativos, políticos, deportistas vascohablantes... En ese ámbito, los medios de comunicación desempeñarían una función fundamental.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

En cuanto al número de hablantes y al uso del euskera, entre las tres prioridades principales, considero que la calle y el espacio laboral son los espacios a ganar.

### **MERTXE MUGIKA**

¿Cuáles serían las tres prioridades básicas para dar el salto del conocimiento al uso del euskera?

- Circuitos y redes de relación que funcionen realmente en euskera.
- La vitalidad y atractivo de la comunidad vascohablante.
- La aptitud de utilizar el idioma. Por tanto, deberán aprenderlo quienes lo desconocen totalmente.

### **PEDRO OTXOA**

Es completamente normal que una persona bilingüe tienda a hablar en su lengua materna, ya que le resulta más fácil expresarse en esa lengua que en la segunda. Las prioridades para dar el salto del conocimiento al uso deberían ser:

- Reconocer que les estamos demandando un gran esfuerzo.
- Crear las condiciones en las que puedan sentirse cómodos.
- Convertir el mundo del euskera en algo más abierto y atractivo.

### **TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Las prioridades para dar el paso del conocimiento al uso del euskera:

La primera, y obligada, es mantener el uso del euskera en los pueblos y comarcas donde se habla normalmente. Si en esos espacios fuera reduciéndose, cualquier otro esfuerzo fracasaría mucho antes de lo que cabría esperar. “Mantener” ese uso; es decir, ayudar, promover y reforzar el uso del euskera, considerándolo como un valor vivo e inestimable. Para ello, elemento capital deben ser los ayuntamientos, y cualquier planificación debiera hacerse contando con ellos y con las mancomunidades, y siempre en colaboración con las asociaciones agentes locales.

La segunda: dar a entender en primer lugar -en recepción, por teléfono, en cualquier otra modalidad de atención- la posibilidad de comunicarse en euskera en los servicios públicos -los relacionados con la Administración, con organismos oficiales, con Cajas y Bancos...

Y también a la inversa: que quienes deseen ser atendidos en euskera, ofrezcan/soliciten, con los debidos modales, obviamente, ser atendidos en ese idioma. Este factor ayudaría bastante más de

lo que creemos a que muchas personas den el salto del conocimiento al uso. Aunque parezca simple, es algo muy efectivo.

La tercera: explorar nuevos caminos con imaginación y en colaboración con los jóvenes.

### **ANA URKIZA**

Las prioridades para dar el salto del conocimiento al uso del euskera deberían ser:

- 1. Ocio y producción cultural:** hacer que el euskera sea idioma referencial en el campo del ocio y del consumo cultural.
- 2. Referentes políticos e institucionales:** tanto los políticos como los organismos públicos deben ser referentes en temas de política lingüística, tanto por su uso como por su promoción.
- 3. Educación y ámbito laboral:** ofrecer la opción de realizar todos los estudios en euskera y concienciar a los jóvenes capacitados en euskera (sobre todo), de la posibilidad y viabilidad de seguir trabajando y viviendo en lengua vasca.

### 3. CRECIMIENTO CUANTITATIVO Y DECLIVE CUALITATIVO

Entre las prioridades de la política lingüística, ¿debemos priorizar el aumento del número de vascohablantes lo más rápido posible o la atención hacia aquellas esferas donde se habla mayoritariamente en euskera?

¿Se ha priorizado el aumento del número de personas que saben euskera, dejando en un segundo plano las esferas que funcionan en euskera?

Los dos conceptos ¿están contrapuestos, son complementarios, o es necesario priorizar uno de ellos?

#### KIKE AMONARRIZ

- Yo creo que los dos conceptos son complementarios. En la sociedad en que vivimos, no hay “esferas aisladas”. En la actualidad, incluso quien viva en el caserío más alejado, vive también en un entorno urbano. Por ello, es imprescindible difundir el conocimiento del euskera para que “las esferas más euskaldunes” sigan siéndolo. Por otro lado, quienes aprenden euskera deben tener espacios referenciales para la práctica, donde el euskera sea el idioma de uso único (o habitual).
- En cualquier caso, como en cualquier esfera de la vida, conviene primero mantener lo que ya tenemos (espacios mayoritariamente vascohablantes), y, junto a ello, crear nuevos ámbitos y hablantes vascohablantes. Se deben cuidar especialmente aquellos ámbitos y esferas tradicionalmente vinculados o que se han ido incorporando al euskera.

### **KOLDO BIGURI**

La prioridad debería otorgarse al uso de los vascohablantes que han aprendido el euskera en su familia, pues son quienes tienen mayor facilidad y mayor adhesión a la lengua. Pero, al mismo tiempo, debemos hacer esfuerzos para que el euskera no sea una carga demasiado pesada para los demás vascohablantes, porque, de otro modo, irán a lo más fácil, es decir, a utilizar el castellano y aborrecer el euskera. Se han querido buscar nuevos vascohablantes, pero ¿hasta qué punto se han hallado hablantes con un verdadero apego por el idioma?

### **ANA EIZAGIRRE**

No son conceptos contrapuestos, sino complementarios. A medida que aumenta el número de hablantes, aumentan las oportunidades de poder hablar en euskera, y de la misma forma, aumenta también el número de ámbitos donde los estudiantes de euskera puedan practicar.

No sé decir a cuál de los dos conceptos debería darse prioridad, creo que es una decisión sujeta a cada situación concreta.

Por ejemplo: El barrio Miribilla-San Francisco de Bilbao está muy ligado a “Bilbao la Vieja”. En esa zona viven muchos euskaldunes, que hablan en euskera entre ellos y trabajan mucho en el barrio. Si no aumentamos el número de vascohablantes en Miribilla, la situación no cambiará; es decir, se mantendrán dos ámbitos sociales diferenciados. Asimismo, si los vascohablantes no ven que el nivel de euskera de sus hijos se mantiene, se irán del barrio y éste quedará en la misma situación que hace diez años.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### **MÁS Y MEJOR**

La apuesta realizada en el aspecto cuantitativo de la estrategia lingüística fue la respuesta dada a la situación de emergencia vivida a mediados del siglo pasado. Las ikastolas y los euskaltegis son

iniciativas sociales de aquella época; es decir, anteriores a los poderes públicos vascos posteriores a 1978.

Durante los últimos treinta años, esta estrategia ha tenido, junto a otras, una consecuencia clara: en cada una de esos ámbitos, tanto en las escuelas como en los euskaltegis bajo responsabilidad de la administración pública, ha existido una lucha encarnizada por ver “quién proporciona más euskaldunes” a la sociedad, para ver quién logra mayor apoyo de la sociedad vasca. El tema de las escuelas religiosas es posterior.

La Formación Profesional, ajena a dichas coordenadas de competencia, es la mejor prueba de lo que acabamos de mencionar: los centros dependientes de la administración pública no estaban obligados a competir con nadie, de forma que a día de hoy sigue pendiente la introducción del euskera en dicho sector.

Por tanto, hay que seguir promoviendo el crecimiento cuantitativo, hay que mantener el trabajo extensivo; es decir, hay que seguir aumentando el número de hablantes. Y en ese trabajo intensivo, en la vía de mejora de la calidad, las competencias comunicativas descritas en el curriculum vasco constituyen nuestro desafío, campo de trabajo y área de investigación.

En esa competitividad por hacer más y mejor, todos saldremos ganando.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

Sin un ápice de duda, ambos conceptos son complementarios. Es difícil obtener calidad sin cantidad; es decir, si no aumenta el número de personas que saben euskera, a duras penas aumentará el uso fecundo del idioma. Porque, al fin y al cabo, el idioma, se va enriqueciendo sólo si se utiliza. Y en ese caso, todo uso es útil: aunque sea por obligación o mandato legal, los usos bien fundamentados y aceptados pueden ser también incluidos en un proceso de calidad. Lo que quiero decir es que, tanto en la escuela como en la adminis-

tración, si las cosas se hacen bien, si se fomenta (se asegura, se prioriza, se premia) el uso, ello genera facilidad para utilizarlo, y por consiguiente se fomenta el enriquecimiento del idioma.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Hay que cuidar de los ámbitos y esferas donde se funciona mayoritariamente en euskera, y creo que en este aspecto, las cosas no han sido bien planificadas. Por tanto, deberían tener prioridad comarcas euskaldunes, como por ejemplo, Lea-Artibai, Urola Kostata, Aramaio-Legutio. Los dos conceptos no son contrapuestos, sino que son complementarios. Eso sí, en las Encartaciones o en la Rioja Alavesa habría que establecer otra planificación y otro ritmo.

### **LUDGER MEES**

Como en otros muchos debates sobre el euskera, aquí también hemos creado una falsa contradicción. En mi opinión, los dos objetivos mencionados son tan imprescindibles como complementarios. Porque, si el euskera no se extiende lo máximo posible, al final, las zonas euskaldunes o vascohablantes se convertirán en reservas de indios. Y, por otro lado, si no hubiera ámbitos donde se utilice un euskera desarrollado y culto, los hablantes de ámbitos a los que el euskera se esté extendiendo carecerían de referencias. Se trata de crear una dinámica entre ambos términos, teniendo siempre en cuenta que el euskera que se hable en Barakaldo nunca será igual que el que se habla en el valle del Baztán, es más, no debería ser copia de aquél.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

Yo creo que hay que reforzar ambos conceptos, y me parece inaceptable que se planteen como dos conceptos contrapuestos, ya que en ambos campos puede hacerse más, concretando plazos e incrementando medios. No son conceptos contrapuestos, sino com-

plementarios. Por ello, no entiendo la razón por la que algunos intentan que en educación los objetivos se rebajen de B2 a B1.

### **JASONE MENDIZABAL**

Sin duda alguna, los dos conceptos son complementarios. No es correcto mostrar esos dos caminos como una dicotomía. Por ejemplo, en la lucha contra el paro, no se dice: ¿qué es mejor? ¿Crear nuevos puestos o mantener los existentes? Aquí debería plantearse lo mismo.

El esfuerzo para incrementar el número de hablantes es realmente necesario (tanto en conocimiento como en uso), ya que contar con una comunidad lingüística cada vez más extensa, supondrá tener una base más fuerte para el proceso de normalización. Si las comunidades lingüísticas se amplían, también aumentará el número de redes de socialización en euskera, y por tanto, la creación y el consumo en lengua vasca también crecerá.

Al mismo tiempo, también es necesaria la protección de los ámbitos euskaldunes (tanto físico como funcionales); ya que, además de tener un valor simbólico, también cumplen funciones de tracción.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Los dos conceptos son complementarios, y cada uno debe tener su prioridad en los campos oportunos. Quiero decir que se deben atender forzosamente los ámbitos vascófonos, pues en ocasiones creen no precisar de la normalización lingüística, porque se expresan en euskera de forma natural. Por ejemplo, el alcalde de un pequeño pueblo euskaldun decía que no necesitaban una política lingüística porque todos sus habitantes eran vascohablantes, mientras en la pescajería exhibían, en castellano, carteles como “HAY SARDINAS”.

Al mismo tiempo, debemos hacer hincapié en el aumento del número de hablantes, ya que, al ser la vivienda más barata, a ese

tipo de municipios van llegando personas castellanoparlantes que, en caso de no aprender la lengua vasca, pueden poco a poco “contaminar” el ambiente euskaldun.

### **MERTXE MUGIKA**

El número de personas que saben euskera aumentará a medida que los ámbitos y personas que funcionen en lengua vasca sean cada vez más numerosos, abiertos y significativos en la sociedad.

### **PEDRO OTXOA**

Ese diagnóstico no está nada claro: el crecimiento cuantitativo y el declive cualitativo del euskera.

Los “problemas” del euskera están relacionados con el crecimiento demográfico, geográfico y funcional. Pero esos “problemas” son problemas relacionados con el crecimiento, no con el decrecimiento. Sin problemas de crecimiento, el euskera nunca se salvará.

Los problemas reales de decrecimiento o pérdida se encuentran en los ámbitos vascófonos. Y son problemas muy graves en zonas donde el euskera no tiene un estatus oficial.

### **TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Se ha dado prioridad a la enseñanza del euskera y, probablemente, era necesario en una primera fase. Con todo, no se trata de conceptos contrapuestos, más bien se complementan y ayudan mutuamente.

El incremento del número de vascohablantes tiene su propio desarrollo, al que se le deben ofrecer las ayudas habituales para que prosiga su camino. No plantearía, por tanto, cuestiones de prioridad entre ambos objetivos en cuanto a la política lingüística, puesto que ambos deben ser atendidos igualmente.

Pero, limitándonos al aspecto concreto de potenciar el uso hablado del euskera, se deberá otorgar particular importancia a los

ámbitos vascófonos, no sin tener presente la situación concreta en cada lugar, ya que en las zonas menos vascófonas el objetivo deberá ser el de incrementar el número de sus hablantes.

### **ANA URKIZA**

A mi entender, ambos conceptos son complementarios y debemos tomarlos de forma conjunta; es decir, la política lingüística tiene que realizar dos tareas paralelas: por un lado, aumentar el número de hablantes; y por otro, velar por los ámbitos vascófonos.

Son públicos objetivos diferentes, con necesidades diversas; y en cuanto al idioma, precisa también de iniciativas diferentes.

## 4. LA ADMINISTRACIÓN Y EL EUSKERA: LA ACTITUD DE LOS PODERES PÚBLICOS

Los responsables políticos deben asumir su responsabilidad a la hora de normalizar y dar prestigio al euskera. Son personas de gran peso en la sociedad, y, al ser además creadores de opinión, deberían ser necesariamente bilingües. Parece que el euskera, además de desaparecer de muchas agendas políticas, se encuentra lejos de las preocupaciones de muchos responsables de la administración, de partidos políticos y agentes socio-económicos.

¿Hay alguna clave para introducir la lengua vasca en las agendas políticas?

### KIKE AMONARRIZ

- Por un lado, los partidos y agentes políticos deben utilizar y hacer que se utilice el euskera en sus ámbitos de influencia. Para ello, tales responsables deben conocer y utilizar el euskera, o, cuando menos, no obstaculizar su uso.
- La política lingüística tiene que ganar centralidad en el funcionamiento habitual de organismos políticos, socio-económicos y administrativos:
  - Garantizando el uso del euskera.
  - Garantizando el uso, la presencia y la oferta en euskera, tanto en los asuntos que se debatan como en las decisiones que se adopten.
- Al fin y al cabo, las administraciones, los partidos políticos y los responsables socio-políticos deben asumir el liderazgo de la política lingüística, dejando a un lado y denunciando conduc-

tas que no respeten los derechos lingüísticos de las personas vascohablantes.

- Como referencia, me parece interesante estudiar la estrategia utilizada para luchar en favor de los derechos de las mujeres.

### **KOLDO BIGURI**

El uso es la clave. Concretamente, el uso correcto. En actos públicos, ¿cuántos políticos vascos pronuncian unas pocas palabras en euskera a modo de presentación, para después continuar el resto del acto en castellano? La mayoría.

### **ANA EIZAGIRRE**

Cuando la sociedad comience a dar prioridad al euskera (es decir, a interiorizar su valor), algunos políticos empezarán a incluirlo en su agenda.

Todavía cuesta hacer comprender que en un ámbito social amplio se pueda regular el uso o el conocimiento del euskera, tal y como se ha hecho al establecer normas para “la igualdad”. Establecer normas o políticas de acción positiva no solo se entiende como algo contrario a la democracia o al principio de equidad, sino que además provoca un gran nerviosismo. No creo que en esta cuestión haya solo política. Tales actitudes revelan un miedo, una falta de confianza...

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### **LÍDERES CON ACTIVIDAD PÚBLICA EN LENGUA VASCA**

En el segundo punto del temario, sobre las tres prioridades, he señalado como necesario aumentar la actividad en euskera de los líderes.

Debemos aplicar a la actividad pública en euskera todas las medidas que se derivan de la profundización en la naturaleza de las sociedades democráticas (igualdad de género, integración de los marginados, cohesión social...), y exigir a nuestros líderes un

mayor compromiso en sus comportamientos lingüísticos: uso del euskera entre candidatos, cargos electos o altos cargos, intervenciones públicas o comparecencias orales, debates públicos...

También en esta cuestión creo que se debe impulsar una labor cuantitativa.

### ITZIAR IDIAZABAL

Sí, hay algunos principios, que en su día (hace, por ejemplo, 25 años) parecían estar muy claros, pero que ahora parecen olvidados.

- ¿Cómo es posible que un político se presente como candidato a lehendakari, sin conocer la lengua vasca ni molestarse en aprenderla, y que nadie denuncie tal cosa?
- Habría que incluir en las agendas políticas hasta qué punto están dispuestos a comprometerse, qué han hecho hasta la fecha, y por qué no han hecho lo que debían hasta ahora. Las responsabilidades deben estar claras. Las buenas intenciones pierden credibilidad salvo que vayan acompañadas de compromisos concretos.
- Hay un proyecto de fomento del uso del euskera utilizado ya en algunos lugares, que consiste en un símbolo o enseña que identifique a las personas que desean utilizar la lengua “escondida”, en nuestro caso el euskara. Creo, además, que lo que realmente se debería marcar con un símbolo es el hecho de ser estudiante de euskera. “Estoy aprendiendo” o algo parecido debería ser un símbolo aceptado por todos los vascos, porque, en una medida o en otra, siempre seremos aprendices de los idiomas que hablamos.

### JOSE LUIS LIZUNDIA

Después de “*está desapareciendo de muchas agendas políticas*”, añadiría “*de los mandatarios de gobiernos, diputaciones, ayuntamientos, de los grupos parlamentarios, junteros y municipales; de*

*los partidos políticos*”, como en cualquier sistema democrático europeo homologado. Existen claves concretas para introducir el euskera en las agendas políticas, es decir, que los ciudadanos, a la hora de votar, prestemos más atención a la praxis lingüística que a la ideología de los candidatos, sin olvidar obviamente ésta última.

### LUDGER MEES

En primer lugar, no creo que “los responsables políticos deban ser obligatoriamente bilingües”, teniendo en cuenta la realidad sociolingüística del euskera. Ello significaría que dos tercios de la población vasca quedarían fuera de la *res publica*, lo cual resulta inadmisibile en un sistema democrático. Otra cosa es que los ciudadanos evaluemos a los partidos políticos de acuerdo con la seriedad de su compromiso para con el euskera. Es decir, ¿qué credibilidad merece un partido político que tiene pocos o ningún representante vascohablante? Y ¿qué credibilidad tienen los partidos políticos que no dejan de reivindicar el euskera, mientras lo apartan tanto de sus comparencias públicas como de su vida interna?

Por otra parte, no creo que “el euskera esté desapareciendo de muchas agendas”, a la vista de hechos recientes. Está ocurriendo lo contrario: muchos responsables políticos juzgan, al parecer, necesario reivindicar el euskera para poder ganar las elecciones. Por tanto, la pregunta no es cómo debemos introducir el euskera en las agendas políticas, sino cómo podría evitarse que el debate sobre el euskera (que, en principio, busca el consenso) se convierta en causa de división entre diferentes sensibilidades.

### XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU

De la misma forma que hemos aceptado la presencia de la mujer a través del establecimiento de cuotas, debería ser también normal regular el conocimiento y uso del euskera de los políticos a través de cuotas.

La función pública está –o al menos debería estar– al servicio de los ciudadanos, ya que se financia con sus impuestos. Ello exige planes de euskaldunización de los partidos, con plazos y medios concretos, y una praxis coherente con los discursos de muchos de ellos.

### **JASONE MENDIZABAL**

Sí, la clave es que los directivos políticos tomen una decisión firme en los ámbitos políticos, económicos e institucionales para que el euskera sea la lengua de trabajo. Una vez tomada esa decisión, todo lo demás, es decir, los plazos, los ritmos, las condiciones... llegarían o se negociarían de forma natural. Pero la decisión queda bajo la decisión de esos directivos, no en manos de los agentes que trabajan a favor del euskera. Estos pueden hacer sugerencias, dar consejos... pero la decisión no está en sus manos. Por tanto, la clave está bajo la decisión de cada uno.

Hace relativamente poco, a través de la aprobación de la Ley de Igualdad se posibilitó la regulación de aspectos que se creían imposibles de regular. Hoy en día, la ley determina la participación de hombres y mujeres en las listas de partidos políticos. Sabemos que ganarse la voluntad de la gente es mejor, pero la regulación por ley también es legítima.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Las autoridades deberían ser obligatoriamente bilingües. Aún más, los políticos deberían realizar todas sus comparecencias en euskera ante los medios de comunicación, ya que me parece el sistema más efectivo para prestigiar al euskera. Además, deberían hacerlo sin complejos, pues algunos dirigentes deberían servir de referente en ese ámbito. Ello tendría un efecto multiplicador entre la ciudadanía. Soy consciente, sin embargo, de que es difícil, porque están los votos de por medio, y no todas las autoridades políticas están dispuestas a un derroche de generosidad.

¿Existe alguna clave para introducir el euskera en las agendas políticas? Pako Aristi escribió en un artículo: ¡ojalá se politice el euskera, ojalá los partidos políticos compitan en ese tema, y veamos quién ofrece mejores programas e iniciativas para reforzar el euskera!

### **MERTXE MUGIKA**

- Los vascohablantes hemos de tener peso social, y utilizarlo. No solamente con reivindicaciones o con lamentaciones.
- Se afirma reiteradamente que hay que separar el euskera de la política, pero la paradoja es que tal afirmación se argumenta con razones plenamente políticas. Ya es hora de comportarse de forma coherente: si creemos en una sociedad bilingüe, debemos pasar de los proyectos a los hechos.

### **PEDRO OTXOA**

Los votantes vascos valoran aún el uso del euskera por parte de los políticos. No creo que la situación haya empeorado en ese aspecto. De todas formas, ahí reside la clave: en el nivel de exigencia lingüística de los votantes.

### **TOMAS URIBETXEBARRIA**

Ciertamente, muchos políticos no hacen suyo el tema del euskera, como si esa responsabilidad correspondiera exclusivamente a los departamentos de Cultura y de Educación. Creo que fue una equivocación sacar el euskera de la Presidencia del Gobierno y trasladarlo al Departamento de Cultura. El euskera no es cultura, sino lengua, un instrumento de comunicación. Como tal instrumento de comunicación de este pueblo, tiene una importancia absoluta, más allá de toda manifestación cultural. Todos los políticos y agentes sociales de este pueblo debieran tenerlo siempre presente y empeñarse en ayudar a ese instrumento de comunicación. Y, como he indicado, la primera medida debiera ser la de devolver la competen-

cia del euskera a la Presidencia, haciendo depender de ella, específicamente en cuanto a ese tema -no en general como sucede con las competencias propias de cada uno-, todos los departamentos. Y la Presidencia debería asumirla con plena conciencia de que el euskera es el tema más global de entre sus competencias, sin que nada ni nadie pueda quedar al margen.

De cualquier forma, hay también otra clave, quizá no menos importante: la actitud de los partidos políticos en cuanto al euskera. Se habla mucho del euskera, pero no lo llevan a la práctica. Es hora ya de cambiar y pasar a los hechos así respecto a los cargos públicos como en los propios partidos, pues son ellos quienes debieran dar ejemplo en primer lugar.

### ANA URKIZA

Debemos tener en cuenta dos perspectivas para estudiar las agendas políticas: la forma y el contenido.

1. **En cuanto a la forma y al uso:** los ciudadanos deberían disponer de un decreto similar al de los derechos de los consumidores, para que la información remitida por los poderes políticos pueda ser recibida también en euskera; es decir, para garantizar que los ciudadanos reciban, como mínimo, el 50% del discurso político en lengua vasca. En una situación de normalización, el 50% de lo producido en euskera no debería provenir de la traducción.
2. **En cuanto al contenido o al tratamiento del euskera como materia:** La Viceconsejería de Política Lingüística debería tener la capacidad de impulsar campañas de promoción para introducir el euskera en las agendas políticas. Es decir, por ejemplo, que cuatro veces al año pudiera incluir en las agendas políticas un mensaje de fomento y promoción del euskera.

## 5. CAPACIDAD LINGÜÍSTICA

El colectivo de los profesionales vascohablantes que inicia su actividad en el mundo laboral crece de año en año. La capacidad lingüística de esos estudiantes está demostrada en infinidad de exámenes y trabajos académicos. Y aunque resulte paradójico, para poder acceder al mundo laboral como tales euskaldunes, deben demostrar su capacidad lingüística.

¿Cómo corregir esa paradoja?

### KIKE AMONARRIZ

- No conozco el tema muy a fondo, pero creo que aquellos estudiantes que han cursado todos los estudios en el modelo D no deberían necesitar un título para demostrar su conocimiento, a no ser que deban cumplir determinadas funciones directamente relacionadas con el idioma. Si han cursado y aprobado sus estudios en euskera, deben suponerseles unos conocimientos mínimos de la lengua vasca.
- En el caso de puestos de trabajo donde se utilice el euskera, el problema se soluciona realizando las pruebas de acceso en lengua vasca.
- Creo que refiriendonos a puesto de trabajo concretos, los títulos en general no nos proporcionan información más valiosa que el hecho de haber cursado los estudios en euskera, con respecto al posterior uso de la lengua. Solo exigiría títulos en aquellos casos en que fuera imposible evaluar el conocimiento del euskera de alguna otra forma.

### **KOLDO BIGURI**

Yo creo que con el euskera hay manía desmesurada por los exámenes: ser euskaldun se parece a una carrera de obstáculos, lo cual resulta muy cansino. No hay más que ver lo que ocurre con la proporción de aprobados del EGA, una proporción bajísima, habiendo pasado muchos alumnos por las ikastolas. ¿Dónde está el error, en el euskera que han aprendido o en el permanente afán de tener que demostrar su conocimiento?

### **ANA EIZAGIRRE**

Corrección directa: aquella persona que haya estudiado en euskera a partir de los dos años y haya realizado estudios superiores en euskera, tiene capacidad lingüística en euskera.

Porque si no tiene dicha capacidad, ¿qué tipo de estudios ha cursado sin haber entendido nada?

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### A FAVOR DE LA FORMACIÓN CONTINUA

Demostrar la capacidad lingüística en euskera para poder acceder a determinados puestos de trabajo fue la respuesta a la lógica del mercado laboral de otras épocas.

Durante las dos últimas décadas, el mercado laboral ha evolucionado de forma significativa, de manera que construir el conocimiento, la capacidad, la competencia de los trabajadores sobre la experiencia diaria, y actualizar dichos conocimientos cada diez años (como plazo máximo), constituyen las pautas más eficaces.

Limitemos el diploma de conocimiento del euskera para casos o puestos de trabajo específicos, y ganemos otro ámbito: la formación continua de los trabajadores, sus competencias lingüística y comunicativa. Ganaríamos en cantidad y calidad.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

En lugar de títulos, sería mucho más útil un seguimiento o incluso un certificado del uso. Resulta mucho más interesante aquel hablante que intenta utilizar la lengua como puede, que aquel que teniendo un título no lo utiliza nunca. Se deberían concretar medidas adecuadas para garantizar, apoyar, estimular y reforzar ese uso.

Puede que los mismos euskaltegis o profesores especializados, en lugar de permanecer “aislados” en el aula/euskaltegi puedan integrarse en los propios centros de trabajo o lugares donde haya muchas personas que aprendan o practiquen el euskera, para fomentar su uso y prestar ayuda a las personas que intentan utilizarlo in situ. Es decir, que el euskera no quede relegado a la escuela, al aula, al euskaltegi. Supongo que habrá experiencias en este sentido que podrían experimentarse también entre nosotros y evaluar los resultados.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Yo no lo veo como una paradoja; en todo caso, la clave reside en la ausencia de seguimiento a la praxis y a la profesionalidad. ¿Alguien conoce algún abogado que no tenga un “Aranzadi” o un médico que tenga un “Vademecum” sin actualizar? Los profesores de euskera y otros muchos profesionales, en cambio, tras obtener el EGA u otro título, no se preocupan demasiado en estar al día de las normas académicas del euskera.

### **LUDGER MEES**

No sé si termino de entender bien esa paradoja. Si con ella se quiere dar a entender que a un alumno que ha cursado todos sus estudios en euskera no se le debería exigir el título de EGA para la administración u otro puesto de trabajo, se trataría tan solo de un problema de convalidación de títulos. Si un ex-alumno se presenta

como candidato para un puesto de trabajo que requiere de conocimientos de euskera, tendrá que demostrar de alguna forma que conoce el euskera.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

Si el sistema de enseñanza universalizara el conocimiento del euskera, al igual que con el castellano, ese nivel de conocimiento se daría por supuesto en el proceso educativo. Pero, por desgracia, nuestra actual situación tiene muchos déficits. Y además, aquellas personas que no han conseguido dominar el euskera en su etapa educativa, deben hacerlo después, con la ayuda de los euskaltegis.

Seguramente se pueden estudiar y mejorar las cosas, pero mientras la situación no se normalice, tal paradoja no desaparecerá del todo. Dentro de un plazo razonable, las aguas deberían volver a su cauce. De todas formas, en un contexto de multilingüismo, disponer de una “glotobiografía” de cada persona ayudaría a conocer la situación para con todos los idiomas en el momento de incorporarse al mundo laboral, sin discriminación de ningún idioma.

### **JASONE MENDIZABAL**

Por un lado, para que los esfuerzos a favor del euskera realizados en el mundo escolar tengan continuidad en el mundo laboral, es necesaria la regulación de los perfiles de euskera para acceder a un puesto de trabajo. La administración tiene especial responsabilidad en ese aspecto, y también es fundamental que fomente la sensibilidad para que las empresas privadas adopten planes de uso del euskera. Para la determinación de los perfiles lingüísticos, debe tomarse en cuenta la naturaleza de cada puesto y el papel que cumple el euskera en ese trabajo. Otra cosa muy diferente es determinar cuál es la mejor manera de demostrar la capacidad lingüística. A veces, las pruebas de euskera serán inevitables, pero si hay alguna forma de demostrar la capacidad lingüística sin realización de pruebas, deberían fomentar-

se sistemas más “normalizados” para demostrar el conocimiento del euskera. Por ejemplo, si la capacidad lingüística de los jóvenes está tan comprobada y recogida en sus curriculums, debería contrastarse su curriculum y la adecuación de su nivel de euskera con el simple hecho de realizar la prueba de selección en euskera. Por otro lado, si ese joven que empieza a trabajar tiene el uso del euskera como objetivo prefijado en su puesto laboral, y si tiene criterios establecidos para ello, el proceso de inmersión ya estará iniciado.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Hemos oído a menudo que si se hicieran exámenes para demostrar el conocimiento del castellano, suspendería más de la mitad de los presentados. La clave son los modelos educativos. El modelo educativo vigente no ha conseguido que de las escuelas salgan estudiantes bilingües, y por tanto, habría que modificar el sistema de modelos para garantizar el bilingüismo, y de esa forma, los jóvenes no deberían demostrar sus capacidades lingüísticas en euskera o castellano.

De todas formas, el euskera no tiene un lugar demasiado preponderante en el mundo laboral. Puede que una fábrica esté situada en una zona vascofona, puede que muchos de sus trabajadores sean vascohablantes, pero la norma es trabajar en castellano. En ese ámbito, la clave también está en la Formación Profesional. Creo que la Formación Profesional es un mundo que se debería atender y cultivar, porque se ha dejado bastante de lado, y los jóvenes que salen de ahí trasladan sus hábitos al mundo laboral.

### **MERTXE MUGIKA**

- ¿Es eso así? Fuera de la administración (y no siempre) dudo que sea así, porque no es verdad que en el sector privado se deban aprobar muchos exámenes de euskera.
- ¿Cómo corregirlo? Habitualmente, se establece un periodo de prueba inicial en los puestos de trabajo. Lo mismo que se valo-

ran el resto de capacidades, el idioma debería también incluirse entre ellas.

### **PEDRO OTXOA**

En esta cuestión, hay que tener presente dos cosas: una, que en el sistema educativo se fomenta más el conocimiento que el uso. Y otra, que la evaluación sumativa (la evaluación que mide los conocimientos incluidos en el currículum) y la evaluación performativa (aquella que mide lo que se es realmente capaz de hacer) son cosas diferentes. La evaluación sumativa la realizan los profesores que han impartido el currículum. La evaluación performativa, en cambio, es más independiente: la realizan examinadores que no hayan sido profesores.

La solución podría ser realizar evaluaciones performativas con valor administrativo, con niveles diferentes, porque se puede exigir lo mismo a un alumno de 16 años que a un catedrático universitario.

### **TOMAS URIBEETXEARRIA**

Es imprescindible que “se demuestre la capacidad lingüística en euskera”, de la misma forma que hay que demostrar el conocimiento práctico de cualquier otra capacidad. Nadie tiene por qué quedar libre de ello, ni siquiera el estudiante que haya cursado todos sus estudios en euskera, ni el vascohablante nato, salvo quien esté en posesión del título correspondiente al nivel exigido.

Pero hay también puestos de trabajo que no requieren ninguna titulación, un conserje, por ejemplo, en los que bastaría una prueba práctica que se adecue al nivel correspondiente, sin exigencia de título alguno.

En todo caso, no deben darse de lado la prudencia y el buen sentido a la hora de reconocer esa capacidad. Disponer del título o que sepan euskera no implica que deban tener total fluidez, es-

pecialmente en el caso del *euskaldunberri* (nuevo vascohablante). Con ayuda y con la práctica adquirirá la fluidez, lo mismo que el aprendiz se hace con el oficio practicándolo.

Hay determinados puestos de trabajo, por ejemplo el de traductor, que requieren especialización. En esos casos, no creo que un título de euskera deba ser suficiente sin más.

### **ANA URKIZA**

No me parece que esta situación sea paradójica, porque en muchos puestos de trabajo, por mucho que se posea la titulación necesaria, se hacen pruebas de acceso, tanto sobre el nivel de inglés como en otros conocimientos (pruebas escritas, conocimiento de leyes y reglamentos, capacidad de planificación, estudios de mercado...).

Desde ese punto de vista, las pruebas de capacidad de conocimiento del euskera habría que verlas como “otra prueba más”; es decir, deben considerarse como una de las condiciones establecidas por el contratante (el ejemplo es del sector privado).

## 6. EL EUSKERA Y LA TITULITIS O LA “PASIÓN POR LOS TÍTULOS”

Relacionar la demanda del certificado de aptitud de conocimiento del euskera con la titulitis y las dificultades que existen para obtener dicho título, ¿son aceptables?

### KIKE AMONARRIZ

- En esta situación, no deberíamos relacionar de forma tan sistemática la demanda del euskera con los títulos. Al ampliarse el conocimiento y los ámbitos de uso del euskera, la situación sociolingüística ha cambiado, y no creo que en estos momentos sea el mejor sistema para fomentar el apego hacia el euskera y fortalecer su uso. Algunos profesores que trabajan en el ámbito de la euskaldunización-alfabetización de adultos, han publicado reflexiones muy interesantes sobre este tema.
- La forma de demanda de títulos actual se corresponde con una época en la que el conocimiento del euskera no se relacionaba con su uso.
- Si lo que se demanda es el uso del euskera, las pruebas de acceso a los puestos de trabajo deberían de hacerse lógicamente en euskera. De esa forma, entre las capacidades del candidato, también se medirá su capacidad lingüística.
- No puedo hablar sobre las dificultades para obtener los títulos, ya que sé muy poco sobre procedimientos para obtener títulos, pero todo parece indicar que el asunto exige una revisión a fondo.

### **KOLDO BIGURI**

Relacionar la demanda del certificado de aptitud de conocimiento del euskera con la *titulitis* y las dificultades que existen para obtener dicho título, ¿son aceptables? Mucho jóvenes quieren obtener el EGA nada más salir del sistema escolar, y creo que en ese momento no tienen la “madurez” necesaria para ello. La obtención del título «tranquiliza» su conciencia, como si hubieran terminado todos sus deberes para con el euskera. ¿Es eso bueno?

### **ANA EIZAGIRRE**

Los títulos deben existir. Otra cosa es el tipo de títulos, lo que cada uno acredita, el tipo de examen, etc.

Debería existir un título de nivel comunicativo. En muchos puestos de trabajo, no haría falta nada más, sin tanta gramática... Y en todos los actuales títulos debería evaluarse más el nivel comunicativo.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### TÍTULOS, EN ESCUELAS Y UNIVERSIDADES

Aquellos que cursan sus estudios en euskera, tanto en la escuela como en la universidad, no tienen por qué demostrar su nivel de euskera como si fuera algo excepcional.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

Todos los títulos, sobre todo los de capacitación lingüística, tienen su complejidad, y no creo que se deba simplificar, sin más, el título de euskera.

Tampoco son iguales todos los puestos de trabajo, y un profesor no se puede comparar con un oficinista que trabaja de cara al público. Una persona que haya accedido a un puesto de trabajo en euskera, pero que no lo utiliza, no estaría cumpliendo con su

trabajo, y esa actitud debería ser censurable. Sin embargo, el reconocimiento y la aceptación son mucho más eficaces que la censura. Por tanto, habría que valorar de forma positiva cualquier esfuerzo que se haga estableciendo pautas, gestos, hábitos que impulsen el uso del euskera. Será difícil armonizar iniciativas de este tipo vía acuerdos, pero en muchos casos, seguramente serán más eficaces que los títulos.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

No. Eso, seguramente obligaría a una mayor reflexión y cooperación entre la Viceconsejería de Política Lingüística, el Departamento de Educación y el IVAP.

### **LUDGER MEES**

Más que titulitis, diría que estamos ante una “confusionitis” o algo parecido. Tenemos demasiados títulos, y el hecho de que no dispongamos de un mapa de títulos más claro y normal se debe, en gran medida, a que los dos departamentos del Gobierno Vasco que comparten esa responsabilidad no se hayan puesto de acuerdo (recordemos que el EGA ha quedado, de momento, fuera del último decreto de convalidación). Por tanto, hay que aclarar el mapa de títulos en vez de eliminar títulos, ya que los títulos son los únicos documentos que acreditan una capacidad, en este caso el conocimiento de un idioma. Por supuesto, ello no implica que la persona que haya obtenido un título mantenga el mismo nivel de idioma durante toda su vida: si no se utiliza, una lengua acaba por perderse. Pero ese es otro problema.

### **JASONE MENDIZABAL**

Podemos decir que deben tomarse en cuenta los puntos que mencionaron Kike Amonarriz, Andoni Egaña y Joxerra Garzia en la memoria

titulada “Euskararen kalitatea: zertaz ari garen, zergatik eta zertarako” (“Calidad del euskera: de qué hablamos, por qué y para qué”).

### GARBIÑE MENDIZABAL

No estoy de acuerdo con la *titulitis*, pero ¿cómo garantizar esa capacidad de otra forma? Porque, muchas veces, el hecho de tener un título no garantiza la capacidad.

### MERTXE MUGIKA

- No es aceptable pedir títulos para una capacidad que no se vaya a poner en práctica. Muchas veces, exigiendo el título se cumple con las obligaciones para con el euskera, pero no se utiliza como instrumento de comunicación.
- Existen muchas dudas sobre lo que se pide y se mide en las pruebas para obtener títulos. Por tanto, hay que reflexionar profundamente sobre el tema.

### PEDRO OTXOA

Las dificultades para obtener títulos se pueden deber a dos razones: a que el hablante no llegue al nivel mínimo exigido; o a que los criterios de evaluación sean demasiado exigentes, sobre todo con los *euskaldun berris*. Habría que estudiar los dos casos.

### TOMAS URIBEETXEBARRIA

**Relacionarlo con la *titulitis*.** La medida más justa es medir la capacidad lingüística con el título correspondiente. Sería mucho peor determinar la capacidad lingüística para un puesto de trabajo sin pedir ningún título o sin realizar una prueba correspondiente al nivel del título exigido. La demanda de títulos no debe relacionarse con la *titulitis*, porque ese fenómeno no se ve en puestos de otras especialidades, y tampoco en el ámbito lingüístico fuera de la CAV.

El título oficial de euskera es suficiente para demostrar el nivel de euskera, sin necesidad de ninguna otra prueba.

De todas formas, al tratarse de conocimiento del idioma, es decir, de la herramienta de comunicación más general, se puede aceptar a cualquiera sin título alguno, siempre que demuestre de forma práctica el nivel de competencia exigido.

Si no se quisiera pedir título para un puesto de trabajo para el que se precise un conocimiento común del euskera, creo que se debería exigir el conocimiento de las *dos lenguas oficiales*, avisándolo previamente y haciendo las pruebas pertinentes.

**Dificultades para la obtención del título.** En mi opinión, las pruebas para la obtención de títulos deberían centrarse en la capacidad comunicativa, sobre todo en los niveles más bajos, atendiendo menos a los errores formales.

Por lo demás, si las pruebas resultan demasiado exigentes, bastaría con aplicar nuevos criterios más leves, analizando con atención las dificultades y sin dejar la preparación de las pruebas a la libertad de cada examinador.

## ANA URKIZA

El título no nos da automáticamente la capacitación en euskera, pero nos capacitamos para obtener títulos. Hoy en día, el sistema educativo no garantiza la capacitación plena.

El día en que lo consiga, no habrá necesidad de títulos.

## 7. CARA Y CRUZ DEL MULTILINGÜISMO

A la hora de estructurar una sociedad bilingüe o multilingüe, son los castellanoparlantes monolingües quienes deben comprometerse, ya que quienes conocen euskera no constituyen un obstáculo para ello. Por tanto, queda bajo la decisión de esa mayoría su conducta ante las personas que optan por el euskera: impedir su práctica o posibilitarla.

En este ámbito, ¿puede establecerse algún objetivo para los inicios de este siglo XXI?

### KIKE AMONARRIZ

- Si queremos minimizar el impacto de tal situación, es imprescindible extender el conocimiento del euskera, cuando menos hasta un mínimo nivel de comprensión.
- Debería establecerse una especie de protocolo en los diferentes tipos de organismos (administración, centros educativos, empresas, etc.) para garantizar el uso del euskera: las reuniones con los padres en los centros educativos, las asambleas de empresas u organismos, los cursos de formación, entre otros, son situaciones propicias para regular la relación entre los dos idiomas y para garantizar las prácticas bilingües.
- Por otro lado, deberían realizarse campañas de información y concienciación para los castellanoparlantes, con el objetivo de fomentar el uso y el respeto hacia el euskera. Porque, a día de hoy, hay todavía muchos prejuicios, ideas equivocadas y desinformación sobre esta cuestión.
- En este contexto, me parecen interesantes las contribuciones acerca de la “asertividad lingüística”.

### **KOLDO BIGURI**

En este ámbito, ¿puede establecerse algún objetivo para los inicios de este siglo XXI? Es evidente que no podremos hacer gran cosa a favor del euskera con una actitud contraria por parte de los castellanoparlantes monolingües; necesitamos, pues, su adhesión, sea activa o pasiva. Debemos aceptar que habrá personas que quieran vivir ajenas al euskera; porque, en cualquier caso, siempre es preferible la indiferencia a la hostilidad. Sea como fuere, debemos lograr un gran acuerdo social sobre esta cuestión, para, al tiempo de reconocer la legitimidad de tales comportamientos, dejar también claro que semejante actitud resulta inaceptable para quien desee trabajar al servicio de la sociedad.

### **ANA EIZAGIRRE**

Creo que es muy difícil separar el tema del euskera del tema cultural. Y siento a mi alrededor que una de las dificultades para vincularse al euskera es la no identificación con la cultura vasca. La tendencia a la universalización de la cultura entre las y los jóvenes o la idea que lo internacional es mejor que lo propio entre otras generaciones provoca un cierto malestar cuando se ven manifestaciones de defensa de nuestra cultura, de la identificación de cultura propia.

Quitar la idea de que la defensa de lo propio no es cerrarse sino incluirse en una cultura universal que no plantea pérdidas sino enriquecimientos, es básico para que la población castellanoparlante se adhiera a la defensa del euskera.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### **CULTURA COLECTIVA A FAVOR DEL EUSKERA**

Por mucho que la misión, la visión, las estrategias, los objetivos, la estructura, los procesos y los roles estén convenientemente definidos, una política que pretenda normalizar el euskera en una socie-

dad bilingüe o multilingüe necesita algo más: que los comportamientos sean coherentes con la estrategia. Sin eso, no habrá resultados, serán mucho más escasos o serán más difíciles de conseguir.

Resultados y proceso están íntimamente ligados. En las actitudes, el liderazgo, el trabajo en equipo, la comunicación etc. ponen de manifiesto, en conjunto, nuestra competencia en la política a favor del euskera, detrás de todo lo cual hay determinados valores, que en la medida en que se sientan y se vivan como algo común y compartido, irán construyendo nuestra cultura colectiva.

Hemos observado ese fenómeno claramente tanto en los trabajadores como en las familias de los centros educativos, especialmente de las ikastolas. En la sociedad en general, debemos poner a prueba nuestra inteligencia emocional ante los sectores castellanoparlante, a la hora de construir una cultura colectiva a favor del euskera, He ahí, por tanto, un objetivo concreto.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

Tal vez sea conveniente poner de manifiesto las carencias y problemas del monolingüismo, pues no hay modelo (educativo, social, cultural) más negativo que el monolingüismo dominante para una sociedad que cada vez se hace más plurilingüe y por tanto más culta.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Este capítulo merecería una reflexión propia, y un estudio a fondo de otras sociedades bilingües, para analizar comparativamente aspectos positivos y negativos.

### **LUDGER MEES**

No creo que se puedan establecer objetivos concretos (y medibles). En todo caso, habría únicamente un objetivo: ir disminuyendo el número de ciudadanos no vascohablantes, convirtiendo a los castellanoparlantes en *euskaldun-berris*. Es evidente que, para que

tal cosa ocurra, el punto de partida debería ser la voluntad de las personas castellanoparlantes, voluntad condicionada a día de hoy por dos variables: primero, el deseo de progresar en el mercado laboral; y segundo, el sentimiento de ciudadanía (vivo en un país donde el euskera es uno de los más importantes ejes culturales, me siento partícipe de este país y no llegaré a apropiarme de toda su riqueza cultural sin conocer el euskera). Mientras que los ciudadanos por mayoría no decidamos lo contrario, en el mundo laboral (sobre todo en el sector público, pero cada vez más en el sector privado) conocer el euskera seguirá suponiendo una ventaja. Debemos presentar al euskera como una oportunidad para fomentar el sentimiento de ciudadanía, no como una amenaza u obligación. La única forma de conseguirlo es organizando campañas de publicidad, aunque seamos conscientes de que su poder de influencia es muy limitado.

Por lo demás, deposito mis esperanzas en las nuevas generaciones, cada vez más euskaldunes, de manera que, si las cosas no se tuercen, el problema al que nos referimos será cada vez menor.

### **JASONE MENDIZABAL**

En un futuro cercano, esa mayoría no será tan mayoría, por lo menos en la CAV.

Y estos serán los objetivos concretos:

- Fomento de formas de sensibilización para personas que no conocen el euskera.
- Fomento de programas para que los euskaldunes vivan en lengua vasca con normalidad, para que tomen conciencia y práctica (programas para estructurar redes de socialización en euskera, programas de sensibilización, oportunidades de uso), ya que esas iniciativas tendrán un efecto multiplicador.

- Ofrecer medio públicos para que esa “normalidad” sea real y cotidiana, tanto de forma directa como a través de ayudas para dinámicas a favor del euskera.

Además de todo eso, debemos mencionar que actualmente “la producción” de más hablantes monolingües debería ser inadmisibles. Una cosa es que lleguen personas de otros países y vivan aquí, pero otra muy distinta e inadmisibles es que haya jóvenes nacidos en la CAV, que (por cualquier razón), no tengan el conocimiento de euskera garantizado.

### **MERTXE MUGIKA**

- Muchas personas deben percatarse de la existencia de los vascohablantes.
- Debemos alentar a los monolingües a que adopten compromisos concretos para el aprendizaje del euskera.

### **PEDRO OTXOA**

El objetivo para el siglo XXI es el mismo que el acordado para el siglo XX: garantizar un buen conocimiento del euskera y del castellano al final de la escolarización obligatoria. Además del euskera y del castellano, hay que garantizar también un conocimiento mínimo de una tercera lengua.

### **TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Sí. Debemos ofrecer a todos, inmigrantes incluidos, oportunidades adecuadas y atractivas para aprender euskera. Y se debe fijar como obligatorio para todos el aprendizaje del y en euskera en las escuelas.

### **ANA URKIZA**

A la hora de estructurar una sociedad bilingüe o multilingüe, de cara a conseguir el compromiso o implicación de los monolingües, ¿pue-

de establecerse algún objetivo concreto para los inicios de este siglo XXI?

Sí. Debemos relacionarlo y desarrollarlo bajo **la idea de la responsabilidad social**. Hoy en día, el concepto de Responsabilidad Social está muy extendido y asumido, tanto de forma colectiva (por ejemplo, en empresas u organismos), como de forma individual (el poder de la conciencia individual de cara a un beneficio común).

Debemos desarrollar la idea de la responsabilidad que diferentes colectivos y personas tienen sobre la lengua vasca, siempre de forma positiva.

Por ejemplo:

Si un organismo financiero me felicita porque gracias a mis ahorros dos niños del tercer mundo tendrán comida para un mes, ¿por qué no podemos decir a un castellanoparlante monolingüe que se exprese o permita a otros expresarse en euskera, que con ese gesto está ayudando a euskaldunizar un nuevo ámbito?

## 8. USO: LEY, IMPOSICIÓN, COERCIÓN

No es del todo cierto que las leyes no puedan garantizar el uso de una lengua. Debe garantizarse por ley la protección de los derechos lingüísticos, pues no cabe hacerlo de otra forma. Tal argumento es una forma de esquivar las responsabilidades políticas.

Por mucho que la voluntad individual sea la “integración” de todas las personas, la política lingüística nunca podrá evitar una cierta imposición o coerción. Es más: la política lingüística siempre será de alguna forma impositiva y coercitiva, pero tal imposición debe estar siempre respaldada por la voluntad colectiva de una mayoría democrática, y los responsables de la política lingüística están obligados a procurar que tal mayoría democrática sea lo más amplia posible.

¿La ley frente al poder de persuasión?

### KIKE AMONARRIZ

- En lugar de “frente a”, utilizaría “y”. La ley anti-tabaco o la nueva ley de tráfico son buenos ejemplos que ilustran la complementariedad entre la ley y la persuasión. El cambio de mentalidad en cuanto al tabaco o al consumo de alcohol es un ejemplo interesante para la normalización lingüística.
- El término “imposición”, en cambio, no lo utilizaría de esa forma. El aprendizaje de las matemáticas o del inglés no se imponen... Son, sencillamente, dos asignaturas que hay que estudiar. En

nuestra sociedad bilingüe, hay que aprender o utilizar los dos idiomas oficiales para garantizar la convivencia lingüística y las oportunidades de uso de ambos idiomas.

- Sin embargo, debemos realizar un gran trabajo de información y motivación para que semejantes medidas sean socialmente aceptadas y comprendidas (es decir, debemos ser persuasivos). Debemos tener presente toda la información acumulada durante los últimos años sobre la inteligencia emocional.

### **KOLDO BIGURI**

La pura imposición de la ley puede provocar reacciones contrarias. Necesitamos de la persuasión, y sobre todo un acuerdo amplio, casi total.

### **ANA EIZAGIRRE**

La ley establece la obligatoriedad del aprendizaje y uso del euskera en la educación y la administración. Se debe cumplir lo dispuesto en las leyes, aunque las personas que hoy en día tienen 25 años no hayan tenido plenas oportunidades de aprender la lengua vasca.

Persuasión: debemos ser conscientes de las ventajas que comporta ser bilingüe.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### **DINÁMICA GANADOR/GANADOR**

Quienes trabajamos en actividades sociales muy reguladas por las leyes, somos muy sensibles a los efectos, tanto positivos como negativos, que pueden entrañar las disposiciones legales.

Aun reconociendo la necesidad de leyes de largo recorrido, si ante una cuestión social la ley establece una diferencia entre ganadores y perdedores, por mucha mayoría «democrática» que la respalde, solamente logrará perpetuar el conflicto y la ineficacia. Para eso, mejor no tener ley ninguna.

La ley debe tener en cuenta sus destinatarios y los intereses de éstos. Antes de su entrada en vigor y durante su gestión, debe reflejar “la cultura colectiva a favor del euskera”, creando una dinámica de ganador/ganador en el ámbito social al que se refiere. Se trata de una actitud indispensable en la política lingüística.

### JOSE LUIS LIZUNDIA

Las leyes y su desarrollo, es decir, decretos, normas, ordenanzas y acuerdos, deben adoptarse por mayoría democrática. Es decir, en parlamentos, Juntas Generales y corporaciones municipales. Para la comunidad lingüística euskaldun ser mayoría o minoría en una determinada comarca es un factor importante, ya que no es lo mismo seguir habitando en una zona de mayoría euskaldun, o en zonas que hayan sufrido un retroceso histórico reciente o pretérito. Deberíamos tener también presente la particular situación de las capitales, porque son además sede de muchos servicios administrativos.

### LUDGER MEES

El contenido del segundo párrafo es redacción mía, y no he cambiado de opinión desde entonces. Es más: ante las reciente proclamas que llaman a vincular a la lengua vasca con la libertad, creo que deberíamos subrayar que si no queremos renunciar a toda política lingüística (aunque haya más de uno dispuesto a tirar al cubo de la basura la política lingüística, ante el descubrimiento de que tenemos otro idioma en común), necesitamos leyes y normas, y por definición, las leyes y las normas son decisiones adoptadas por una mayoría democrática, opciones acordadas tras el estudio de diferentes alternativas. Renunciemos a pensar, en cambio, que vayamos a llegar lejos sólo con leyes. En esta cuestión las dos variables vuelven a estar unidas entre sí de forma dialéctica: por una parte, sin persuasión es difícil conseguir una mayoría que apoye determinada ley; y por otra parte, sin leyes o normas no habría un contexto

adecuado para desarrollar la persuasión. Tan solo daré un ejemplo: La Universidad del País Vasco es bilingüe, entre otras cosas porque así lo determinan sus estatutos. Sin embargo, los grupos de los estudiantes que quieren cursar sus estudios en euskera, no se constituyen porque así lo establezcan los estatutos, sino por voluntad de los propios estudiantes. La infraestructura jurídica y la voluntad de los estudiantes ha formado una realidad que, día a día, muestra la posibilidad de estudiar perfectamente periodismo, física o ingeniería en euskera, lo cual tiene además un efecto de persuasión sobre las futuras generaciones de estudiantes universitarios.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

Me resulta inaceptable la contraposición entre la ley y el poder de persuasión, ya que ambos elementos son necesarios. La ley debe garantizar derechos y evitar su incumplimiento, además de ofrecer protección al vascohablante que busca oportunidades para expresarse en euskera. Cualquier estado está basado, en buena medida, en el equilibrio y la complementariedad de ambos elementos. ¿Por qué razón debe ser diferente en el caso del euskera? A día de hoy, las lenguas de obligado conocimiento y uso son el castellano y el francés, tal y como se confirma en determinados tribunales. El euskera es oficial, pero comparado con los demás idiomas, hay una gran diferencia en la coerción.

### **JASONE MENDIZABAL**

Estoy absolutamente en desacuerdo con la formulación de la pregunta. La ley puede conseguir muchas cosas, pero no todo. Ni mucho menos. Prueba de ello es la pervivencia misma del euskera, ya que, en boca de los euskaldunes y desafiando todas las leyes, ha sobrevivido hasta la actualidad. Necesitamos tanto la ley como la persuasión. Las dos son necesarias. Tampoco estoy de acuerdo con la afirmación de que una política lingüística siempre se base en la

imposición y la coerción. ¿Por qué? Aunque una política lingüística pueda ser impositiva, nosotros necesitamos una política lingüística liberadora, tanto para los vascófonos como para los idiomas mayoritarios. Si aplicáramos ese argumento en otros ámbitos, podríamos decir que las políticas a favor de la mujer van en contra de los hombres, que son represivas, pero sabemos que no es verdad. Puede que suponga una pérdida de privilegios, pero no es represión, sino justicia. Lo mismo pasa con los idiomas.

Acaso deberíamos darle la vuelta a la terminología que utilizamos. Porque, al usar términos como imposición y coerción, aceptamos un modelo lingüístico enfrentado. Cuando se establecen normas de tráfico, no se habla de imposición, y lo mismo debería ocurrir con los idiomas.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

De acuerdo, pero una mayoría democrática puede estar en contra de esa política lingüística, lo cual sería verdaderamente perjudicial para el euskera.

### **MERTXE MUGIKA**

- El juego de mayorías-minorías resulta muy peligroso. Porque, al fin y al cabo, los euskaldunes somos minoría.
- La garantía de supervivencia y de uso del euskera ¿debe estar solo en manos de la voluntad mayoritaria? No lo creo, porque poco prosperaremos solo por voluntad; no tengo ninguna duda en afirmar que, en ocasiones, la política lingüística ha de ser impuesta, bajo la premisa de aceptar que en este país hay dos idiomas.

### **PEDRO OTXOA**

Establecer las condiciones mínimas para la convivencia y exigir dichas condiciones no es una imposición, sino establecer las bases de la democracia.

**TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Sí, cuanto más amplia sea la mayoría democrática, más fácil será desarrollar una política lingüística o cualquier otra política. Por tanto, la pregunta que plantea la reflexión debería formularse al revés, tal como lo sugiere la reflexión preliminar: “¿Persuasión *versus* ley?”.

Sea como fuere, no se trata de una alternativa real: nada puede hacerse sin el apoyo de una mayoría democrática, pero, aun contando con ella, nunca hay que dejar de lado la persuasión, que es francamente beneficiosa para el euskera. Incluso para conformar una mayoría será precisa la persuasión. Pero no será posible obviar del todo la imposición.

Tal vez no sea el mejor ejemplo para el euskera, pero no vendrá mal que se tenga presente el gran provecho que el castellano ha sacado a largas situaciones de imposición y coacción; y no manifiesta ánimo de cambio, sino al contrario.

**ANA URKIZA**

¿La ley frente al poder de persuasión?

Ambas cosas.

La ley marca el camino, y la persuasión ayuda a recorrerlo. Una es la mano, y la otra la cintura. Las dos son necesarias para bailar, las dos son necesarias para ganar/acercar mentes y corazones.

## 9. PROGRESIVIDAD

Haciendo un símil, la política lingüística debería ser una hierba medicinal a medio y largo plazo, mediante el acuerdo de una política positivista y democrática en las instituciones, planificando una adaptación según las diferentes realidades socio-lingüísticas, y proporcionando iniciativas equilibradas por parte de los agentes sociales.

¿Sería aceptable establecer ritmos diferentes de acuerdo a cada territorio o sector? ¿Y establecer objetivos diferentes?

¿O ello provocaría un mayor alejamiento entre las comunidades monolingüe y bilingüe?

¿Cómo habría de aplicarse la progresividad? ¿Ello exige un ritmo más pausado o, en cambio, acelerar el ritmo en aquellos ámbitos donde el euskera es más débil?

### KIKE AMONARRIZ

- Está claro que tanto los objetivos como los ritmos de la política lingüística han de establecerse de acuerdo con la realidad sociolingüística de cada zona, y que la política lingüística en su totalidad debe establecerse en una misma dirección.
- Si la dirección es la misma y la política lingüística es eficaz, en la medida en que el conocimiento y el uso del euskera vayan incrementándose, la distancia entre monolingües y bilingües, y las diferencias entre zonas sociolingüísticas irán disminuyendo, como hemos podido observar durante estos últimos años.

- Por tanto, la progresividad no exige desacelerar el ritmo, sino establecer un ritmo adecuado para poder adaptar los objetivos y ritmos en aquellas zonas donde el euskera es más débil. En mi opinión, la mayor diferencia está en los objetivos, las prioridades y las zonas que requieren más atención, no en los ritmos.

### **KOLDO BIGURI**

El ritmo ha de marcarlo la demanda. La progresividad es imprescindible, siempre que esté basada en el consenso.

### **ANA EIZAGIRRE**

No estoy a favor de objetivos diferentes, pero sí de ritmos diferentes. La igualdad de objetivos crea equidad, pero se precisan ritmos diferentes para lograr tales objetivos. Generalmente, los recursos ayudan a acelerar el ritmo, lo cual debería tenerse presente para adoptar las decisiones adecuadas en cada caso.

Si establecemos ritmos diferentes, para destinar nuestros recursos a las zonas bilingües, es obvio que se producirá un distanciamiento.

La progresividad exige recursos, que han de analizarse en función del ritmo adecuado para lograr los objetivos trazados. Hay que reforzar el euskera en aquellas zonas donde sea más débil, pero teniendo siempre en cuenta el ritmo de cada situación y de su entorno.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### **RITMOS INDIVIDUALES Y SOCIALES**

La progresividad de la política lingüística es imprescindible para lograr el objetivo de la normalización. Pero, a la hora de que los poderes públicos definan y administren esa política, creo que habría que distinguir dos ámbitos bien diferenciados: el ámbito individual, y el

ámbito social donde interactúan los individuos. En el ámbito social, señalaría especialmente dos elementos: la administración pública y sus servicios, y las empresas, organizaciones u organismos con las que la administración pública tiene relación jurídica, económica o de otro tipo. En todos estos ámbitos, el ritmo debe ser resuelto, vinculado a las dinámicas sociales, de forma que se creen opciones lingüísticas.

En el ámbito individual, es decir, en la vida personal y familiar, la política lingüística debe respetar las decisiones de cada persona, y el poder público debe renunciar a la tentación de intervenir directamente en ese ámbito.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

La progresividad, la flexibilidad, adaptarse a cada situación es totalmente necesario. En cualquier caso, se debe garantizar el no retorno, es decir, que progrese por poco que sea, ya que eso es lo principal. Lo cual exige evaluar, medir y difundir; no hay otra vía. Y claro, tampoco es fácil saber qué se debe evaluar y cómo hacerlo. En ese plano, la investigación es muy importante.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Si el término “territorio” que se menciona en la segunda frase de este capítulo se refiere a “territorio histórico”, para mí es totalmente inaceptable. En la filosofía de la Ley del Euskera se recoge el concepto de “zona”. Una cosa es que Gipuzkoa sea una provincia, como tal, vascófona, y que incluso en ese caso se deban tener en cuenta las diferentes situaciones sociolingüísticas; y otra muy diferente es que en las Encartaciones históricas (incluyendo la margen izquierda), no podamos actuar como en el resto de las comarcas de Bizkaia. En Araba, exceptuando la capital, toda la política lingüística habría de ser gestionada por cuadrillas.

**LUDGER MEES**

Resulta difícil responder a tales preguntas en unas pocas líneas, ya que hay situaciones, contextos y ámbitos muy diversos. De cualquier forma, si queremos lograr lo mencionado hasta ahora, es decir, el acuerdo de la mayor parte de los ciudadanos y leyes y normas para desarrollar la política lingüística, no tengo ninguna duda de que necesitamos la progresividad y la variedad de los ritmos. Si el objetivo está claro (una sociedad bilingüe o multilingüe que domine los dos idiomas locales), los caminos para conseguirlo pueden ser diferentes; mejor dicho: deben ser diferentes. Es una afirmación muy teórica, y ésta también: hay que ofrecer la posibilidad de avanzar en ese camino a todo el mundo: tanto a los que quieran ir más despacio, como a los que deseen ir más rápido, sin que unos entorpezcan a otros. Las personas que quieran ir más despacio no pueden imponer ese ritmo a los que quieren ir más rápido, y viceversa. La política lingüística que se aplique en Ataun no puede ser una copia de la que se aplique en Barakaldo. Por tanto, la administración pública tiene dos obligaciones: la primera, garantizar que esos dos caminos, tanto la vía lenta como la rápida, conduzcan a la consecución del objetivo trazado, abandonando las vías que no lo hacen; y segundo, establecer recursos para poder utilizar ritmos diferentes para recorrer tales caminos. Y puede que hubiera de establecerse una tercera obligación: incentivar los esfuerzos para acelerar el ritmo.

**XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

Lo siento, pero la “progresividad” me parece una tontería. ¿No hay otra forma? Porque el problema es otro. Establecer plazos razonables y recursos suficientes en esa progresividad para poder conseguir los objetivos. Si no lo hacemos, siempre hallaremos excusas para justificar el incumplimiento de los objetivos.

¿Sería aceptable establecer ritmos diferentes según territorio o sector? ¿Y establecer objetivos diferentes? Yo creo que sí.

¿O ello provocaría un mayor alejamiento entre las comunidades monolingüe y bilingüe? No, si la personas monolingües ven la necesidad de conocer el euskera para integrarse en esta sociedad y acceder a una igualdad de oportunidades.

¿Cómo habría de aplicarse la progresividad? ¿Ello exige un ritmo más pausado o, en cambio, acelerar el ritmo en aquellos ámbitos donde el euskera es más débil? Yo no creo que exija suavizar el ritmo, sino, al contrario, fortalecer el idioma más débil para que disponga de las mismas oportunidades que el otro idioma. De otra forma, solo socializaríamos la ignorancia y la pobreza del monolingüismo.

### **JASONE MENDIZABAL**

La progresividad exige funcionar evitando abusos y trabajando de forma lógica. Pero al mismo tiempo exige realizar un esfuerzo especial en aquellas zonas donde el idioma es más débil, a través del trabajo con los interlocutores locales. Y no creo que esté diciendo nada fuera de lo normal. En la práctica, las asociaciones de euskera han hecho y siguen haciendo esta labor teniendo en cuenta la progresividad. Es verdad que los ritmos diferentes son necesarios, pero muchas veces se esconde una falta de interés, falta de ganas y desprecio total por el euskera tras ello.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

La progresividad habría de aplicarse según la situación del idioma: es decir, en las zonas donde el euskera es más fuerte, pueden hacerse más cosas para fortalecerlo; en cambio, en las zonas donde es más débil, pueden hacer más cosas para que no sea tan débil.

### **MERTXE MUGIKA**

Seguramente, no se podrá establecer el mismo ritmo en todos los lugares y ámbitos, pero, sea como fuere, el objetivo prioritario debería ser atenuar tendencias monolingües. Creo que muchas veces

renunciamos a impulsar avances en el conocimiento de la lengua vasca, bajo el pretexto de los diferentes ritmos y realidades sociolingüísticas.

### **PEDRO OTXOA**

La situación sociolingüística es una variable a tener en cuenta cuando el euskera exija como requisito para un puesto de trabajo. En lo demás, por ejemplo en la enseñanza, el derecho a la educación de los alumnos es más importante que la situación sociolingüística.

### **TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Estoy plenamente de acuerdo con la explicación del inicio de este capítulo, pero la palabra *posibilista* no debería entenderse como límite o rechazo de los elementos principales de la política lingüística.

Por tanto, son aceptables diferentes niveles de objetivos (es decir, objetivos parciales) según sean las situaciones; y, en consecuencia, también lo son los ritmos diferentes, siempre que el objetivo final sea idéntico, aunque sea en plazos diferentes. Tal como se obra en educación.

Y no hay razón para que las comunidades monolingües y las bilingües vayan alejándose entre sí. Se alejarían si el objetivo principal no fuera el mismo, porque así se consolidaría una disparidad fija e inamovible en el seno de la sociedad.

### **ANA URKIZA**

Yo creo que no solo sería aceptable, sino altamente beneficioso establecer ritmos y objetivos diferentes por territorios o sectores.

¿Por qué o para qué?

1. Para que los sectores o territorios reforzados sirvan como referente para los demás.
2. Para motivar a los sectores o territorios que se refuerzan o que tengan posibilidad de reforzarse.

3. Para estabilizar la situación de los territorios o sectores reforzados y evitar riesgos de pérdidas.

La comunidad bilingüe debería tener capacidad y poder para atraer a la comunidad monolingüe.

¿Cómo habría de aplicarse la progresividad? En mi opinión, habría que establecer objetivos diferentes para cada territorio o sector, e intensificar el ritmo en las zonas donde el euskera es más débil.

## 10. ÁMBITOS PROPIOS DEL EUSKERA

**El principal peligro del euskera no es que ocupe un lugar restringido y periférico en la funciones de alto nivel, sino que pueda perder “su lugar” como lengua habitual en los ámbitos de activad y redes de socialización.**

**¿Tales ámbitos y redes son viables desde el punto de vista cuantitativo?**

### KIKE AMONARRIZ

- No he entendido muy bien esta pregunta. Cuando decimos que en las zonas euskaldunes se han perdido ámbitos muy nuestros nos referimos a la familia, a los amigos y al tiempo libre. Por tanto, recuperar o reforzar esos ámbitos no es una cuestión cuantitativa, es cuestión de estrategia y capacidad.
- Hasta hace pocos años, en esos ámbitos el castellano no tenía apenas influencia. A causa de la exclusión y persecución que ha sufrido el euskera durante siglos, los cambios producidos en las relaciones humanas, la extensión de las nuevas tecnologías y de la sociedad globalizada -por mencionar los factores más importantes-, la influencia del castellano es cada vez mayor.
- En cambio, en ámbitos geográficos y funcionales que hasta hace poco eran totalmente castellanoparlentes, han surgido espacios y redes de relaciones donde se habla solo o prácticamente en euskera tanto en la familia como con los amigos.
- En cuanto a la supervivencia y transmisión del euskera, esos espacios y redes de relaciones son de vital importancia para que el euskera siga teniendo un uso habitual.
- Por tanto, yo creo que lo prioritario debería ser reforzar y ampliar esos ámbitos y redes de relaciones.

**J. IÑAKI ETXEZARRETA****NECESIDAD DE ALIMENTOS DE ALTO NIVEL**

Las funciones de alto nivel tienen gran influencia en la actividad diaria, tanto en las actividades habladas como en las demás actividades humanas. El euskera podrá mantener sus espacios “propios”, siempre y cuando en las funciones de alto nivel haya una actividad vigorosa a favor del euskera, y se siga trabajando y profundizando en tal actividad, ya que esas funciones de alto nivel ejercen el papel de alimento.

**ITZIAR IDIAZABAL**

Para que la lengua habitual sea el euskera es preciso un apego por el idioma, y cómo no, también capacidad y conocimiento para utilizarlo. Son cosas diferentes la estima por un idioma y los valores comunicativos instrumentales del mismo. Se puede conocer un idioma por el que no se tenga apego alguno, pero el vínculo con una lengua exige usos cotidianos y usos cultos. Su buena reputación, su atractivo, su prestigio y las oportunidades de utilizarlo, son elementos muy importantes para generar adhesión hacia una lengua. Y para que un idioma tenga prestigio, es necesario un uso cuidado, un uso culto. Naturalmente, un uso culto no garantiza su utilización diaria, pero en ningún caso será un obstáculo para ello, porque sin un uso culto, no hay idioma que sobreviva, al menos en una sociedad occidental.

**JOSE LUIS LIZUNDIA**

No comprendo bien el sentido de esos ámbitos propios. Yo creo que se debería detallar un poco más y estudiar la viabilidad en cada caso.

**LUDGER MEES**

Aquí tendríamos que analizar de qué tipos de redes y ámbitos estamos hablando. La clave reside en el problema de uso, que también aparece en otros puntos. En cualquier caso, no rechazaría tan fá-

cilmente el problema que surge por el “uso en altos niveles”, ya que la sociedad suele estar atenta a lo que ocurre en esas funciones de alto nivel y porque las personas que vienen de ese ámbito tienen (o pueden tener) un papel multiplicador.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

En este caso tampoco me parece oportuno contraponer ambos conceptos. Hay que hacer las dos cosas. Está claro que el euskera debe hacer todo lo posible para no perder los ámbitos de uso habitual y para poder conseguir nuevos ámbitos de uso. Por tanto, debe intentar reforzar y multiplicar circuitos compactos. Inicialmente, serán pocos y débiles, pero poco a poco irán incrementándose y reforzándose, siempre que se establezcan plazos y recursos adecuados. Ni que decir tiene que en esta cuestión es también necesario establecer niveles y prioridades.

### **JASONE MENDIZABAL**

Las funciones de alto nivel tienen una función multiplicadora en las conversaciones y redes de socialización cotidianas, y por tanto, sin olvidar la necesidad de actuar en esas redes (en eso estamos las asociaciones del euskera), me da la sensación de que en la pregunta se puede notar incluso un deseo de eximir la responsabilidad que conlleva ese compromiso.

### **MERTXE MUGIKA**

- Imprescindibles. El euskera es también un idioma coloquial, y ahí empieza todo.
- Es preciso desarrollar especialmente tales ámbitos, y a nada que nos detengamos a pensar en ello, descubriremos que hay ya formas de hacerlo (proyectos como Mintzalagun o Berbabarrri, actividades extraescolares, ludotecas...)

**PEDRO OTXOA**

La normalización del euskera no se conseguirá estabilizando la diglosia o extendiéndose a nuevas funciones sin criterio alguno. La clave de la normalización del euskera reside en identificar adecuadamente los ámbitos más relacionados con su vitalidad sociolingüística. Y eso es más complicado que la alternativa entre dos extremos.

**TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Creo que con las respuestas de los capítulos 2 y 3 he respondido en parte a las preguntas aquí planteadas. De cualquier modo, si la pregunta se refiere a grupos menores, tales como la familia, el círculo de amigos o a otros similares, es preciso atenderlos, pero será necesaria mucha imaginación para apoyar esos ámbitos y hacerlos sostenibles. No hay duda de que sería muy beneficioso.

**ANA URKIZA**

Tales ámbitos y redes, ¿son viables desde el punto de vista cuantitativo?

No creo que sea una cuestión puramente cuantitativa. Si lo fuera, está claro que sería más importante ganar los ámbitos de uso diarios, antes que las funciones de alto nivel.

Pero no creo que sea cuestión cuantitativa. Debemos hacer ver y probar que un uso habitual del euskera resulta fundamental para las funciones de alto nivel. Aquí también, los dos conceptos son complementarios. Diría más. Diría que son complementarios y que se alimentan mutuamente.

Hoy por hoy, debemos todavía sentir y demostrar que el euskera es “guay” y “plus”. Y si los de arriba piensan y creen eso, es más fácil que los de abajo también lo piensen y lo crean.

## II. ESCLAVITUDES GRAMATICALES

No nos vendría mal dejar a un lado la labor de los “comisarios lingüísticos”. Gracias a la informática han surgido usos mucho más libres, y si queremos hacer esfuerzos por aumentar el uso del euskera, deberíamos dar prioridad a la promoción de tales usos.

¿Cómo se debería definir, por tanto, el ámbito de la calidad lingüística?

### KIKE AMONARRIZ

- Tal y como indicamos en el informe “Hizkuntza kalitatea” (Calidad lingüística), un euskera de calidad es aquel que es más adecuado, castizo, y lo más correcto posible cuando ello sea necesario. Es decir, el euskera que es capaz de satisfacer todas las necesidades comunicativas del hablante.
- En nuestra situación sociolingüística, la calidad se debe juzgar de acuerdo a la situación sociolingüística de cada persona, ámbito y circunstancia. Los criterios utilizados en funciones de alto nivel, no deben aplicarse miméticamente en los ámbitos informales, y sin olvidar que estamos hablando de un idioma que está en proceso de normalización y que estamos ante una comunidad lingüística totalmente bilingüe.
- Por otro lado, se debería reflexionar sobre los criterios para el uso y la práctica de sociolectos o dialectos de la lengua vasca de acuerdo con los ámbitos de uso y registros, tanto en la enseñanza como en los medios de comunicación. Los criterios de orientación que acaba de preparar la Confederación de Ikastolas constituyen un buen punto de partida.

- Los nuevos lenguajes aparecidos gracias a las nuevas tecnologías han de ser entendidos en ese contexto. Además, pueden ofrecer una gran oportunidad para fortalecer el lado lúdico del euskera y para promover la creación lingüística.
- Hay que promocionar ofertas que pueden ser referenciales para el euskera de los jóvenes: programas de televisión, Euskadi Gaztea, la revista Gaztezulo...

### **KOLDO BIGURI**

Me gustaría repetir aquí lo mencionado ya en los puntos 5 y 6. Por otro lado, todos los idiomas tienen hablantes buenos y malos, y por tanto, deberíamos aceptar que hay “malos” euskaldunes; pero siempre intentando que haya cada vez más hablantes “buenos”. Y eso significa, uso, uso y uso.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### LA LUCHA ENTRE ABUNDANCIA Y BONDAD

Por mucho que el aumento del número de hablantes y la garantía de una buena práctica de éstos sean objetivos comunes, no podremos evitar la lucha entre ambos aspectos. Puede que tengamos que aceptar que eso será así, que ese forcejeo mantiene la tensión y que pasaremos mucho tiempo sin que ninguno de los extremos esté a merced del otro.

El euskera necesita hablantes y entre ellos se necesitan buenos ejemplos.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

Los ámbitos de responsabilidad para decidir, enseñar y ejecutar las normas (la normativa) sobre un idioma son bastante numerosos y conocidos: Euskaltzaindia, la enseñanza (incluida la universidad), los libros de estilos de los medios de comunicación escritos...

De cualquier modo, las normas y criterios de calidad están excesivamente basados en las leyes de la gramática. Y la gramática (común) no tiene (suficiente) valor como para medir la calidad de la mayor parte de usos. Porque incluso el uso más coloquial tiene su modelo o pauta. Tales pautas cambian constantemente en las lenguas vivas, lo mismo que cambian las actividades verbales. El problema es que nuestra lingüística no ha estudiado con suficiente detenimiento la variación que presentan esos modelos o pautas, y se cree con demasiada frecuencia que la gramática (común) vale para explicarlo todo. Eso no es verdad, y por tanto, debemos utilizar con mucho cuidado los conceptos de calidad y evaluación. También en este ámbito estamos necesitados de más investigación.

### JOSE LUIS LIZUNDIA

¿Quiénes son los “comisarios lingüísticos”? ¿Quiénes se encargan de la normativización? ¿De la normalización? Recuerdo lo que una vez dijo Anton Santamarina, presidente de la comisión de onomástica de la Real Academia Galega, cuando un periodista le preguntó por qué no había representantes de la Real Academia Española en aquella reunión para estudiar los problemas de toponimia y de señalización y de ataques en ese ámbito (se celebró en Santiago de Compostela, y asistimos representantes de las comisiones de onomástica de Euskaltzaindia y del Institut d’Estudis Catalans): *“es que la R.A.E. no tiene Comisión de Onomástica, porque no le hace falta, ya que ha dispuesto de todo un Estado centralista durante dos siglos para normalizarla”*. Eso debería estar muy claro en la sociedad vasca, sobre todo entre profesores, periodistas, personal de la administración y escritores. La calidad del euskera es otro problema, como ocurre en cualquier otra lengua.

### **LUDGER MEES**

Con el paso del tiempo, todos los idiomas se van desarrollando y cambiando. Palabras hoy no recogidas en los diccionarios oficiales aparecerán algún día, de la misma forma en que también aparecerán nuevas estructuras gramaticales. Por tanto, no deberíamos sacralizar el euskera actual, pues enarbolar la bandera de la corrección permanentemente ante cada hablante a buen seguro no supondrá beneficio alguno para su uso. De todas formas, no podemos aceptar el principio *laissez-faire* “vale todo con tal de que sea a favor del uso”. En mi opinión, la cuestión está en definir los límites entre el habla o la grafía del euskera que puede ser, y lo que ya no es euskera. Por otra parte, también habría que definir diferentes ámbitos de uso: el nivel de euskera exigido en un trabajo para la universidad no será igual que el nivel de euskera que utiliza un grupo de amigos para escribir en su blog.

### **JASONE MENDIZABAL**

Adecuación. El informe “euskararen kalitatea” (la calidad del euskera) de nuevo.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Sin duda alguna, hay que cuidar la calidad lingüística.

El idioma toma caminos mucho más dinámicos en ámbitos como la informática, se producen cambios de forma muy rápida, y es un fenómeno que no podemos evitar. Por tanto, no creo que sea malo, porque da vitalidad al euskera.

En lugar de limitar la calidad a la norma gramatical, habría que trabajar en otros ámbitos. De la misma forma que dejamos que los jóvenes se enfrenten a la vida, deberíamos también otorgarles la misma confianza en cuestiones lingüísticas.

**MERTXE MUGIKA**

- A buen seguro, el concepto de calidad implica que la lengua sea una herramienta de comunicación efectiva, valiosa y utilizada.
- La obsesión por la pureza del idioma y el discurso permanente sobre la lengua, muchas veces perjudican más de lo que ayudan. Con frecuencia, las personas que aprenden euskera necesitan ayuda, en lugar de sentirse rodeadas de comisarios lingüísticos.
- A menudo, los criterios de calidad lingüística son demasiado exigentes y no justificados, en detrimento de la comunicación. Con ello no quiero decir que esté a favor de un idioma sin calidad, pues, como ya he mencionado, la clave está en el equilibrio.

**PEDRO OTXOA**

Sin errores no se puede avanzar y progresar en la vida. Los errores no se corrigen mediante el castigo, sino con estímulos positivos para superarlos.

Además, en la medida que el idioma es un instrumento de comunicación, hay que prepararlo y habilitarlo para diferentes situaciones comunicativas. La función de la gramática está más relacionada con el enriquecimiento del idioma que con la función de determinación del mismo.

La calidad de la relación entre los hablantes es tan importante como la calidad lingüística misma.

**TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Entiendo que el contexto se refiere a la manera en que se debe establecer y limitar la calidad del uso del idioma. Entendida la pregunta desde ese punto de vista, y teniendo en cuenta el objetivo de este documento, definiría ese ámbito de la siguiente forma:

*El ámbito de la calidad lingüística del euskera es el de la capacidad de los hablantes de comunicarse en euskera, en las cuatro destrezas lingüísticas y dentro del registro lingüístico exigido en cada caso.*

**A modo de explicación:** Como todos los idiomas, también el euskera está en continua adaptación a nuevas necesidades, pero en su caso esa adaptación se lleva a cabo de forma mucho más difícil y rápida desde cualquier perspectiva que se la contemple. Se ve obligado a adoptar cambios que en otros idiomas se operan a lo largo de procesos dilatados. Pero un idioma no alcanzará ese objetivo si se carga a los hablantes con problemas estrictamente formales, es decir, con la ortografía o con posibles usos incorrectos en el lenguaje hablado. Para la definición se ha adoptado como eje fundamental la capacidad lingüística comunicativa del hablante, no la calidad total del lenguaje que se utiliza. Por tanto, los criterios e indicadores para medir la calidad habría que establecerlos en función de esa capacidad, y deberían ser más flexibles en cuanto a la forma, teniendo cuidado con ciertas exageraciones en relación con el purismo, el casticismo o la corrección.

## **ANA URKIZA**

¿Cómo se debería definir, el ámbito de la calidad lingüística?

Hay que priorizar el uso, e intentar que la calidad vaya de la mano del uso. De cualquier modo, habría que diferenciar los criterios de calidad por tipos de uso en cada caso, ante los diferentes usos que posibilitan las nuevas tecnologías.

## 12. LA POLIVALENCIA DEL EUSKERA

**El euskera ¿ha llegado a ser realmente polivalente? Hoy en día ¿vale para todo o casi todo en la práctica, no solo en teoría? ¿La situación es realmente esa? No. Aquí y ahora, el idioma que vale para todo o para casi todo es el castellano. Hemos creído “superar” demasiado fácilmente la diglosia.**

**¿Qué es la diglosia para el euskera, fuente de problemas o fuente de vida? La diglosia ¿hurta o aporta aliento al euskera?**

### KIKE AMONARRIZ

- A esta pregunta le añadiría una reflexión que Joxerra Garzia ha planteado a menudo: “Se puede decir todo en euskera, pero no se dice todo”.
- Creo que la reflexión realizada por Mikel Zalbide en su informe es uno de los aspectos más innovadores e interesantes de este proceso de debate. Si no me equivoco, lo que Zalbide nos ha querido dar a entender es que, durante generaciones, gracias a la diglosia, el euskera ha mantenido la exclusividad en algunos ámbitos de uso, y que durante estas últimas décadas, esos ámbitos exclusivos del euskera han ido menguando.
- Según mi lectura, la pérdida de la situación de diglosia empeora la situación del idioma más débil, y por tanto, lo primero que hay que lograr en la normalización lingüística es la recuperación de la situación de diglosia (ámbitos de uso donde predomina el euskera), y cuando se haya recuperado la diglosia, y solo entonces, podremos decir que la situación está mejorando realmente.

- Por tanto, la clave está en proteger los ámbitos de uso propios del euskera y en conseguir nuevos ámbitos, en un contexto de bilingüismo asimétrico, donde se pueda crear una distribución funcional entre los dos idiomas, manteniendo algunos ámbitos exclusivamente para el euskera. Hay muchas cosas sobre las que reflexionar en esta cuestión.

### **KOLDO BIGURI**

El euskera siempre vivirá en situación diglósica, es algo que deberemos tener siempre presente y darle la importancia que tiene, ni más ni menos.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

El euskera tiene que ser competente en cualquier situación y propósito, al mismo nivel exigible al resto de idiomas.

Los hablantes, en este caso los euskaldunes o vascohablantes, debemos garantizar nuestra competencia lingüística, para, de esa forma, poder ejercer nuestras opciones en cada ocasión o escenario diferente, dentro de cada situación comunicativa.

De todas formas, fuera de las responsabilidades directas de la política lingüística emprendida por el poder público, debemos administrar la realidad de las situaciones diglósicas, especialmente en espacios y ámbitos donde el sector privado tiene mayor influencia, otorgando una competencia exclusiva a cada idioma, cosa que el futuro multilingüe impondrá sin remedio.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Habrá que preguntárselo a aquellos que no nos dejaron que incluyéramos la superación de la diglosia en el artículo 6 del Estatuto de Autonomía, o a los que no se preocuparon de ese tema. De todas formas, la superación de la diglosia es algo que se debe administrar

con sumo cuidado y de forma muy precisa, siempre conforme a la situación de cada comarca, de cada ciudad, de cada sector, y sin perder de vista la coyuntura política.

### **LUDGER MEES**

La diglosia no se ha superado, no sé de dónde se ha tomado semejante afirmación. La situación del euskera con respecto al castellano puede definirse aún como de diglosia, por mucho que durante las últimas décadas se haya reducido notablemente ese desequilibrio o nivel de diglosia. Por tanto, no creo que se trate de dar o quitar aliento, sino de analizar la realidad y de tomar las medidas adecuadas a esa realidad.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Aquí y ahora, el idioma que vale para todo o para casi todo es el castellano.

Aunque el euskera valga para casi todo, esa otra idea sigue muy viva, y es una frase que está captando militantes.

### **MERTXE MUGIKA**

En teoría, el euskera como idioma no tiene barreras. Sin embargo, las barreras para llegar a todos los ámbitos dependen de otros factores: la falta de un número suficiente de hablantes, la tendencia o hábito a utilizar el castellano, la escasa normalización del euskera en algunos ámbitos...

### **PEDRO OTXOA**

La diglosia es suficiente para que un idioma sobreviva. No para que se normalice.

## **ANA URKIZA**

Yo creo que sí, que el euskera es polivalente. Es decir, en teoría vale para todo, y creo que está suficientemente comprobado. Pero el problema está en el uso. Porque, a pesar de que valga, no se utiliza. Y, por tanto, no hemos superado la diglosia. Ni mucho menos.

Hoy en día, diría que la diglosia es fuente de problemas y fuente de vida, ambas cosas, para el euskera. No le deja vivir, pero creo que en la actualidad vivimos la mejor situación de nuestra historia reciente. En un futuro, la diglosia le quitará aliento al euskera, y por tanto, es una situación que se debe superar.

### 13. LA LABOR DE LA ESCUELA

Un niño o joven que estudia en el modelo D, pasa el 14% de las horas que está despierto en ámbitos de uso formal del euskera. Durante esas horas, la mayor parte del tiempo la dedica a escuchar las explicaciones de profesores y a leer libros de texto, no a producir textos escritos, y mucho menos a hablar. Y aún pasa menos tiempo todavía hablando de forma informal con sus compañeros de clase, y ahí está la clave. Por tanto, la influencia que la escuela puede ejercer por sí misma es limitada.

En cuanto a la garantía de uso del euskera, todo indica que la escuela tiene serios límites. Esos límites ¿son infranqueables y, por tanto, no hay otro remedio que aceptarlos? ¿O pueden ser superados?

#### KIKE AMONARRIZ

- Los límites de la escuela son superables y hay que superarlos sin duda alguna, teniendo siempre en cuenta que la aportación de la escuela es indispensable. Partiendo de esa base, se debería establecer una estrategia en varias direcciones:
  - Como ya se ha indicado, los criterios comunicativos y de adecuación del idioma deberían convertirse en la base de la enseñanza del euskera, dejando a un lado o superando el rígido punto de vista de la corrección gramatical.
  - Debería garantizarse el aprendizaje del euskera en todos los centros escolares y trabajar en proyectos de normalización.

- En tales proyectos, se deberían establecer estrategias que vayan más allá que las cuatro paredes de la escuela, y que busquen la colaboración con otros organismos e instituciones del barrio o del municipio. Entre esos proyectos, el principal y prioritario debe ser garantizar y fomentar una oferta extraescolar en euskera.
- Se deben realizar campañas de concienciación, información y motivación para padres euskaldunes y castellano-parlantes, con el objeto de garantizar el uso y el consumo del euskera en el ámbito familiar.

### **KOLDO BIGURI**

Siempre conforme a la situación en cada caso. Creo que en algunos sitios no se puede hacer gran cosa, porque el castellano es el idioma único o predominante. No debemos resignarnos a ello, sino simplemente reconocerlo. Debemos dar a las personas euskaldunes la opción de aprender y utilizar bien el euskera; pero ¿hay que obligar a una persona que no es euskaldun a que se comporte como una que sí lo es? ¿Aporta acaso algún beneficio?

### **ANA EIZAGIRRE**

Se pueden tomar medidas para progresar o para mejorar:

- Debemos dar más importancia a la comunicación en nuestro sistema educativo, es decir, al aspecto oral... tal y como se ha hecho en el nuevo currículum. Para cambiar esto habría que modificar a fondo el sistema educativo, especialmente en cuanto a la metodología actual. Es posible, pero se necesita tiempo.
- La escuela no es una burbuja, a medida que cambian los modos de comunicarnos, también se deben actualizar los recursos en las escuelas: nuevas tecnologías en las

escuelas. Lo que se hace hoy en día no es más que una mera aproximación.

- El euskera debe ser instrumento de comunicación en la escuela. En este plano, la familia juega un papel muy importante, porque adquiere el papel de defensor, pasando al euskera los ámbitos informales.

## **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

### ESCUELA PLURILINGÜE VASCA

La escuela hace mucho, tiene oportunidad de hacer más y tiene que hacer mucho más, porque es un ámbito fundamental de integración, comunicación, relación y convivencia de las personas, tanto para niños y jóvenes, como para los servicios que demandan y se ofrecen a las familias, como para las relaciones entre padres y profesores, la interacción entre escuelas, ikastolas y medios sociales e institucionales, para la euskaldunización de los padres, la formación de los padres y gestores de escuelas, la red de ikastolas y escuelas locales... Todos esos elementos están presentes en la labor de la escuela, pero no se limitan a la vida académica de las personas. Si queremos fomentar el uso del euskera como eje de su revitalización, debemos tener presentes todas estas cuestiones, en las que hay mucho que hacer.

La política lingüística de estas primeras décadas del siglo XXI debe reafirmar y actualizar la labor de la escuela, dentro del ámbito de escuela multilingüe basada en el euskera.

## **ITZIAR IDIAZABAL**

Por supuesto, la escuela tiene límites. Pero en algunas escuelas se consiguen mejores resultados que en otras. Y en la escuela se puede aprender mucha lengua, muchos usos y muchos conocimientos acerca de ella pero no siempre se hace todo lo posible.

En la escuela se puede hacer una gran labor tanto para alentar y difundir buenos resultados, como para ayudar a quien se enfrenta a dificultades. Y para eso no se necesita una nueva ley.

Eso sí, las escuelas bilingües y multilingües no se desarrollan por pura inercia o buena voluntad. Una normativa clara, la investigación, la ayuda especializada y otras iniciativas para recuperar el prestigio social de las escuelas son imprescindibles para mejorar los resultados de la escuela en temas lingüísticos y en otras materias.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

La labor de la escuela es imprescindible, pero no se puede dejar todo en sus manos. Sirva como ejemplo el de las parejas que llevan a sus hijos al modelo D o a una ikastola, pero continúan hablando en castellano entre sí. Ese es uno de los grandes dramas de la sociedad vasca.

### **LUDGER MEES**

Por supuesto, la escuela tiene muchos límites. La escuela por sí misma no puede euskaldunizar una sociedad. Pero, por otra parte, no podemos olvidar que, en el proceso de normalización, el sistema educativo (escuela, universidad) ha sido el gran responsable de los avances realizados durante estas últimas dos décadas. La escuela euskaldun ha sido la responsable de un cambio nunca antes visto en la historia del euskera: el aumento considerable del número de jóvenes euskaldunes. Por tanto, podemos decir que la escuela es un medio indispensable en el proceso de euskaldunización, ya que fortalece su infraestructura. En este caso, la infraestructura sería el grupo cada vez más numeroso de jóvenes que en teoría son capaces de hablar en euskera. Otra cosa es qué se hace con esa infraestructura; es decir, si esos euskaldunes hablarán en euskera o no. Pero, sea como fuere, está claro que si no dispusiéramos de esa infraestructura, no podríamos hablar del problema del uso del

euskera. Por tanto, no tengo duda alguna al afirmar que, de cara al futuro, se debe apostar sobre todo por el sistema educativo, ya que es mucho más difícil euskaldunizar a adultos castellanoparlantes.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

No me parece un planteamiento aceptable. La escuela puede conseguir euskaldunizar al niño o al joven, siempre y cuando se establezcan medios para ello. Otra cosa es si eso resulta suficiente para que ese niño o joven utilice el euskera en la sociedad. Se necesitan opciones. Hay que darles opciones. Es inaceptable querer establecer la presión de la euskaldunización solo fuera de la escuela, lo mismo que, a la inversa, no es aceptable que la sociedad haga recaer toda la responsabilidad a la escuela. Los límites deberían estar claros, para que ninguna de las partes escape de sus obligaciones.

La tesis vigente hasta ahora decía que solamente con la labor de la escuela se podía euskaldunizar una sociedad, y ese punto de vista ha fracasado en gran medida. Debemos aceptarlo. Pero tampoco se ha hecho todo lo que se podía, por mucho que siempre se pueda alegar el no haber dispuesto de recursos suficientes para hacerlo.

Por ello, durante un tiempo se dejó de lado la euskaldunización de los adultos, pero en mi opinión, es algo de carácter estratégico, que tiene por delante una larga e importante labor. Con más motivo, en estos tiempos que llegan muchos inmigrantes castellanoparlantes.

### **JASONE MENDIZABAL**

La no aceptación de los límites de la escuela por parte de órganos competentes es darle posibilidades que van más allá de su alcance, y así nunca se incidirá realmente en los hábitos lingüísticos. Las relaciones entre escuela, organismos y agentes locales euskaltzales deben cultivarse de forma directa, para crear nuevas dinámicas

en el ámbito no-formal, especialmente en aquellas zonas donde el euskera es más ajena en la calle.

De acuerdo, sabemos que la escuela no es suficiente. Pero eso no significa que la escuela no sea necesaria. Hoy en día no podemos plantear modelos donde la escuela no sea una fuente de conocimiento del euskera.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

La escuela tiene sus límites, pero son superables. Lo mismo que todo es mejorable en esta vida, los límites de la escuela son también superables.

Por ejemplo, los profesores de escuelas, ikastolas, institutos... deberían hablar el euskera que utilizan en casa en lugar del euskera estándar, y de esa manera, el idioma que escuchen los niños y jóvenes sería mucho más natural y atractivo, y por tanto, también mucho más fácil de utilizar. Y ese punto de formalismo me parece que crea una actitud “contraria” al idioma.

Los profesores dan las clases en euskera, pero entre ellos ¿utilizan siempre el euskera?

### **MERTXE MUGIKA**

Si entendemos la escuela como “aula”, sus límites son muy evidentes, pero si la vemos como medio para el desarrollo y socialización de las personas, muchos de sus límites son superables.

### **PEDRO OTXOA**

Si la escuela quiere educar en capacidades (en capacidades lingüísticas y en las siete capacidades establecidas por Europa), hay que pasar poco a poco de un modelo de transmisión a un modelo de aprendizaje activo. Porque no se pueden desarrollar capacidades sin práctica.

### TOMAS URIBEETXEBARRIA

La escuela está dentro de la sociedad, y el análisis del uso habitual del euskera hay que situarlo en las circunstancias y condiciones en que se desenvuelve la sociedad. No creo que se pueda achacar a la escuela la falta de correspondencia entre el aprendizaje del euskera y su uso.

Respondiendo a la pregunta, nada hay que no se pueda superar, aunque sea arduamente. De todas formas y como se ha dicho, por más que las limitaciones no sean propias de la escuela, nuevos métodos están ya en marcha en la enseñanza, métodos que se centran en el desarrollo de capacidades. Creo que pueden ser beneficiosos para promover el uso del euskera, pues, por su propia naturaleza, desarrollarán dicha capacidad.

### ANA URKIZA

Pueden ser superables siempre y cuando se establezcan recursos para hacerlo. La escuela es un ámbito de extrema importancia para niños y jóvenes. Además, es un ámbito que puede funcionar como prescriptor para otros muchos ámbitos propios del euskera. Por ejemplo:

1. Puede construir puentes para **las actividades extraescolares**: tanto para las actividades gestionadas por la propia ikastola como para otras.
2. Puede construir puentes para **la práctica deportiva**: tanto para las actividades gestionadas por la propia ikastola como para otras.
3. Puede construir puentes para **diferentes programas de ocio**: tanto para las actividades gestionadas por la propia ikastola como para otras.
4. Puede construir puentes para **actos culturales**: tanto para las actividades gestionadas por la propia ikastola como para otras.

## 14. EUSKALDUNIZAR ESPACIOS

Durante muchos años, no se ha emprendido la euskaldunización de los espacios sociales, ante la creencia de que la incorporación de nuevas generaciones euskaldunizaría esos espacios automáticamente. Ahora se culpa a esas generaciones porque no utilizan el euskera, pero en realidad, la culpa es de quienes diseñaron la política, ya que no previeron que además de euskaldunizar a los individuos, también es indispensable euskaldunizar los espacios sociales.

Por mucho que se acepte que en los ámbitos de uso formal, el euskera se puede regular, ¿cómo regular los ámbitos de uso informal? Y si esos últimos ámbitos no son regulables, ¿cual es la mejor manera de fomentar el uso del euskera en esos ámbitos?

### KIKE AMONARRIZ

- Principalmente, el trabajo se debe centrar en los ámbitos formales y regulados. Si se fomentan dinámicas a favor del uso del euskera en centros escolares (dentro y fuera de horas lectivas), asociaciones y grupos de ocio juveniles, y se consigue fomentar el uso del idioma, entonces la inercia de dichas dinámicas llegará de forma natural a los ámbitos informales.
- Ese objetivo se puede tratar de dos formas:
  - Fomentando el uso del euskera en ámbitos estructurados donde se agrupen (sobre todo) niños y jóvenes (convenios, monitores euskaldunes etc.).

- Creando nuevas actividades en euskera:
  - > Consiguiendo que los nuevos grupos que se creen (deportes, danza, música) en centros escolares (u otros organismos) funcionen en euskera desde su creación.
  - > Creando nuevas actividades en euskera en tales ámbitos.
- Disponemos para ello de las experiencias de centros escolares y municipios que han trabajado en semejantes estrategias.

### **KOLDO BIGURI**

Persuasión, acuerdo, ayudas e incentivos.

### **ANA EIZAGIRRE**

Establecer ámbitos atractivos.

Espacios culturales baratos para los jóvenes.

Internet en euskera al alcance de todos.

Cuidar la escuela y su entorno, ya que el uso informal suele surgir en torno a las escuelas y eso permite que después se extienda a otros ámbitos.

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### COOPERACIÓN EN LUGAR DE NORMAS

No podemos exigir a la política lingüística pública aquello que no le corresponde, en cuanto a sus normas. El poder público tiene suficiente con aunar esfuerzos en los ámbitos de su competencia directa, y con cumplir bien esa labor.

Los agentes sociales deben despojarse de la tutela de la administración, y ésta debe aunar sus fuerzas en cooperación con los agentes sociales. Sin duda alguna, se puede ir más allá de lo que se ha hecho hasta ahora.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

En cada lugar y situación (en la administración, en los puestos de trabajo...) debería haber personas que ayuden en el uso del euskera (tanto oral como escrito), tanto si estos "ayudantes" son profesores como si no. Hay que enseñar o ayudar a aprovechar mejor los avances realizados en recursos electrónicos escritos. Por ejemplo, pocos profesores de euskera (de cualquier nivel o red) enseñan o animan a utilizar los correctores electrónicos, los diccionarios en red, los traductores etc. Por otra parte, habría que utilizar más subtítulos, es decir subtítulos en castellano para programas en euskera o viceversa; y también habría que combinar más los idiomas en el plano oral. Es decir, el euskera debería tener más espacio en ETB2, y habría que subtítular los programas al euskera. En ETB1, en cambio, habría que poner subtítulos en castellano. Otros idiomas también deberían tener mas cabida en las dos cadenas. Habría que desarrollar el hábito de emitir películas en versión original subtituladas.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

¿De qué espacios estamos hablando? Si no se especifican uno a uno, difícilmente puedo responder a esta pregunta.

### **LUDGER MEES**

Es difícil dar una respuesta porque habría que especificar con precisión de qué espacios se trata: ¿la familia, los bares, los polideportivos...? Reglamentar ese ámbito, aparte de ser imposible, podría ser incluso perjudicial. Aquí, el único camino posible es el de la persuasión.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

Nosotros, Kontseilua, llevamos diez años preconizando la euskaldunización de los espacios sociales, esforzándonos para conseguirlo, y parece que los dos instrumentos que creamos, tanto el Certifica-

do como el Observatorio, son adecuados, ya que la administración ha creado Bikain y Elebide, estructuras semejantes, en contra de nuestra voluntad, en lugar de reforzar las ya existentes. Nosotros creemos que se necesitan políticas más potentes para euskaldunizar espacios, para multiplicar las oportunidades y evitar incumplimientos. Por otro lado, ya he indicado antes que la regulación y el fomento, a mi entender, no están contrapuestos. Hay muchas formas de fomentar el uso.

### **JASONE MENDIZABAL**

En el ámbito no-formal, resulta imposible regular el uso del euskera. La solución es la euskaldunización de nuevos ámbitos, tomando como base la voluntad de acuerdo. En esa euskaldunización no habrá normas, en su lugar, cada uno (sea asociación, ámbito de ocio o individuo) cambiará su opción, por lo menos en unos ámbitos concretos. Será de vital importancia el trabajo de sensibilización a favor del euskera dirigido a agentes y asociaciones de ocio que tengan influencia en cada individuo, además del fomento de planes de euskaldunización y la concesión de ayudas de todo tipo. Para ello, deben establecerse medios y debe darse apoyo a los organismos que trabajen en ello. En ese aspecto, la administración puede ayudar. No debe regular, pero puede trabajar en esos ámbitos, y además, es preferente que lo haga.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Imaginación, esa es la receta. Hay que dar a conocer los elementos que dan prestigio al idioma a los jóvenes. Diría que Eñaut Elorrieta, cantante del grupo musical Kenzazpi, ha conseguido más cosas en política lingüística con su música y con su imagen que otras muchas acciones.

### MERTXE MUGIKA

Estamos hablando de ámbitos y casuísticas diferentes: la familia, los amigos, las relaciones sociales básicas, el trabajo... en estos momentos se están aplicando algunas herramientas: grupos de práctica, oferta de actividades sociales en euskera, espacios para euskaldunes... Desconozco qué herramienta puede ser la más adecuada, puede que lo mejor sea pensar, probar y analizar. No darlo por imposible de antemano.

### PEDRO OTXOA

El uso del euskera no se puede regular en los ámbitos sociales. Lo único que se puede hacer es fomentar el uso, promoviendo el contrato social por una política positiva a favor del euskera. Es un problema sociopolítico, no del plano de la ingeniería sociolingüística.

### TOMAS URIBEETXEBARRIA

Si por uso *informal* se entiende el lenguaje coloquial entre amigos, familiares o conocidos, no cabe regularlo, y si se hiciera, sería perjudicial desde todo punto de vista. Cualquier modo de regulación en ese ámbito podría considerarse contrario al sentido democrático más elemental. Incluso reviviría épocas de triste recuerdo.

Es cierto que hay que ayudar lo mejor que se pueda a esos espacios, pero sólo se acertará con imaginación y recurriendo a especialistas en marketing, innovación...

### ANA URKIZA

¿Cómo regular ámbitos de uso informal?

El uso informal no se puede regular. Se puede provocar.

¿Cuál es la mejor herramienta para fomentar el uso no formal del euskera? Yo mencionaría éstas:

1. **Nuevas tecnologías:** telefonía móvil e Internet.
2. **Producción de fenómenos mediáticos diferentes:** nuestra sociedad necesita fenómenos mediáticos (y los agradece). Si tuviéramos capacidad para crear fenómenos mediáticos (ni qué decir tiene, que se expresen en euskera), la gente consumiría y haría un seguimiento de esos fenómenos (y sin darse cuenta se harían con el discurso en euskera).

## 15. IMAGINANDO UNA SOCIEDAD COMPLETAMENTE BILINGÜE

Desde el punto de vista lingüístico, ¿cómo te imaginas Euskal Herria dentro de 20 o 25 años? Es decir, ¿cómo crees que será la convivencia entre el euskera y el castellano, el peso de cada idioma habrá bilingüismo equilibrado, asimétrico ? ¿Qué tipo de bilingüismo o multilingüismo tendremos?

Conviene hacer un esfuerzo para imaginarnos cómo funcionaría una sociedad completamente bilingüe, donde los ciudadanos tengan la misma capacidad para expresarse en ambos idiomas. Y si tenemos que hacer un esfuerzo para imaginárnoslo, ¿no es evidente que la tendencia actual es hacia el monolingüismo?

### KIKE AMONARRIZ

- Tomando como base una perspectiva de 20 años y como ámbito todo Euskal Herria, planteo estas hipótesis como algo real y posible (dejando a un lado mis deseos personales):
  - Todos los ciudadanos menores de 40 años de la EAE serán capaces de entender euskera y de seguir una conversación simple.
  - Se duplicará el uso del euskera y no habrá problemas para utilizarlo en cualquier contexto, exceptuando las zonas actualmente más castellanoparlantes.
  - La producción y el consumo cultural en euskera será mayor que hoy en día, pero, sin embargo, la producción en

castellano seguirá estando a la cabeza (aunque la presencia del inglés también aumentará).

- En ese bilingüismo asimétrico, los ámbitos donde el euskera predomine (zonas geográficas y funcionales) serán mayores y más extensos.
- También se crearán ámbitos de uso de otros idiomas, por la presencia creciente de la inmigración.
- El euskera será idioma oficial en todo el territorio de Navarra. El conocimiento y el uso del euskera se incrementará al doble de las actuales cifras. En las zonas principalmente euskaldunes, el euskera seguirá siendo el idioma predominante, pero no ocurrirá lo mismo en la cuenca de Pamplona u otras zonas mixtas o castellanoparlantes.
- Imaginarme una hipótesis para Iparralde o País Vasco-Francés me resulta más difícil, pero creo que estará en una situación de «resistencia».

### **KOLDO BIGURI**

En primer lugar, la sociedad debe asumir que el monolingüismo no es un modelo adecuado para una sociedad moderna. Además, se deben aunar esfuerzos para tener el menor número posible de hablantes pasivos (es mejor que sean activos, pero ya es un paso suficientemente importante ser pasivo: al igual que el bilingüismo, también se debe estimular socialmente).

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

#### CONVIVENCIA LINGÜÍSTICA VASCA

Se pueden prever algunos de los agentes y variables en el camino que recorrerá la sociedad en los siguientes veinte años, pero otros muchos no. Partiendo de la humildad y del realismo que nos da el desconocimiento, se puede decir que la sociedad vasca estará dividida en dos grupos de edad, cada uno de ellos con un rumbo

distinto: en las generaciones de niños y jóvenes, es decir, en las inversiones a largo plazo, debemos tender a mejorar los resultados (teniendo en cuenta cantidad y calidad) y en las generaciones de adultos, debemos respetar la supremacía del castellano y profundizar en la cultura colectiva a favor del euskera.

El objetivo de la competencia social comunicativa debe ser la convivencia lingüística, y en ese plano el euskera necesita más apoyo.

El monolingüismo vasco no tiene lugar alguno en el contexto del siglo XXI, lo mismo que el resto de monolingüismos. El futuro es la convivencia lingüística euskaldun de los ciudadanos vascos.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

No creo que nadie sepa en qué consiste la capacidad de expresarse al mismo nivel y con la misma capacidad en dos idiomas, ni siquiera creo que exista un fenómeno semejante. La capacidad individual de expresarse en diferentes idiomas cambia constantemente, tanto en diacronía como en sincronía, y se materializa en el habla de cada momento. Aunque el desequilibrio entre un idioma principal y otro más débil tiende al monolingüismo, y también haya tendencias hacia el monolingüismo dominante a nivel social, ello no quiere decir que las demás tendencias vayan a desaparecer. Habrá mestizajes, y tal vez cambios que no podemos ni tan siquiera imaginar. Seguramente lo puro o lo auténtico no será el modelo del futuro, pero tampoco creo que prevalezca el modelo de un único idioma principal y homogéneo.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

A mi edad, no quiero perder el tiempo imaginándome nada. He cumplido mis obligaciones como padre, y también he hecho, hago y seguiré haciendo lo posible en la actividad cultural vasca. ¡Que imaginen las jóvenes generaciones!

**LUDGER MEES**

Ya que por naturaleza soy optimista, veo por tanto la Euskal Herria del futuro como una sociedad multilingüe. En cuanto a la relación entre el euskera y el castellano, creo que será un poco más distendida. La supremacía del castellano no desaparecerá (siempre hay una jerarquía en las sociedades multilingües), pero se incrementará el número de personas capaces de entender y hablar euskera. Cuando digo que la relación será más sosegada, me refiero a que los límites entre el euskera, el castellano y el inglés serán algo más difusos. Los límites ideológicos se convertirán en límites prácticos: cada vez será más normal el uso de idiomas diferentes en situaciones y ámbitos diferentes, y cada vez lo aceptaremos en mayor grado: el vino y la cerveza no son incompatibles, de la misma forma que la incompatibilidad entre el euskera y castellano cada vez será menor. Los monolingües castellanoparlantes no desaparecerán, pero serán menospreciados por parte de la mayoría de la población. Tampoco desaparecerán las personas que reivindicuen la supremacía del euskera y la marginación del castellano, pero se verán como pintorescos herederos de una secta del siglo XIX.

**JASONE MENDIZABAL**

Aunque lo podamos imaginar, lograr un bilingüismo equilibrado será casi imposible. Podemos esperar que el número de personas que entiendan tanto el castellano como el euskera se incremente, y por tanto, podemos entender que ganaremos en libertad para la utilización de un idioma u otro, ya que existirá la garantía de que también entenderemos el segundo idioma, sea castellano o euskera. Aunque ganemos en libertad, ¿qué idioma será el más utilizado? Algunos tenderán a hablar en euskera y otros, en cambio, preferirán hablar en castellano. En ese ámbito hay conflicto, y la clave del futuro del euskera está en la construcción de ámbitos por parte de la comunidad euskaldun, donde la lengua vasca sea hegemónica,

ya que si pretendemos materializar el uso del euskera y reanimar la comunidad lingüística vasca necesitaremos ámbitos donde el euskera sea el idioma principal. Todo eso se podrá conseguir siempre y cuando se apliquen políticas lingüísticas claras para aumentar el uso, el conocimiento y al apego por el euskera, ya que no será una situación que se vaya a crear de forma natural.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Dudo mucho que se imponga una tendencia hacia el monolingüismo del euskera, me parece más fácil imaginarme una sociedad monolingüe castellanoparlante. Por eso necesitamos la política lingüística, para que tal cosa no ocurra.

### **MERTXE MUGIKA**

Depende de la política lingüística de cada momento, pero si se gestiona bien, creo que es posible. Y puestos a imaginar, esta es mi hipótesis: conocimiento de euskera garantizado en el 90% de las nuevas generaciones, conocimiento garantizado en el 70% de la población, uso garantizado en el 50% de la población; en cambio, uso garantizado en el 80% de la administración y servicios de atención al ciudadano. En ese contexto, la gente apostará por un tipo de uso u otro.

### **PEDRO OTXOA**

Disponemos ya de una perspectiva de 25 años: el periodo 1982-2007. En los siguientes 25 años, las tendencias seguramente serán muy parecidas, siempre y cuando se fomenten las políticas activas no solo en el conocimiento sino también en el uso del euskera. Las variables más cambiantes serán las políticas (posibles cambios políticos en Iparralde, Navarra y CAV) y las provocadas por la inmigración.

### TOMAS URIBEETXEBARRIA

Creo que también dentro de 25 años la situación seguirá siendo muy asimétrica, pues no es comparable la influencia natural del castellano con la que pueda lograr el euskera. No parece que la situación relativa de dos idiomas de posibilidades tan desiguales pueda cambiar tanto en 25 años, a favor, se entiende, del idioma más débil, como para llegar a alcanzar un bilingüismo equilibrado.

No es difícil imaginarse tan idílica situación, dejando de lado cualquier otra consideración y poniendo entre comillas la igualdad de los dos idiomas. Pero, ¿por qué se da por supuesta la actual tendencia hacia el monolingüismo? Y ¿por qué se plantea una respuesta de sí/no, con la sugerencia implícita de una respuesta a favor del “sí”? Se acepta una consecuencia como real, partiendo de una base hipotética e imaginaria. ¿Y a dónde se quiere llegar con una consecuencia tan simple? Es pura ficción, y nadie podrá predecir la evolución y duración de esa supuesta tendencia hacia el monolingüismo. Por lo demás, en el mundo actual, también un tercer idioma podría tomar el papel de *lingua franca*.

### ANA URKIZA

En una perspectiva de 20-25 años, creo que la situación lingüística de Euskal Herria será la siguiente: el territorio tendrá dos idiomas oficiales, pero la gente conocerá tres lenguas. Es decir:

1. Castellano: será el idioma predominante en todos los ámbitos sociales.
2. Euskera: será la base de la educación y predominante en los ámbitos públicos. En el caso de los euskaldunes, seguirá siendo el idioma principal de los hogares, y también tendrán la posibilidad de hablar en euskera en todos los ámbitos públicos.
3. Inglés: se utilizará mucho en el mundo laboral, en el ocio y tiempo libre, en el ámbito cultural, técnico-tecnológico, en la investigación, etc.

Es decir, creo que el euskera será más “oficial” que hoy, en ese sentido ganará fuerza y espacio, pero no creo que gane presencia en ámbitos de uso corriente.

Inglés y castellano se utilizarán de forma similar en ámbitos técnicos y tecnológicos.

No diría que se prevea una tendencia hacia el monolingüismo, pero sí puedo decir que el castellano será el idioma predominante.

## 16. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS Y PERFILES LINGÜÍSTICOS

¿El conocimiento del euskera debe ser imprescindible para trabajar en la administración pública?  
¿Dónde, para qué fin, en qué medida? ¿Es adecuado el sistema de perfiles lingüísticos?

### KIKE AMONARRIZ

- En la situación actual, el salto a dar lo basaría en dos principios:
  - Para poder optar a un puesto de funcionario o a un puesto fijo en la administración pública, se debe tener el nivel lingüístico exigido.
  - Entre tanto, se seguirá aplicando el sistema proporcional de perfiles lingüísticos, siempre con la condición de acreditar el nivel de conocimiento requerido para conseguir la estabilidad.
- Como el nivel de conocimiento básico del euskera por parte de las nuevas generaciones está casi garantizado, esos dos principios son aplicables en toda la CAV, exceptuando algunas realidades sociolingüísticas y puestos de trabajo concretos, pero, en todo caso, supeditando la estabilidad definitiva al conocimiento lingüístico requerido.

### KOLDO BIGURI

Como ya he indicado antes, sería conveniente revisar el sistema. En mi opinión, es un sistema que no tiene en cuenta a los “hablantes pasivos”, largamente mencionados, es decir, a aquellas personas que son capaces de comunicarse en euskera, aunque no sean capaces de escribirlo o hablarlo correctamente. Ese tipo de personas podrían ser muy útiles para muchos puestos de trabajo.

## **ANA EIZAGIRRE**

Sí, se necesitan niveles de conocimiento muy diferentes. Lo más importante es la comunicación, por tanto se puede ver en qué puestos no es necesaria, y en esos casos, establecer un ritmo mucho más suave.

El sistema de perfiles lingüísticos no me parece adecuado, al menos en lo que se refiere a la obtención del nivel de comunicación.

## **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

### ADMINISTRACIÓN PÚBLICA VASCOHABLANTE

Creo que se ha de dar por cerrada una etapa en la euskaldunización de la administración pública, y como consecuencia, solo los profesionales que saben euskera y castellano son candidatos para trabajar en la función pública vasca.

Debemos reconocer que las personas que han cursado sus estudios en euskera (Educación Básica, Formación Profesional, universidad y similares) están capacitados tanto en euskera como en castellano.

Quienes no tengan estudios, deberán demostrar su capacidad en ambos idiomas.

## **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Por criticar algo diría que necesita una revisión y que es demasiado genérica. En las administraciones locales y de otros ámbitos, por ejemplo en la de agricultura y en la administración municipal, las recomendaciones realizadas por la Real Academia de la Lengua Vasca a petición del Gobierno Vasco no se han desarrollado o aplicado correctamente, por ejemplo las recomendaciones sobre el euskera batua, las variantes dialectales y locales, donde se aconsejaba medir el conocimiento del euskera dependiendo de cada comarca.

**LUDGER MEES**

Si creemos en el bilingüismo, debemos exigir el conocimiento del euskera en puestos de trabajo de atención al público de la administración pública, y para ello no se ha creado un sistema mejor que el actual de perfiles lingüísticos. Sin embargo, como bien sabemos, la obtención de un título no garantiza que la persona que accede a dicho puesto vaya a utilizar el euskera en su labor diaria. Si queremos cambiar algo de ese sistema, podríamos plantear lo siguiente: sería más adecuado exigir el perfil lingüístico en un número menor de puestos, pero al mismo tiempo, se debería controlar y fomentar el uso del euskera en los puestos de trabajo bilingües y estratégicos. Pero eso requiere un gran proceso de reflexión.

**XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

En mi opinión, debería ser imprescindible el conocimiento del euskera para trabajar en cualquier puesto de la administración pública, y en general, creo que el sistema de perfiles lingüísticos es adecuado, siempre y cuando se aplique correctamente. Pero, en cualquier caso, deberían crearse secciones de euskera o circuitos laborales en euskera, en los que los políticos castellanoparlantes no deberían poner ningún obstáculo a que se obtenga un fruto de tal esfuerzo.

En este ámbito es también necesario el establecimiento de plazos y recursos, e intentar que se cumplan con rigor. Si no se cumplen, el sistema pierde toda su credibilidad.

**JASONE MENDIZABAL**

La administración debe ser capaz de dar una respuesta a la comunidad y a las personas que queremos vivir en euskera, y eso sólo se podrá conseguir si la administración también es vascohablante. Por tanto, en la administración el conocimiento del euskera es realmente necesario. Pero, además de garantizar el conocimiento,

también se debe fomentar el uso. La administración (o por lo menos gran parte de ella) no funciona en euskera. En caso de que se haga algo, la producción en castellano se traduce al euskera. Por tanto, a los trabajadores de la administración se le exige el conocimiento, pero no se les pide que lo pongan en práctica. Debemos cambiar esa tendencia para que las personas que entren a trabajar en la administración vean que la exigencia de ese conocimiento (que cada uno debe demostrar) no es en vano, que es algo que deberán utilizar. Los planes de uso son necesarios en la administración, tanto a nivel formal (en los instrumentos de trabajo habituales) como a nivel informal (en las relaciones entre los trabajadores).

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Me parece que el sistema de perfiles lingüísticos funciona correctamente. Se trata de un sistema que ya está asentado, y por tanto, no debería ser tema de debate.

Es imprescindible el conocimiento del euskera para trabajar en la administración pública, ya que los derechos lingüísticos de los ciudadanos deben garantizarse siempre. Eso sí, debería ser un requisito indispensable para toda la administración pública y todos los puestos de trabajo que engloba.

### **MERTXE MUGIKA**

- Sin duda alguna: el conocimiento del euskera es imprescindible, al igual que también es imprescindible prestar un buen servicio. En algunos sectores se ven esos conceptos como fenómenos contrapuestos, pero nosotros no podemos caer en esa trampa. Por otro lado, debemos asociar los perfiles lingüísticos con las tareas laborales; es decir, se debe garantizar que el euskera se va a utilizar realmente.
- La verificación del conocimiento del euskera debería ser tan sencilla como la del castellano. Si los estudios se realizan en

euskera, los conocimientos y capacidades de uso mínimos deberían estar garantizados.

### **PEDRO OTXOA**

El conocimiento del euskera es imprescindible, en la medida en que es necesario para aumentar la vitalidad sociolingüística del euskera. Ese debería ser el objetivo principal, por encima de otros.

### **TOMAS URIBEETXEBARRIA**

1. El **conocimiento de los dos idiomas oficiales** debe ser requisito indispensable para todos los trabajadores de la administración pública, siempre y cuando se respeten las condiciones personales previas de cada trabajador.
2. Tomando como base el primer punto, cada una de las preguntas planteadas requiere su propia respuesta.
3. No conozco con detalle el sistema, pero si en 25 años no ha conseguido sus objetivos más básicos, será porque no es apropiado.

### **ANA URKIZA**

Los administrativos que trabajan de cara al público deben saber euskera y además, su capacidad lingüística debe ser superior. Es decir, deben tener la capacidad de atender y de dar la respuesta adecuada en euskera.

## 17. RELACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN Y LOS MOVIMIENTOS POPULARES

Durante los últimos 25 años, el ámbito institucional ha tenido a menudo serias desavenencias con los movimientos populares, y la verdad es que, durante todo este tiempo, no se ha visto esa complicidad necesaria entre los dos ámbitos. La normalización del euskera requiere una estrecha colaboración entre la administración y las iniciativas populares. Una política lingüística eficaz debe basarse en una continua comunicación, en una estrecha cooperación y en la complicidad.

¿Es posible acordar un protocolo entre la administración y las asociaciones de euskera en el que se establezcan las funciones de cada parte?

¿Cómo se pueden determinar los ámbitos de trabajo de cada cual? ¿Cómo se pueden evitar duplicidades y rivalidades?

¿Son todas las asociaciones relacionadas con el euskera asociaciones del euskera o movimientos sociales del euskera? ¿Hay que distinguir empresas mercantiles y movimientos sociales?

No todo lo que se hace en nombre del euskera es bueno y adecuado. Y tampoco viene mal que se critiquen algunas acciones relacionadas con el euskera.

**KIKE AMONARRIZ**

- Demasiadas veces, el euskera se ha visto en medio del debate político y de los intereses partidistas, y todo ello ha producido dos tendencias extremas: por un lado, la incapacidad para aceptar críticas o el victimismo; y por otro, el hipercriticismo devastador hacia el euskera. Pero el euskera y los movimientos a favor del euskera necesitan mejoras continuas y adaptaciones para acomodarse a los nuevos tiempos y conseguir nuevas adhesiones.
- En lugar de la confrontación sistemática entre las fuerzas partidarias del euskera, esa dinámica necesita discursos e iniciativas que apunten en la misma dirección.
- La realidad política actual de Euskal Herria hace casi imposible la cooperación entre diferentes sectores vasquistas. Y sin embargo, es totalmente necesario. Como dijo Txepetx, puede que haya llegado la hora de pensar al contrario: prioricemos las necesidades de la supervivencia del euskera y de su normalización lingüística, y quizás, ese acercamiento abrirá las puertas a un acuerdo con una formulación más política.
- En esa vía, uno de los objetivos debería ser el establecimiento de una especie de “protocolo” o de los caminos para conseguirlo. También en esta cuestión, la vía es el diálogo, y en los informes presentados hay resquicios por donde poder emprender ese camino.

**KOLDO BIGURI**

Estoy de acuerdo.

**ANA EIZAGIRRE**

En general, la labor de la administración no se conoce bien, no se hace debidamente pública. Los protocolos tienen que ser posibles.

## **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

### COOPERACIÓN SOCIAL SOBRE PROYECTOS

Está claro que en la CAV, el desafío de la cultura colectiva a favor del euskera aún tiene un largo camino por recorrer.

Viendo la experiencia de los últimos 25 años, los responsables de la política lingüística tienen mucho que mejorar, tanto a la hora de establecer orientaciones como a la hora de gestionarlas.

A cambio, en el ámbito de las organizaciones sociales a favor del euskera, hay grandes diferencias: en el ámbito de la cultura colectiva a favor del euskera, además de empresas y organizaciones que aportan ideas, proyectos, aportaciones, negocios y logros, hay también grupos que toman el euskera como excusa o elemento para la lucha política. Por tanto, no todos tienen el mismo valor. No se puede tomar en cuenta a cualquiera por el solo hecho de que trabaje en nombre del euskera.

De la misma forma en que la administración pública debe comenzar una nueva era, los organismos sociales del euskera también deben hacer otro tanto, dando a conocer los proyectos de unos y otros, fomentando las iniciativas para la cooperación entre ellos y respetando las iniciativas individuales de cada organismo.

## **JOSE LUIS LIZUNDIA**

En gran medida, las disputas entre la Administración local y desde un sector de los movimientos populares tienen una estrecha relación con la apuesta que se hizo a favor de la ruptura política durante la Transición. Ya va siendo hora de que quienes sean vasquistas leales rescaten al euskera de esa apuesta perdida. El trabajo a favor de los movimientos sociales del euskera es beneficioso, ya que llevamos casi medio siglo haciéndolo, y también lo es organizarnos como “lobby” ante la Administración; pero no para “una institucionalización paralela”.

**LUDGER MEES**

Tengo claro que para avanzar en el proceso de normalización, la cooperación entre la administración y los movimientos populares es indispensable. Pero las preguntas planteadas al principio de este capítulo no me parecen propiamente preguntas, ya que la respuesta a cada una de ellas está más que clara. En efecto, está muy claro que una administración elegida democráticamente es la única que puede tomar decisiones en cuanto a la política lingüística. Al fin y al cabo, la administración es la responsable de establecer la política lingüística, los medios para ella, y en definitiva, la que garantice el cumplimiento de las decisiones adoptadas. En ese aspecto, no es asunto de “movimientos populares”. Además, tampoco podemos olvidar que, al igual que los demás movimientos populares, el movimiento a favor del euskera sólo representa a una parte de la población, aunque su discurso utilice “pueblo” como concepto holístico. Si hubo problemas en el pasado, yo no creo que fuera porque la administración no tomaba en cuenta los movimientos populares, sino porque esos movimientos populares pretendían convertirse en una administración paralela, y por tanto, esa estrategia u objetivo, al estar fuera de la realidad, ha mermado el poder de influencia de dichos movimientos.

Si se respetara lo dicho hasta ahora, y cada organismo asumiera su propia función, se crearía una dialéctica bastante productiva. Porque los movimientos populares tienen muchas labores en el proceso de normalización: control de la administración, presentación de nuevas propuestas, obtención de mayorías para hacer nuevas propuestas a los representantes del parlamento, socialización de decisiones administrativas, organización de campañas de sensibilización, etc. Aparte de ello, si la administración pretende garantizar la efectividad de sus decisiones, no puede dar la espalda al feed-back de las iniciativas y grupos que existen en la sociedad.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

Para construir una casa se necesita un arquitecto y un albañil. Si uno trabaja sin el otro, no conseguirán construir la casa. Esa cooperación, además de ser posible, es totalmente necesaria.

Deberíamos hacer esfuerzos para dejar de lado las desconfianzas, y realizar diagnósticos y programas cada vez más unificados. Es verdad que no todo lo que se hace a favor del euskera es adecuado, deberíamos reconocer y desarrollar la crítica constructiva basada en el respeto mutuo; pero al igual que ocurre en otros ámbitos de la sociedad, no creo que se puedan evitar ciertas tensiones.

Una mirada al pasado nos revela que hay mucho que mejorar y ganar en esta cuestión.

### **JASONE MENDIZABAL**

La actividad cultural vasca y las Asociaciones de Euskera no son lo mismo. No me atrevería a dar una definición de la actividad cultural vasca, pero está claro que en ese ámbito hay una gran variedad de organismos de iniciativa social y de empresas mercantiles. Cada organismo/empresa trabaja en su propio ámbito (trabajando en planes para la euskaldunización del mundo laboral, en el ámbito de la euskaldunización de adultos, en la traducción, en el ámbito cultural...), dando respuestas a problemáticas concretas y cada uno tiene su propia forma de trabajo. En cuanto a las asociaciones de euskera, la primera y pionera fue la asociación Euskaldun Dezagun (Vamos a Euskaldunizar) de Mondragón, y hoy en día existen más de 100 asociaciones de euskera en Euskal Herria, la mayoría agrupadas en la Federación de Asociaciones de Euskera Topagunea.

Resumiendo, la labor de las asociaciones de euskera es la siguiente: agrupación de los euskaldunes de cada localidad (a través de varias estrategias para compactar la comunidad lingüística vasca) y fomento del uso y de la motivación, de cara a la normalización del euskera. Las asociaciones de euskera trabajan en las claves

“crear e incidir”. Por un lado, aumentando las oportunidades y los servicios a través de la autogestión local para que, de esa forma, los euskaldunes vivan en euskera; y por otro, impulsando la acción social y planificando las acciones de sensibilización, tanto para ganar apoyo a favor al euskera como para exigir las medidas necesarias para ello. Y todo eso basándose en principios y valores concretos: cooperación, acuerdos voluntarios, atracción, creación de relaciones constructivas, respeto por los derechos lingüísticos, cercanía, trabajo en la comunidad local, creatividad, participación...

Dicho eso, deberíamos diferenciar el trabajo de la administración y el de los agentes sociales. Durante estos últimos años, parece que la administración ha querido adoptar algunas funciones de los agentes sociales, y eso no es nada conveniente (lo contrario tampoco lo sería). El primer paso podría ser el reconocimiento mutuo, y para ello, además de que los agentes sociales deban reconocer las funciones de la administración, la administración también debe aceptar y ayudar a estructurar las funciones de los agentes sociales. Aparte de eso, debe facilitarse el camino para la participación de los agentes sociales. La sensibilización ¿es tarea de la administración? Deberíamos plantear preguntas como esas. A través del reconocimiento, el problema de las duplicidades también puede empezar a solucionarse.

Tal y como se formula en la pregunta, parece que nunca ha existido complicidad entre la administración y los agentes sociales. A pesar de que la tónica habitual no haya sido la sintonía, creo que sí ha existido cooperación en sectores y lugares concretos, y que además, la relación entre las dos partes ha sido ejemplar. Por ejemplo, muchas asociaciones de euskera han desarrollado una gran cooperación y complicidad con los ayuntamientos de su localidad, y en mi opinión, ese debe ser el camino. Otra cosa muy diferente es la forma de percibir y reconocer los mecanismos de la administración para trabajar en diferentes sectores de la actividad cultural vasca o las diferentes funciones de los agentes sociales.

Por último, se plantea si las empresas mercantiles y los movimientos sociales deben diferenciarse, y a mi parecer, creo que sí deben diferenciarse. Necesitamos empresas mercantiles y también movimientos sociales, ya que cada uno tiene sus propias funciones. Dependiendo de la misión y del objetivo de cada organismo, su efectividad es mayor en unos ámbitos que en otros.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

Si se estableciera ese protocolo, en él se concretarían todos los ámbitos de actuación, y por tanto, evitaríamos duplicidades. De cualquier modo, las iniciativas populares requieren cierta libertad semejante a la que tienen en otros ámbitos, no se puede regular todo hasta el extremo. El establecimiento de ese protocolo básico sería un gran paso.

Estoy de acuerdo, pero no con la crítica por la crítica, o con mirarse al ombligo de uno mismo, y criticar lo que hace sea la administración, sea la iniciativa popular.

### **MERTXE MUGIKA**

El protocolo es indispensable para determinar las funciones de cada organismo, para armonizar esas funciones y reconocerlas mutuamente. Las duplicidades se deben evitar, no hay duda de ello, pero hasta ahora, ha sido la administración quien ha tendido a duplicar las cosas. Es mucho más adecuado compartir la gestión que andar discutiendo eternamente. Está claro que no todo lo que se hace a favor del euskera es bueno, pero hay que llevar adelante iniciativas. Para ello, es aconsejable la buena organización y evaluación de las iniciativas, y creo que deberíamos ir por ese camino. Se debe dar paso a todo aquello que es útil. A la hora de decidir si algo es bueno o malo, muchas veces miramos primero quién lo ha organizado, y en realidad deberíamos evitarlo.

### PEDRO OTXOA

La división producida en el proceso de normalización del euskera es el reflejo directo de la división ocurrida en la normalización política. La clave está en la cooperación, y en el respeto y la aceptación mutuos.

### TOMAS URIBEETXEBARRIA

Se trata de cuestiones que requieren comentarios más extensos, pero sería muy conveniente la cooperación entre la Administración y las iniciativas sociales y la buena relación entre ellas. No estaría nada mal que esas relaciones se plasmaran en un protocolo, aún admitiendo que no será fácil llegar a un buen acuerdo, y menos aún el desarrollarlo.

### ANA URKIZA

Establecer un protocolo entre la administración y las asociaciones de euskera para establecer las funciones de cada parte **es indispensable**. Todo ello para:

- a. Evitar duplicidades
- b. Aumentar la rentabilidad y efectividad
- c. Ganar credibilidad
- d. Evitar el partidismo
- e. Acordar objetivos
- f. Fomentar escalas económicas
- g. Ganar a través de las sinergias

¿Cómo se pueden determinar los ámbitos de trabajo de cada cual? ¿Cómo se pueden evitar duplicidades y rivalidades?

#### **A través del sistema de despliegue de objetivos.**

Todas las asociaciones, movimientos sociales y empresas mercantiles que trabajen a favor del euskera deberían estar incluidos en el Plan General del Euskera y en el sistema de despliegue de objetivos que acabamos de mencionar. De esa forma, cada organismo tendría su objetivo y ámbito de influencia.

## 18. LA DESPREOCUPACIÓN POR EL EUSKERA Y LA POLITIZACIÓN DE LA LENGUA VASCA

Gran parte de los castellanoparlantes (incluso muchos jóvenes) viven completamente despreocupados por la lengua vasca, o lo que es peor, en contra de ella. Muchas de esas personas asocian el euskera con el nacionalismo, y por ello (o escudados en ese pretexto), se alejan del euskera. Si hasta ahora, el motor del movimiento para la recuperación del euskera ha sido el nacionalismo, en adelante se debe superar esa identificación y ampliar la imagen del euskera con el esfuerzo y la participación de todos.

Por otra parte, la relación entre nacionalismo y lengua que ha existido en la historia contemporánea de Euskal Herria ha tenido aspectos positivos como negativos: positivos, porque ha desarrollado interés y prestigio por el idioma; y negativos, porque muchas veces, se han equiparado los conceptos de abertzale y vascófilo, y se han patrimonializado reivindicaciones a favor del euskera, en aras de la propaganda política.

Si el compromiso “a favor del uso del euskera” es una idea que se debe extender a toda la sociedad, ¿cual sería el pilar principal de ese acuerdo?

Y, en ese sentido, ¿cómo se puede garantizar el compromiso entre “vascófilos” y “no vascófilos”?

**KIKE AMONARRIZ**

- Ese esfuerzo se ha de realizar en dos direcciones: por un lado, los sectores sociopolíticos que han estado alejados del euskera hasta ahora deben dar pasos prácticos a favor del euskera; no se puede hablar de bilingüismo durante años sin moverse del monolingüismo. Y realmente es inadmisibile que quienes no han hecho nada hablen en contra de quienes hacen algo, sin presentar propuesta práctica ninguna. Quien no hace nada o casi nada, antes de empezar a pedir cuentas y a criticar a los demás, debería comenzar a aportar algo.
- Por otro lado, la administración y el movimiento vascófilo o *euskaltzale* tenemos que conseguir dirigir ofertas cómodas y adecuadas para los sectores que pretendemos atraer hacia el euskera. Tendremos que hacer un gran esfuerzo para ofrecer productos y servicios atractivos para hablantes de identidades diversas, tanto en la enseñanza, en los medios de comunicación, en el ocio, en la oferta cultural como en las fiestas, entre otros. Pero si queremos que se mantenga esa dinámica, el esfuerzo de unos requiere la respuesta de otros.
- Estamos hablando de una situación hipotética, y en mi opinión, deberían testarse las oportunidades para dar los pasos que acabamos de mencionar.

**KOLDO BIGURI**

La clave debe ser la igualdad, no “el derecho”. En el tema del euskera, creo que nos pasamos el día reivindicando derechos, que son a mi modo de ver perfectamente discutibles. Reivindicar la igualdad sería mucho más adecuado.

## ANA EIZAGIRRE

Acuerdo-compromiso:

- El euskera es de todos o para todos, y por ello, debemos defenderlo y fortalecerlo entre todas las personas.
- No sé si debería utilizar la palabra acuerdo y cómo se debería asociar el euskera a ese sentimiento. Si no lo veo como algo mío, nuestro o algo bueno, no me comprometeré.

## J. IÑAKI ETXEZARRETA

### LA IDENTIDAD POLÍTICA DEL EUSKERA

El valor simbólico de los idiomas no se puede esconder, y en el caso de un idioma tan minoritario como en euskera, su proceso de normalización necesitará varias etapas para llegar a una situación equilibrada en la sociedad. Y eso debe tenerse necesariamente en cuenta.

Está claro que el euskera, la vascofilia y el nacionalismo han ido de la mano, y que seguramente seguirá siendo así durante largos años... creo que es una previsión bastante realista. Pero, con el incremento del número de hablantes, un fenómeno ya constatable, la identidad política de muchos bilingües euskaldunes no comulga con el nacionalismo clásico. Existen identidades mixtas. Y eso juega a favor del euskera, ya que fortalece la cultura colectiva a favor del euskera.

Quienes pretenden llenar de sectarismo el proyecto a favor del euskera no hacen favor alguno a esa cultura colectiva, ni a la convivencia lingüística. Las acciones a favor del euskera necesitan audacia y todo tipo de iniciativas, incluyendo las de quienes asocian la identidad política del euskera con el nacionalismo. Porque el respeto y la convivencia son patrimonio de todos.

### ITZIAR IDIAZABAL

La despreocupación por el euskera la podemos encontrar tanto entre nacionalistas como entre no nacionalistas (o mejor, nacionalistas españoles), y eso siempre debería ser denunciable. Pero como las denuncias no conducen a nada, vale más la pena alentar y fomentar actitudes a favor del euskera y los esfuerzos para utilizarlo (y aprenderlo, claro). Es decir, poner en evidencia y alabar tales actitudes, y ofrecer oportunidades para el uso del euskera. El compromiso es algo complejo, pero si hemos aprendido otras cosas (por ejemplo el respeto por las víctimas), ¿por qué no vamos a ser capaces de aprender esto?

### JOSE LUIS LIZUNDIA

Se puede garantizar con el no vascófono, pero no con los nacionalistas castellanos, ya que su objetivo y praxis principal es ampliar el hegemonismo del castellano. Véase el último “Manifiesto”.

### LUDGER MEES

Es un tema muy complicado que no puede ser tratado en cuatro líneas. Yo creo que la clave está fuera de la política lingüística, en un ámbito mucho más amplio: precisamente en el ámbito de un nuevo concepto de nación. Porque el concepto de nación que se debe desarrollar es el de una nación plural y civil, que esté por encima de identidades rígidas y cercenadoras. Dentro de ese concepto, nadie debería tener problemas para aceptar y sentir que el euskera (al igual que el castellano y el francés) es el idioma propio, no hablado en ninguna otra parte (a diferencia del castellano y del francés) y que es uno de los principales patrimonios de esta nación. En esa nación democrática y civil, el uso de un idioma o de otro no tendría un significado político directo, ya que los idiomas se utilizarían con normalidad, dependiendo de cada situación y contexto. Eso nos

llevaría a una situación paradójica: como nadie se apropiaría del euskera, resultaría mucho más fácil que el euskera fuera de todos. Ya que nadie pontificaría sobre el euskera, habría condiciones más adecuadas para utilizarlo con normalidad y en cualquier ocasión. Por mencionar un ejemplo, en Cataluña se han dado grandes pasos en ese camino. En Euskadi no podemos mimetizar ese camino, porque hemos tenido una evolución histórica muy diferente. Sin embargo, en los comienzos de este siglo XXI, el objetivo en Cataluña y en Euskadi es el mismo: una nación plural, democrática y civil.

### JASONE MENDIZABAL

Superar las identificaciones es importante, pero a menudo se culpa al nacionalismo vasco de la relación entre euskera y nacionalismo, y puede que el problema esté en manos de quienes se alejan del euskera, no en manos de quienes están cerca de él. Las patrimonializaciones son inadmisibles, pero siempre ha habido más negación que patrimonialización, sobre todo en otros sectores. Por tanto, no nos ceguemos con esas ideas. La comunidad de vascohablantes es amplia y diversa. En ella conviven personas de todas las ideologías, y la gente que desea acercarse al euskera tiene abierta la puerta para entrar en ella y ser parte de dicha comunidad.

Necesitamos el compromiso entre las dos comunidades (no tanto entre la comunidad vascófila y la comunidad aficionada a lo no-vasco, sino entre la comunidad euskaldun y no-euskaldun), y ese respeto nace de la aceptación de la otra comunidad. Para entender a quien se dirige a nosotros, los euskaldunes podemos cambiar de idioma. Los castellanoparlantes deberían entenderlo, comprometerse a respetar y entender la opción de los que decidimos vivir en euskera, e intentar aprender la lengua vasca. Creo que se debería crear unanimidad en esa idea.

**GARBIÑE MENDIZABAL**

En adelante, el motor del movimiento para la recuperación del euskera seguirá siendo el nacionalismo, porque la identidad para con el euskera es connatural en el nacionalismo, porque el euskaldun es aquel que habla euskera, y porque esa unión es indivisible. Y si ha creado una actitud contraria, es porque a muchos les ha interesado utilizarlo políticamente. Exagerando: El vascófilo/abertzale es casi un terrorista, algo malo.

¿Cómo se puede atraer a personas no nacionalistas? ¿Cuál es el pilar básico? El respeto.

**MERTXE MUGIKA**

El compromiso está en manos de individuos, asociaciones, agentes y administraciones. Si queremos avanzar, todos tenemos que dar pasos en el conocimiento y el uso del euskera. La convivencia, los derechos lingüísticos y la normalización solo se garantizarán cuando haya oportunidades reales para conocer y utilizar los dos idiomas. Los castellanoparlantes monolingües deben estar dispuestos a dar el paso que otros hemos dado; es decir, para conocer y utilizar mínimamente el euskera, porque, si no es así, es imposible conseguir la igualdad de oportunidades.

**PEDRO OTXOA**

El punto de partida es el siguiente: el mundo castellanoparlante no es un enemigo estratégico, sino un mundo que debemos ganar para enriquecer nuestra convivencia. Eso no significa que no aparezcan problemas y disputas puntuales. Por tanto, no estamos entre dos clases sociales, es decir, entre vascohablantes y castellanoparlantes, sino ante algo mucho más complejo.

### TOMAS URIBETXEARRIA

No es de recibo en modo alguno lo que se dice en la introducción. Las personas que utilizan ese argumento –el de la politización- lo hacen para auto-justificarse y para descalificar al euskera y a los que lo emplean, y, por fin, acabamos creyéndonoslo, pero su análisis no va por ahí -por la politización-.

No veo fácil la consecución de un compromiso común, pero creo que nadie podría rechazar estas afirmaciones tan elementales: “El idioma de Euskal Herria es el euskera”, y “El castellano también es idioma de este pueblo”. En consecuencia, deben exigirse ambos y cuidarlos igualmente. Aceptado eso, se podría lograr todo. Y no hay razones de peso para que no se acepte, salvo las de interés particular.

### ANA URKIZA

Si el compromiso “a favor del uso del euskera” es una idea que se debe extender a toda la sociedad, ¿cual sería el pilar principal de ese acuerdo?

#### **Responsabilidad social y patrimonio cultural.**

Y, en ese sentido, ¿cómo se puede garantizar el compromiso entre “vascófilos” y los “no vascófilos”?

#### **Responsabilidad social y respeto.**

## 19. SOBRE LAS TAREAS INDIVIDUALES PARA FORTALECER EL EUSKERA

¿A quién corresponde el establecimiento de las bases principales del proceso de fortalecimiento del euskera? ¿Solo a los hablantes euskaldunes, a los ciudadanos vascos castellanoparlantes, a los vascófilos, solo a unos o a todos?

### KIKE AMONARRIZ

- Como es lógico, los vascófilos darán el primer paso de ese proceso. En cualquier movimiento, reivindicación o proyecto que pretenda conseguir un cambio social, el motor del proceso es el sector social más consciente: derechos de la mujer, ecología...
- Otra cosa es que, a la hora de definir esas bases, será imprescindible conocer las posturas y opiniones de los ciudadanos vascos castellanoparlantes.
- Al fin y al cabo, todos sabemos que la aceptación final de la política lingüística está en manos de organismos donde los castellanoparlantes están representados, y donde a menudo suelen ser mayoría.
- En cuanto a ese aspecto, no creo que haya una gran diferencia entre el proceso futuro y el vivido hasta ahora. Si se produce algún cambio, vendrá de la posible variación en la correlación de fuerzas sociopolíticas.

### KOLDO BIGURI

A toda la sociedad.

### ANA EIZAGIRRE

A todos y todas, porque, a pesar de no saber euskera, se pueden tener ideas para fortalecer un idioma.

## **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

### A CADA CUAL LO SUYO

Durante los últimos 25 años, a diferencia de Iparralde y Navarra, la CAV ha puesto de manifiesto la vascofilia de sus poderes públicos en general. Por tanto, se puede decir que en la CAV hay algunas características para dejar el liderato de la reanimación del euskera en manos del poder público.

Pero liderato no significa monopolio, y tal y como han mostrado los resultados de los numerosos organismos que han trabajado a favor del euskera, la política lingüística de principios del siglo XXI necesita una combinación de ambos elementos, tanto para verificar los niveles de diálogo y acuerdo a la hora de establecer unas bases, como para confirmar la cooperación en un plan de gestión basado en tales fundamentos.

Se deben también abrir las puertas a nuevos agentes, para que sus iniciativas tengan su sitio en la transición del ámbito castellanoparlante a la cultura colectiva a favor del euskera.

## **JOSE LUIS LIZUNDIA**

A todos, en diferente medida.

## **LUDGER MEES**

A los organismos públicos revestidos de legitimidad democrática para ello, con la ayuda de diferentes sectores sociales (tanto de euskaldunes como de castellanoparlantes).

## **JASONE MENDIZABAL**

Al igual que en cualquier otro ámbito, los expertos y los agentes con experiencia en estos temas son los que más saben sobre el proceso de fortalecimientos o revitalización del euskera. Para ello, hay expertos en sociolingüística, psicolingüística, jurilingüística... y

gente con experiencia para poder contrastar los conocimientos en dichos ámbitos (profesores, técnicos de euskera, agentes lingüísticos...) Si queremos que todos ellos participen en la revitalización de una comunidad lingüística, deberemos tomar como base la comunidad lingüística vasca y deberán concretarse las necesidades de esa comunidad, nada más. Por otro lado, debemos mencionar que las necesidades de la comunidad euskaldun también afectan a la comunidad castellanoparlante, y por tanto, cada individuo de esa comunidad tendrá que decidir cual es la aportación que desee hacer en la revitalización del euskera: hacer la vista gorda, mostrarse en contra o hacer su aportación a favor del fortalecimiento. Para ello debemos disponer de instrumentos que estén al alcance de la comunidad castellanoparlante: la información necesaria para tomar esa decisión, y la ayuda necesaria para concienciarse y cumplir dicha decisión (por ejemplo, para euskaldunizarse).

Teniendo en cuenta todo lo mencionado, la responsabilidad de definir las nuevas bases para la revitalización corresponde tanto a la administración como a la comunidad euskaldun organizada, y por tanto, cada organismo debe tomar las responsabilidades que le corresponden: por un lado, la administración debe trabajar recogiendo y estudiando las propuestas de los expertos y experimentados; y además, debe acordar políticas concretas. Por otro lado, los agentes sociales que trabajan en la normalización del euskera deben reforzar la comunidad; y por tanto, lógicamente, conviene que exista la mayor colaboración posible entre administración y agentes sociales.

Asimismo, si algunos ámbitos de la sociedad no aceptan las medidas para revitalizar el euskera, conseguir el apoyo de estos es labor de la administración. Pero sería inadmisibles que la administración aceptara políticas que dificultan la revitalización del euskera, ya que muchos sectores sociales que no se muestran a favor del euskera y que no resultan claves para el proceso de revitalización exigen precisamente eso, que se aprueben políticas que dificulten la revitalización del euskera.

### GARBIÑE MENDIZABAL

A todos lo que aman el euskera. Sin amor no hay proyecto ni valor.

### MERTXE MUGIKA

En la definición debemos participar todos, pero debemos aceptar también el objetivo de la equiparación del euskera y el castellano, porque si no, no conseguiremos nada.

### PEDRO OTXOA

Somos una sola sociedad, en la que existen variadas comunidades: euskaldunes y castellanoparlantes, hombres y mujeres, heterosexuales y homosexuales, etc.

¿A quién corresponde la normalización de la situación de las mujeres? ¿Y la de los homosexuales? ¿Y la de los euskaldunes? A toda la sociedad, por supuesto.

### TOMAS URIBEETXEBARRIA

Esta pregunta no está bien formulada, ya que la gente no define las bases principales, da igual el idioma que sea. Se trata de política lingüística, que debe ser liderada por el departamento para la política lingüística del Gobierno Vasco.

### ANA URKIZA

La definición de las bases principales del proceso de fortalecimiento del euskera nos corresponde **a todos**. Si no incluimos a los ciudadanos vascos castellanoparlantes, nunca se sentirán partícipes del plan, y al final, no les resultará nada atractivo, porque desde el principio se habrán sentido fuera de él.

## 20. GRAN ESFUERZO, EXIGUO PREMIO

En el entorno en el que vivimos, miles de euskaldunes sufren una gran erosión en su capacidad lingüística, salvo que se encuentren integrados dentro de la industria lingüística. Tras tantos esfuerzos, sienten que la recompensa es realmente exigua, y para salir de ese atolladero, ¿se les pide más y más esfuerzo? De esa forma, es realmente difícil que el fruto obtenido de la escuela o del euskaltegi se convierta en instrumento de comunicación diario. La mayoría de los usos están cada vez más alejados del uso natural de la lengua, ya que están condicionados por la inercia del modo de vida. Por tanto, hay que ofrecerles una solución doble. Por un lado, la garantía de poder ejercitar y completar su capacidad lingüística en el día a día. Y, al mismo tiempo, una aceptación y reputación social mayor para prestigiar el esfuerzo que realizan.

Pero, ¿cómo permeabilizar a los monolingües en ese reconocimiento y prestigio?

### KIKE AMONARRIZ

- No he entendido bien la pregunta, pero si no me equivoco, también se puede formular de esta forma: ¿cómo garantizar un ámbito y oportunidades de uso del euskera para quienes han aprendido euskera (sobre todo en entornos castellanoparlantes)?
- De nuevo hay que hablar de uso. De forma paralela al proceso de aprendizaje, se deben desarrollar, planificar y ofrecer oportunidades de uso: en educación, ocio, administración, empresas y

organismos de todo tipo. Programa “mintzalaguna” conversación, circuitos de euskera, “Lehen hitza beti euskaraz” (la primera palabra siempre en euskera), “los certificados de euskera”, UEMA, la oferta cultural en euskera... todas esas opciones y muchas otras que se deberán crear utilizando la imaginación: redes de euskaldunes en Internet, voluntarios lingüísticos, turismo lingüístico...

- Por otra parte, también se deben estudiar modos de prestigiar la figura de los *euskaldunberri*s. Creo que no han tenido el reconocimiento social que se merecen.
- Por último, creo que necesitamos una poderosa estrategia comunicativa para que los euskaldunes dejen de tener complejos a la hora de hablar en euskera. Todavía existe demasiado complejo de inferioridad con el euskera, y si no lo superamos, perderemos muchas oportunidades de utilizar la lengua vasca.

### **KOLDO BIGURI**

Deberíamos hacer más esfuerzos para abrir los ámbitos de uso privados del euskera. Pasamos gran parte de nuestra vida en contacto con los demás, pero otra gran parte la pasamos solos, en familia y en un ambiente más íntimo. En ese aspecto, ¿hemos conseguido llegar a todos los ámbitos lingüísticos? Por ejemplo, ¿qué tipo de opciones “modernas” tiene un joven euskaldun para el ocio? ¿Cuántos juegos de NINTENDO existen en euskera?

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

Ya lo he indicado antes.

### **ITZIAR IDIAZABAL**

Sí, esa idea es muy importante, y necesitamos encontrar “relatores” para transmitir el mensaje adecuado a la sociedad. La poesía, el teatro, el cine y la televisión serían elementos adecuados para ello. La cuestión es imaginar cómo hacerlo.

Por otro lado, el símbolo al que antes me he referido, algo que indique “estoy aprendiendo, soy bilingüe” podría ser también una forma de superar las frustraciones causadas por no poder hablar en euskera.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Los grandes esfuerzos realizados por los ciudadanos necesitan una planificación minuciosa y muchos medios por parte de las autoridades públicas. Y para ello, se deben utilizar todas las sinergias de trabajo en la enseñanza, la comunicación, la administración y los movimientos sociales.

### **LUDGER MEES**

Creo que ya he respondido a esa pregunta en los capítulos anteriores, aunque sea parcialmente: pasos para que el euskera sea algo de todos (ver lo mencionado acerca del nuevo concepto de nación), campañas de sensibilización, y, a largo plazo, la educación. Sin embargo, quiero también recordar algo que he mencionado en mi aportación anterior: aunque sea posible conseguir un consenso amplio, es totalmente utópico pensar en un consenso total. En los extremos siempre quedarán algunos talibanes (por razones diferentes), que quieran imponer su punto de vista por encima del consenso. Y no se debería perder más tiempo con ellos.

### **XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

Debería repetir lo que ya he mencionado: se deben multiplicar las opciones para hacer sentir que el mundo del euskera es cada vez más rico y amplio, y para ello se deben utilizar todo tipo de actividades.

Tampoco rechazo la opción de realizar campañas de concienciación para cada sector social significativo. También sería útil

contrastar los lemas de las campañas con los diferentes agentes y sectores sociales, antes de su lanzamiento.

A pesar de utilizar toda nuestra imaginación, seguro que nos quedaremos cortos, porque cuando hay pocas opciones y se respetan poco los derechos lingüísticos, es realmente difícil crear una corriente que lo contrarreste.

Los euskaldunes también nos equivocamos a veces, pero deberíamos preguntarnos qué hay detrás de tales equivocaciones. Los resultados de las encuestas sociolingüísticas son bastante positivos en cuanto al uso del euskera por parte de los euskaldunes; por tanto, si queremos avanzar en ese ámbito, debemos esforzarnos en otros ámbitos. Puede que todos tengamos que revisar algunos discursos.

### JASONE MENDIZABAL

Se plantea la permeabilidad de los castellanoparlantes monolingües, y no creo que esa sea la pregunta más adecuada. Lo más natural y eficaz sería que los bilingües y euskaldunes aceptaran y prestigiaran el esfuerzo de las personas que han aprendido euskera, ya que los bilingües serán quienes den la oportunidad de hablar y practicar euskera a los que están aprendiendo. Porque los bilingües son los grandes beneficiados del esfuerzo de euskaldunización, ya que ganan en oportunidades y libertad para hablar en euskera con los que han aprendido euskera.

No veo claro el efecto que pueda tener el reconocimiento de los hablantes monolingües para las personas que aprenden euskera. Puede que, gracias a los conocimientos de las personas que se acaban de euskaldunizar, sientan que aprenden euskera es posible, y que no es “tan difícil” entender. Creo que sería más importante que los castellanoparlantes monolingües tengan una percepción más general, polivalente, atractiva y abierta de la comunidad vascohablante, para que, si lo desean, tengan siempre un lugar en ella.

**GARBIÑE MENDIZABAL**

En ese aspecto, proyectos como Mintzalagun (compañero de conversación) son muy beneficiosos. Porque los euskaldunes siempre han visto con muy buenos ojos que alguien esté aprendiendo euskera y que termine de aprenderlo.

**MERTXE MUGIKA**

- Seguramente dando cuenta de esos esfuerzos, y cumpliendo las expectativas de las personas que han realizado dichos esfuerzos.
- Sin duda alguna, hay necesidad de programas de uso. No es algo que se tenga que estudiar profundamente, pero sí que necesita nuevas vías y estrategias.

**PEDRO OTXOA**

La solución no es el conductismo; es decir, pedir que se haga un esfuerzo para premiarlo después. El motor es la motivación interior. El obstáculo principal es la superación de los guetos lingüísticos y fomentar redes sociales para el uso flexible del euskera. En ese sentido, habría que aprovechar las oportunidades que nos ofrecen las nuevas tecnologías para la creación de nuevas redes.

**TOMAS URIBEETXEBARRIA**

Creo que lo mencionado en este tema tiene gran relación con todo el documento que se está preparando. A mi parecer, el mejor medio es el del uso de la lengua, por lo que se deben incrementar y apoyar sus posibilidades, fomentar la adhesión y un sano orgullo por la lengua... ¿Cómo lograrlo? Creo que la respuesta está en las preguntas 2 y 3. Y quizá tuviera también algún efecto en los hablantes monolingües.

## **ANA URKIZA**

Propondría la realización de campañas de “casos” (en radios, televisiones y carteleras de las marquesinas). Podrían ser 6 campañas al año (cada 2 meses).

## 21. SOBRE EL CONSENSO

¿Qué es el consenso? ¿Algo deseable, imprescindible? ¿Quién debe conseguirlo? ¿En qué medida, sobre qué bases..?

### KIKE AMONARRIZ

- El consenso no es imprescindible, pero en el caso de un idioma minoritario es deseable concentrar todas las fuerzas posibles a favor del proceso de normalización. Y de esa manera, por lo menos sacar al euskera de la confrontación política.
- Ese nuevo acuerdo que debería plantearse a largo plazo, debería formularse de forma muy clara. Como ya hemos podido ver en este debate, para poder llegar a ese consenso, será imprescindible una fase de aclaración y concreción de la terminología utilizada, tanto a la hora de definir la época actual como a la hora de definir escenarios futuros.
- En ese consenso debería distinguirse dos niveles:
  - El consenso entre quienes trabajamos en el mundo del euskera y en el ámbito a favor del euskera. En mi opinión, ese es el consenso más necesario y fácil de lograr.
  - Tras lograr ese consenso, deberíamos intentar lograr el mayor consenso político posible, siempre teniendo en cuenta que la posibilidad de dicho consenso estará condicionada por la situación política existente y la correlación de fuerzas del momento.

### KOLDO BIGURI

Primero consenso político, y después consenso social. Todos los partidos políticos y agentes sociales deben aceptar que el euskera es de todos, incluso de aquellos que no tienen interés alguno por el

euskera, ya que es uno de los elementos fundamentales de nuestra sociedad, y por tanto hay que cuidarlo, entre otras cosas porque está en juego uno de los espacios de igualdad de nuestra sociedad.

### **ANA EIZAGIRRE**

Imprescindible - La mayoría social

Legislación: Parlamento.

La ley actualmente en vigor concitó un gran consenso, pero los desacuerdos aparecieron al poner las cosas en práctica.

Las decisiones hechas por ley deben llevarse adelante. La Ley del Euskera no ha sido capaz, en 25 años, de garantizar el conocimiento de todo el alumnado. No porque no se haya especificado en la ley, sino porque también se ha llegado a otros acuerdos, con otros procesos y ritmos... ¿de cara a quién? ¿A los alumnos y las alumnas? ¿A la sociedad? ¿O a los trabajadores que desean mantener su puesto tal y como estaba?

Los plazos, procesos y ritmos de las decisiones que se tomen ahora deben explicarse. Cada individuo debe tener claro lo que le ofrece la administración. Cuando acaba una moratoria o un plazo, no vale alargarlo con otro... ¿Hasta cuándo?

### **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

Ya lo he indicado antes.

### **JOSE LUIS LIZUNDIA**

Es deseable, pero por desgracia muy difícil, ya que está demasiado vinculado con conflictos políticos. Y lo que es peor aún, porque lo utilizan los unos y los otros para sacar provecho electoral, entre otras cosas.

### **LUDGER MEES**

Creo que la respuesta a esta pregunta también la he dado antes.

**JASONE MENDIZABAL**

Es imposible conseguir el consenso entre personas y grupos con diferentes objetivos. Por tanto, si se quiere conseguir consenso, antes de nada se deberá estudiar el objetivo de cada grupo o persona. A menudo metemos a demasiadas personas y organismos en el saco de los “partidarios del euskera”, pero me parece que bajo ese nombre se esconden objetivos muy diferentes. Por tanto, si queremos lograr una normalización lingüística, cada persona deberá describir cual sería su situación “ideal” y después se verá si el consenso es posible o no, porque si no es así, con el pretexto de que el consenso es imposible mucha gente estará dispuesta a poner impedimentos de buenas a primeras.

De cualquier forma, es un ejercicio interesante para buscar el acuerdo, siempre y cuando sepamos con antelación qué se quiere fomentar y qué se puede esperar de los demás.

**GARBIÑE MENDIZABAL**

El consenso es deseable, y si se consigue, mucho mejor. Pero en caso de que no se consiga, no significa que debamos quedarnos de brazos cruzados. Se necesita consenso entre quienes piensan que es necesaria una política lingüística a favor del euskera y quienes piensan que no es necesaria. Pero un consenso real, no un consenso políticamente correcto.

El consenso es necesario para poner en marcha una política lingüística eficaz, pero no solo para dar el sí, sino también para hacer y dejar hacer las cosas.

**MERTXE MUGIKA**

Me da la impresión de que el consenso solo se nos pide a los euskaldunes, y que muchos hablantes monolingües no saben ni lo que significa esa palabra. El consenso es algo deseable, pero hoy en día es imposible que todos nos pongamos de acuerdo. De todas

formas, debería intentarse establecer cuál es el mínimo deseable: el consenso podría lograrse garantizando un conocimiento mínimo del euskera a todos. Todos hemos aceptado que debemos saber castellano obligatoriamente, y en el caso del euskera, eso no siempre es así. Si hay consenso en torno al castellano, también debería haber consenso en torno al euskera.

### PEDRO OTXOA

El consenso es una seña de identidad de la política democrática, siempre y cuando lo bueno y lo mejor no se conviertan en lo mismo.

### TOMAS URIBEETXEBARRIA

Creo que el consenso entre partidos políticos es imprescindible, siempre sobre el respeto inexcusable a las condiciones señaladas en la respuesta del tema 18. Recogido en un documento, y teniendo en cuenta las situación de ambas lenguas, su historia y las necesidades de cada una.

### ANA URKIZA

**Es imprescindible lograr** el consenso entre todos los actores que participarán en la política lingüística del siglo XXI.

El consenso se entiende como la capacidad para ser escuchado, debatir, hacer aportaciones y establecer bases.

El consenso debe entenderse como **tener espacio y voz** en el establecimiento de las bases fundamentales y el diseño de esa política.

Ya que, tras el consenso, **la VPL establecerá la letra y medida de dicha política.**

## 22. DESAFÍOS FUTUROS DEL EUSKERA

Define/concreta los tres desafíos principales del euskera para el futuro.

### KIKE AMONARRIZ

- Garantizar el conocimiento del euskera en las nuevas generaciones.
- Fomentar el uso y el consumo del euskera, creando y ampliando ámbitos de uso donde el euskera sea el único o principal idioma.
- Promocionar y fomentar el consenso sociopolítico a favor del euskera, empezando por la cooperación en el mundo del euskera.

### KOLDO BIGURI

Seguir garantizando la transmisión dentro de las familias; aumentar y ampliar las oportunidades de uso en ámbitos privados; y convertir en bilingüe el paisaje lingüístico audiovisual.

### ANA EIZAGIRRE

- Mejorar el nivel de euskera de los y las profesionales, sobre todo el del profesorado y profesionales que trabajan con jóvenes... y ofrecer recursos para mejorar su trabajo.
- Sumergirse en el mundo de las nuevas tecnologías.
- Convertir el euskera en un instrumento comunicativo real.

## **J. IÑAKI ETXEZARRETA**

Ya lo he indicado antes.

## **ITZIAR IDIAZABAL**

- Hacer que el uso del euskera sea algo atractivo para los jóvenes vascos.
- Lograr que todas aquellas personas que hayan hecho el esfuerzo de aprender el euskera tengan la oportunidad, el apoyo y la aceptación de utilizarlo.
- Conseguir que los castellanoparlantes monolingües se den cuenta de la frustración (resignación) que generan en los euskaldunes cuando se les obliga a cambiar de lengua.

## **JOSE LUIS LIZUNDIA**

1. Librarla de los principales conflictos de Euskal Herria.
2. Desarrollar una legislación para el euskera con mucho esmero, sin tocar, de momento, la Ley Básica 1982/10. Otras líneas de actuación las mencioné en mi informe.
- 3.1 Garantizar el uso y la transmisión natural del euskera en las zonas vascófonas.
- 3.2 Tomar como ejemplo el uso y la transmisión del euskera que realizaron las familias de ciudades grandes y medianas en época de la dictadura franquista, y aplicar ese modelo en la vida urbana actual.
- 3.3 Planificar una recuperación atractiva del euskera en aquellas zonas donde históricamente el euskera ha sufrido retroceso, sobre la base de un bilingüismo enriquecedor y liberal.

**LUDGER MEES**

1. Lograr el mayor consenso posible.
2. Aumentar el apego de los jóvenes por el euskera y facilitar el camino del uso normalizado del euskera, dentro de un nuevo concepto de nación y con la ayuda de la educación.
3. Acercar los inmigrantes al consenso sobre el euskera.

**XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU**

- a) Hacer una política lingüística más adecuada y eficaz.
- b) Tener en cuenta la lista de las “10 tareas principales” realizada por Kontseilua.
- c) Lograr una relación de complicidad entre instituciones y movimientos populares.

**JASONE MENDIZABAL**

1. MOTIVACIÓN: Además de las campañas generales de sensibilización, organización de planes de sensibilización dirigidos a los individuos, priorizando especialmente aquellos dirigidos a los euskaldunes. Los objetivos principales son la reflexión sobre el fortalecimiento de la comunidad lingüística vasca (situación, conocimiento, uso) y que cada euskaldun sea consciente de la función que cumple en el proceso de normalización, para que, de esa forma, se comuniquen las opciones y medios para realizar avances. En la tarea de normalización del euskera, los euskaldunes debemos sentirnos protagonistas, y evitar pensar que la normalización está en manos de escuelas y administración. Para esa tarea, es imprescindible el refuerzo de la comunidad lingüística vasca, su estructuración y su institucionalización. Junto con la motivación, también deberíamos aprender a hacer visible y atractiva a la comunidad lingüística vasca, para que se prestigie la participación en ella. Ese prestigio se puede fo-

mentar tanto a través de la creación y manifestación cultural en euskera, como a través de los medios de comunicación.

2. USO: Programas para crear redes de socialización para vasco-hablantes y ámbitos de uso del euskera; priorizar y organizar las oportunidades de uso en los ámbitos más cercanos: en la familia, con el grupo de amigos, en tiempo de ocio, en la hostelería y el comercio local; en asociaciones, mundo laboral y medios de comunicación... fomento del uso del euskera en los ámbitos decisivos (deportistas famoso, creadores conocidos, políticos, empresarios...) y fomento de la integración de esos modelos. Por último, la protección de ámbitos euskaldunes que funcionan como zonas de alivio para el euskera.
3. CONOCIMIENTO: fomento de modelos lingüísticos escolares que garanticen el conocimiento del euskera, y fomento de la oralidad para realizar el salto entre conocimiento y uso del euskera. En cuanto a la alfabetización de adultos, dar todas facilidades posibles a las personas que quieran aprender euskera.

### **GARBIÑE MENDIZABAL**

1. Renovar el sistema escolar a través del sistema de modelos, gracias a una estrecha cooperación entre centros escolares y ayuntamientos (PGPUE) Cuidar la relación entre los centros de formación profesional y el mundo laboral.
2. Utilizar la imaginación para atraer a los jóvenes: nuevas tecnologías, televisión...
3. Intentar incrementar el número de euskaldunes, y a la vez compactar la comunidad de euskaldunes, para mostrar que somos más de lo que parece.

### **MERTXE MUGIKA**

- Convertir a los hablantes monolingües en bilingües. Es decir, tenemos que pensar algo para que quienes no saben euskera

den el paso para conseguir un conocimiento mínimo. Al mismo tiempo, debemos superar el vacío de la generación intermedia, ya que solo eso garantizará que el euskera no sea solamente un idioma de niños o de escuelas, sino un idioma válido para cualquier lugar o situación. Por tanto, debemos euskaldunizar a los adultos.

- Debemos cuidar al colectivo de inmigrantes para evitar que se repita lo ocurrido en las décadas de los 40 y los 50, de forma que el euskera sirva como instrumento de integración y no sea un obstáculo a superar.
- Utilizar el euskera con normalidad en todos los lugares y ámbitos. Es decir, utilizar el euskera y que éste tenga un valor práctico. Debemos conseguir dar el paso entre conocimiento y uso lo más fácilmente posible.

### **PEDRO OTXOA**

Estos son los tres desafíos principales:

- Avanzar en la actitud, el conocimiento y el uso del euskera.
- Crear un ámbito social simbólico y fecundo en euskera.
- Extender el proceso de normalización del euskera a las grandes ciudades.

### **TOMAS URIBEETXEBARRIA**

A mi entender, estos son los tres desafíos principales para el futuro:

1. Conseguir que el euskera salve el proceso de sustitución que ejerce el castellano.
2. Extender e interiorizar en la sociedad la adhesión y el orgullo por el euskera.
3. Atraer a los inmigrantes hacia el euskera.

## ANA URKIZA

Los tres desafíos principales del euskera para el futuro:

1. **Incrementar la tasa** de uso del euskera.
2. **Conseguir consenso y referencialidad política** en torno a la política del euskera.
3. **Euskaldunizar el ámbito público** y garantizar la opción de disponer de todos los servicios en euskera.



